

LÉXICO ARAGONÉS DE ANTILLÓN (HUESCA). ANÁLISIS LINGÜÍSTICO (I)

Ana LEIVA VICÉN

El lenguaje, como el mar, está condenado a eterno movimiento. No se concibe un mar en quietud absoluta y, de hecho, no existe. Aun en los momentos de mayor bonanza, unas ondas lo erizan, corrientes subterráneas lo empujan en una dirección o en otra y, con frecuencia, unas franjas de espuma lo recaman y las olas lo embravecen. Sobre poco más o menos, al lenguaje le sucede lo mismo. Todos los días nacen palabras nuevas y las que siguen vigentes, aquellas de las que nos servimos, cambian de significado, de importancia, de pronunciación.

Naturalmente, muchas palabras mueren también, pero ninguna de ellas de manera repentina.

Calvo Sotelo, *La bolsa de las palabras*

El presente trabajo es el resultado y suma de dos estudios realizados hace trece años, durante mi estancia como becaria de investigación en la Universidad de Zaragoza. La tesis de licenciatura *Estudio léxico del habla de Antillón (Huesca)* fue dirigida por la doctora Rosa María Castañer Martín y se defendió el día 19 de diciembre de 1991 en la Facultad de Filosofía y Letras. Obtuvo la calificación de sobresaliente *cum laude* y el premio especial Gregorio García Arista. El segundo estudio es el trabajo de investigación *Léxico aragonés en el habla de Antillón (Huesca)* y fue realizado en el marco de los estudios de doctorado, durante el curso académico 1990-1991.

Muchos años han pasado desde entonces, pero, a pesar del tiempo transcurrido, se publican tal como se realizaron en su momento, sin ninguna modificación significativa y sin tener en cuenta algunos repertorios que han ido apareciendo después. Solamente se han efectuado las correcciones que Jesús Vázquez, amablemente, ha realizado en el ámbito de las etimologías, así como unas consideraciones añadidas en este prólogo en función del nuevo contexto de publicación y el título del artículo.

La razón fundamental de que se haya publicado de este modo, fiel a su elaboración originaria y sin modificación, es que mi orientación profesional y personal

ha ido por otros caminos distintos al ámbito del romance aragonés. Por otra parte, debido a la extensión considerable del estudio, he de advertir que para su publicación en la revista se ha dividido en dos partes. En primer lugar, en este número, aparecen la introducción, la bibliografía y una parte del inventario léxico. En otra entrega posterior de la misma revista aparecerá la continuación del léxico, junto con el análisis lingüístico correspondiente.

Por último, pero no por ello menos importante, deseo expresar mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que han contribuido a su realización en su día y a su presencia hoy en esta revista. Y ¿a quiénes más que a los mismos hablantes, los habitantes de Antillón? Solo ellos, increíblemente hospitalarios, al aceptarme y hacerme partícipe de su generosidad, colaborando en todo momento y circunstancia, lo han hecho posible. Especialmente, doy las gracias a mis tíos León (fallecido hace unos años) y María, quienes me alojaron durante mi estancia en Antillón, por su amabilidad y esos momentos tan agradables que compartimos.

También gracias a Jesús Vázquez, quien no solo está en el origen de este artículo, en cuanto a que solo en virtud de su interés y empeño ve hoy la luz en *Alazet*, sino también en el origen del trabajo en sí, pues me contagió en los días que estudiaba Magisterio su ilusión por la lengua aragonesa y la necesidad del estudio de campo.

Doy las gracias a mi tía y amiga, y profesora de la antigua Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de Huesca (hoy Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación), M^a Jesús Vicén, por su ánimo, presencia y ayuda incondicional en todo momento, así como a mis padres. Ellos también están presentes en este trabajo.

Por supuesto, a Rosa María Castañer, que con sus consejos y amabilidad me guió y orientó durante su realización, y a Ibercaja, que concedió la ayuda económica necesaria mediante una beca de investigación durante el primer año en el que me dediqué al estudio del habla de esta localidad.

Gracias a todos.

1. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

1.1. Génesis

El principal motivo que nos lleva al estudio del habla de la comarca del Somontano oscense desde un punto de vista dialectal es su frecuente olvido en los diccionarios y monografías aragoneses.¹ Esta marginación, que contrasta con la atención a las

¹ Aparte de los trabajos de Arnal Caveró y las referencias de Andolz, no se ha localizado ninguna obra que atienda a localidades de la zona citada. Se tiene noticia de una tesis de licenciatura realizada en Cataluña acerca de Monflorite (pueblo cercano a Antillón), pero no se ha conseguido la información necesaria que facilitara su consulta.

hablas altoaragonesas más agraciadas en la conservación y riqueza de elementos lingüísticos dialectales, responde a su consideración como zona castellanizada.

Pero, aunque resulta innegable que los rasgos aragoneses han disminuido y continúan el proceso hacia su extinción, al tiempo que se impone la nivelación lingüística del castellano, se prevé que todavía quedan restos dialectales (con una mayor o menor vitalidad) que requieren un testimonio antes de que perezcan, cuando todavía viven o están en el recuerdo de sus usuarios.

Ambos factores, tanto la ausencia de estudios por una presunta castellanización como la intuición de que persisten caracteres aragoneses en camino de desaparecer, constituyen un reto para la investigación. El único medio para responder a tal reto, es decir, para determinar el interés y representatividad que puede conllevar un trabajo en torno a la comunidad del Somontano oscense, consiste en centrarnos, en primer lugar, en el habla de uno de sus pueblos. Y este ha sido el objeto del presente estudio: el habla de Antillón.

Tras el sondeo que se efectuó en varias poblaciones, todas las opiniones convergían en el dictamen generalizado de su «mal hablar»; y la misma impresión se obtuvo en el primer contacto con el lugar tras largos años de ausencia. Un «tras largos años de ausencia» en el que se hallan implícitas otras razones que influyeron en la elección de Antillón: el haberlo conocido durante nuestra infancia y la existencia de familiares que nos abrirían sus puertas sin recelo.

1.2. *Objetivos fundamentales*

El estudio del habla de Antillón se planteó, en un principio, con un enfoque amplio, considerando todo tipo de rasgos lingüísticos que resultaran representativos desde una perspectiva dialectal. Pero, como se mostraban en los varios niveles con un carácter aislado y, por contra, el léxico proporcionaba un abundante material, optamos por ceñirnos exclusivamente a este último.²

2 Se desea, no obstante, dejar constancia de algunos de los rasgos que caracterizan en extremo grado el habla de Antillón, por dos motivos: tanto porque su registro en un pueblo tan cercano a la capital resulta sumamente interesante como por el hecho de que su existencia, principalmente en el nivel morfosintáctico, corrobora y complementa la abundancia de elementos dialectales en el que nos ocupa.

1) La entonación. Hay en Antillón una entonación especialmente característica que no comparten los pueblos de su entorno ni se identifica con la que se suele considerar, aunque intuitivamente y con una falsa generalización, como típica aragonesa. Lo cierto es que incluso los afinados desde hace años en la capital, Huesca, presentan como distintiva esta especial entonación, de la que no se pueden dar más datos por la dificultad y ausencia de estudios al respecto.

2) El artículo: *o, ro, lo*. El artículo determinado masculino *o*, con su femenino *a* y sus correspondientes variantes numéricas *os, as*, se utilizan con gran profusión. Si van tras vocal, *o, a* se reemplazan por *ro, ra* (*ta ro corral, de ro lugar, ponía ro pie*). Pero cuando se trata de los plurales la ruptura con el entorno vocálico se resuelve mediante la contracción (*as rompeduras d'os animales*). Por último, aunque escasos, deben señalarse ejemplos en los que el masculino singular *o* se hace *lo* (*lo burro, lo bocadillo, lo cepo*). La presencia de *o, ro* en Antillón altera el mapa que traza Nagore, p. 65, como reflejo de la situación actual del artículo determinado en aragonés, ya que en él se incluye en la zona de conservación de *o, a, os, as*, cuando debería constar en la que alterna *o, ro*.

Los objetivos fundamentales a los que se intenta llegar en el presente estudio de índole léxica son los siguientes:

- 1) Constatar la existencia de voces aragonesas en el léxico de Antillón.
- 2) Descubrir su naturaleza, es decir, ¿se trata únicamente de restos ampliamente extendidos en el dominio aragonés o asimismo se encuentran elementos del lugar o del Somontano oscense que suponen una personalidad propia?
- 3) Analizar este vocabulario dialectal en conjunto, según su origen, constitución y características varias.

1.3. Recursos

1.3.1. Encuesta

El cuestionario y los gráficos y dibujos del ALEANR, junto con la consulta de diccionarios y enciclopedias que ampliaran o revelaran el significado de numerosos términos, constituyeron el bosquejo principal de la encuesta.³

Pronto, desde el mismo instante en que se inició, se constató su dificultad.⁴ El investigador hablaba un lenguaje y los habitantes de Antillón el suyo: frente a respuestas claras y seguras estaban las que ignoraban, y entre ambos polos una gran variedad de situaciones, no positivas ni para el informante, que se sentía mal y con un cierto sentimiento de inseguridad e inferioridad, ni para el portavoz de

3) Los pronombres *ne*, *en*. Se utiliza *ne*, con verbos en infinitivo o en modo imperativo (*pedi(r)-le-ne*, *di-le-ne*) y acompañado del indirecto plural *les* (*les ne pones*); *en*, en el resto de los contextos (*ya en tengo*); y *'n*, sustituyendo por contracción al anterior, cuando va precedido de vocal (*café no'n bebes*, *no'n comes*). Como funciones destacan las de objeto directo (*coge-le-ne*), partitivo (*y en vez de corta(r)-ne cinco en corto seis*) y con verbos reflexivos de movimiento (*¿ya s'en ha ido?*, *toda me s'en fue*). Se encuentra también en la combinación *en... de* (*sí que en tengo de leña*).

4) La preposición *ta*. Indica Alvar, pp. 250-251, que la preposición *enta* 'a, hacia', muy frecuente en textos aragoneses antiguos y, actualmente, en escasas localidades, se contrae en *ta*, variante usada en todo el Pirineo oscense y en gascón. Pero también en este lugar del occidente de la provincia de Huesca (*t'aquí t'allá*, *¿t'ande tengo qu'ir?*, *ta ra fuente*).

3 De este modo, se elaboraron fichas con la definición y dibujo correspondiente para los siguientes campos semánticos: labores del campo, utensilios y plantas.

4 Copio literalmente las impresiones del primer día:

21 de octubre de 1989: TOMA DE CONTACTO

MAÑANA

Al comunicar el propósito del trabajo todos se brindan a ayudar, si bien siempre con la cantinela de «pero esto es hablar mal».

Cándida, 90 años: «yo tengo muy mala memoria», «yo no me acuerdo». Pero en su conversación se deslizan palabras significativas.

María, 61 años: resistencia a la grabación. Empezada la encuesta, ha sido necesaria dejarla por el momento. En cambio, en la conversación espontánea ha ido diciendo palabras, dichos y anécdotas que recordaba, tintadas con términos de uso presente de gran interés.

TARDE

Andresa, 74 años. Primera palabra: *biniés*. Vive del recuerdo, de un recuerdo con el que monologa sin abrir paso al diálogo. Imposible que responda a las cuestiones de la encuesta.

Estuco, 70 años. Excelente informador, pero no de Antillón. Pueden darse interferencias.

Toma de contacto difícil. Tras la información que te brindan: «ese te dirá más», selección de cuatro hombres y dos mujeres.

la encuesta, que no obtenía los resultados apetecidos. Esta fue la principal razón por la que se aplicó de modo exhaustivo a cuatro personas en momentos y lugares diferentes.

1.3.2. Conversación

La conversación abierta, espontánea o no dirigida, al favorecer la comunicación con los informantes, ha ofrecido datos mucho más claros y cuantiosos que la entrevista. La plaza donde se juntan en las horas de sol, la calle, las tertulias de los cafés y las comidas en sus casas se manifestaron como los mejores contextos.

Se deduce así que los habitantes de Antillón se han mostrado siempre prestos a ayudar en nuestra labor. Disfrutaban de los momentos en que recordaban algunas de esas palabras que creían ancladas en el pasado y que, no obstante, revivían en su presente; esas palabras de las que se avergonzaban porque creían pueblerinas y vulgares, solo propias de «ignorantes» y «cazurros». Pero insistimos e insistimos en que los realmente ignorantes no eran ellos, sino nosotros, y no tenían por qué sentirse inferiores sino, por el contrario, enorgullecerse de esas voces tan propias y características del lugar. ¡Y qué alegres se sentían cuando nos veían tan dispuestos a aprender de ellos y de su forma de hablar!

1.3.3. Ayudantes espontáneos

Quizá tal actitud impulsó a muchos a pensar, y a algunos a escribir, las palabras «raras», en una recolección que aunaba aquellas que yacían en el recuerdo y las que eran de uso en su vida cotidiana. Esta labor sirvió lógicamente al rápido acopio del corpus, por más que su determinación resultara ardua, repetimos, primero por nuestra ignorancia y en segundo lugar por la conciencia lingüística de inferioridad y por el proceso de transición lingüística y de forma de vida en que se hallan.

1.3.4. Informantes

Con edades comprendidas entre los 60 y los 80 años, sin estudios primarios ni estancias fuera del lugar, labradores y ganaderos, amas de casa: Alejandro, Pedro, Higinio, León, María, Andresa, Julia, Maribel, entre otros muchos que querían participar de la novedad de una atención que rompía la monotonía cotidiana.

Por eso, se puede decir, aun reconociendo la colaboración de esas personas concretas que prestaron su tiempo y su saber de un modo continuado y sistemático, que el informante ha sido Antillón. Todos sus habitantes, desde el más anciano hasta los mismos niños, deseaban aportar su granito de arena, puesto que en esta ocasión eran ellos los principales protagonistas.

1.3.5. Bibliografía

Sirvió de gran ayuda en todos los momentos: en la aproximación al lugar, con escasas aunque útiles noticias de tipo histórico y geográfico, en la elaboración del cuestionario y en el estudio en sí.

Se han tenido en cuenta, de manera especial, el *Diccionario de la Real Academia Española*, el crítico-etimológico de Corominas (DCECH), los vocabularios y monografías aragoneses y el ALEANR, para la caracterización de los términos desde el punto de vista de su adscripción dialectal, origen y difusión geográfica; sin olvidar estudios referentes a las cuestiones concretas que se tratan en el análisis global.

Estas obras se citan mediante abreviaturas que remiten a una bibliografía inicial en la que se ofrece la referencia completa.

1.4. Planteamientos teóricos

1.4.1. Voces aragonesas

El criterio dominante ha sido fundamentalmente el dialectal, atento a la búsqueda de elementos aragoneses. No obstante, la problemática que ocasionó la muy diversa y dispersa naturaleza del corpus obligó a la ampliación de tal criterio, por más que persistiera en líneas generales. Se corroboraba la consideración de Frago (*Fuentes*, p. 609), quien ante la ausencia de un diccionario histórico y atlas regionales de España opinaba: «resulta un tanto peligroso intentar definir a plena satisfacción un elevado número de palabras como términos dialectales, por mucho que una primera impresión lexicográfica los diferencie del vocabulario que se considera acervo constitutivo de la lengua general».

Muchos términos no admiten duda en su adscripción al dialecto aragonés. Se manifiestan en su dominio con autonomía propia e incluso con paralelos en el catalán y área galorrománica, de manera que, unas veces por sí mismos en cuanto significante y significado, otras por su configuración formal o evoluciones fonéticas peculiares, son, con certeza, patrimoniales.

Pero no merecen la misma consideración ejemplos que se observan en otros dominios del ámbito hispánico y parecen más bien evoluciones «populares»; los que se muestran con leves diferencias fonéticas o semánticas respecto al modelo oficial; y una serie de vocablos que, por estar ausentes en la documentación bibliográfica, se han tomado, en principio, como posibles creaciones del lugar, lo que no implica que necesariamente lo sean (el estudio del Somontano y de otras muchas comarcas aragonesas que requieren un estudio descubriría quizá un área de uso mayor).

De este modo, se debe entender «voces aragonesas» en un sentido amplio, como aquellos elementos léxicos divergentes del español estándar que se regis-

tran en un lugar aragonés. Se prescindirá, consecuentemente, de las muchas palabras castellanas que de un modo mayoritario viven en el habla de Antillón; y de aquellas que, aun mereciendo una adscripción al dialecto por sus matices tradicionales, extensión, documentación y evolución fonética, coinciden con la forma castellana. La última restricción explica que en el inventario se hayan tenido en cuenta los derivados, si asumen un carácter peculiar, y no los primitivos compartidos.⁵

Por otro lado, se descartan también los vulgarismos, en cuanto que, como caracterizadores de la dicción de las «gentes iletradas de las aldeas» y de «las capas más populares de las ciudades» (Lapesa, pp. 465-466), suponen cambios fonéticos vigentes en la mayor parte del dominio hispánico. Aunque se recogen normalmente en los diccionarios dialectales, se está de acuerdo con Alvar (*Jaca*, p. 149) cuando dice: «Con frecuencia estos términos (del español vulgar) desechados del Diccionario Académico pasan a engrosar los vocabularios regionales, cuando en realidad nada tienen de local, sino todo lo contrario».⁶

⁵ De este modo, no se incluyen *abentar*, *bacia*, *balsa*, *canal*, *canilla*, *carrasca*, *corral*, *morro*; y sí los derivados respectivos: *abental*, *bacieta*, *balsón*, *canales*, *canillero*, *carrasquizo*, *corraliza*, *morral*.

⁶ Hay que señalar que la vulgarización afecta al léxico de Antillón hasta elevados extremos. Como testimonio de su presencia, que influye en la concepción que tienen de su habla, y en cuanto que es el entorno que revela intrínsecamente la adaptación formal (entiéndase vulgar) en muchos casos de los elementos castellanos, se hace a continuación un breve resumen de los rasgos más destacados:

VOCALISMO

1) Prótesis. Se observa la adición de la vocal *a-*, en los verbos *abajar*, *adormi(r)-se* 'adormecerse', *adotar*, *amadruagar*; y en los sustantivos *amoto*, *arradio*, *arriendas*.

2) Pérdida de vocales. La aféresis actúa en *cequia* 'acequia', *delfa*; pero también la omisión se encuentra en otras posiciones de la palabra, como muestran *contino*, *tétano*.

3) Indecisiones de timbre:

3.1) Posición inicial: *a* > *e*: *enguilas*, *estilla*, *resurar*; *e* > *a*: *ancia*, *antonces*, *aspalda*, *astufa*, *paine*, *varruga*; *e* > *i*: *billota*, *cimenterio*, *dispensa*, *dispués*, *hibilla*, *intierro*, *inagua*; *i* > *e*: *becicleta*, *centurón*, *emperdible*, *encubación*, *endice*, *entestín*, *meliatar*, *prencipiar*, *tenaja*; *o* > *u*: *churizo*, *podrido*, *sufocado*, *sustén*, *tubillo*; *u* > *o*: *botifarra*, *osurero*.

3.2) Posición interior: *a* > *e*: *aldeba*; *e* > *a*: *azaite*, *murcialago*; *e* > *i*: *catiguria*, *ojiador*; *i* > *e*: *estrebillo*, *grandesima*, *muñica*; *o* > *u*: *apurriar*, *escurpión*, *rebulca(r)-se*. En *augar*, *aurrar*, mediante el cierre de la vocal *o* se rompe el hiato.

3.3) Posición final: Destaca el cambio de *o* en *u* en las palabras terminadas en *-ado* (vid. 6).

3.4) *-ar*, *-ear*, *-iar*. Como en el caso de *o* > *u* en *au*, ahora *e* se cierra en *i* favoreciendo el diptongo *ia*: *arriar*, *aspia(r)-se*, *carriar*, *farandoliar*, *guerriar*, *parpadiar*, *recatiar*, *refitoliar*, *ronquiar*, *solfatiar*, *taloniariar*, *tiritiariar*.

4) Diptongaciones erróneas: *abiertura*, *auxidar*, *cuasalidad*, *degüellar*, *nierbos*, *principal*.

CONSONANTES

5) Epéntesis: *abrispa*, *cambión*, *disborciaus*. Los casos de *g* (*alcagüete*, *carcagüete*, *güego*, *güerto*) suponen un refuerzo velar del diptongo creciente con *u* semiconsonante como primer elemento, tanto en posición inicial como intervocálica.

6) Pérdida. En posición inicial o aféresis: *andalias*, *escalzo*, *escansadero*, *esbarajustar*, *escorderar*, *escuaajeringau*, *escurrir*, *esnuca(r)-se*, *espellejar*, *espereza(r)-se*, *espiazar*, *espotricar*; y en posición interior: *ciazo*, *aentro*, *aguacil*, *auja*, *aujero*, *diteria*, *juar*, *refriau*. Se generaliza la pérdida de *-d* en la terminación *-ado*, acompañada del consiguiente cierre de la vocal final por la tendencia antihiática: *aventajau*, *barandau*, *bocau*, *candau*, *cercau*, *desustanciau*, *gibau*, *herniau*, *ilustrau*, *malcriau*, *pasmau*, *pelau*, *puñau*, *tejavau*; y la *-r* de los infinitivos se omite cuando se formulan como reflexivos: *agarrota(r)-se*, *embana(r)-se*, *emporca(r)-se*, *rasca(r)-se*, *tapa(r)-se*.

7) Cambios producidos por equivalencia acústica, ayudados a veces por otros factores: *b* > *g*, son muy frecuentes los casos en que la velar *g* actúa de refuerzo: *agüelo*, *güego*, *güeno*, *güey*, si bien se observa igualmente en otros contextos: *degolber*, *goina*, *goltereta*, *gomitar*, *gorgollar*; *r* > *l*: *almario*, *merendola*; *l* > *r*: *aracena*, *arbañil*, *arcón*, *brusa*; *b* > *m*: *almundiga*, *pujante*; *b* > *f*: *fofetada*; *b* > *l*: *malbalisco*; *d* > *g*: *estornugar*; *d* > *l*: *ataúl*; *g* > *d*: *sandrijuela*; *d* > *r*: *merecina*; *m* > *b*: *berendar*; *n* > *ñ*: *ñudo*; *l* > *n*: *penicula*; *t* > *r*: *furbol*; *y* > *d*: *indición*.

Somos conscientes de que, con las limitaciones señaladas, no se abarca la totalidad del léxico y, en consecuencia, «se falsea la realidad» (Frago, *Afijación*, p. 433). Mas recuérdese que nuestro propósito consiste en un acercamiento a aquellos elementos que difieren del español estándar y, más concretamente, al bagaje dialectal aragonés, para extraer de él unas conclusiones que sirvan de principio, ahora sí, a un futuro trabajo en el que se intentará una descripción más exhaustiva y completa de esa realidad.

1.4.2. Léxico estándar y diccionarios

Dejando al margen la inconcreción teórica que rodea al término *estándar*, por *léxico estándar* se entiende el que figura en el DRAE sin marcas diatópicas. Se advierte, sin embargo, que tal criterio no siempre resulta válido. El DRAE, en numerosas ocasiones, recoge términos que refieren a un uso regional y dialectal o regional y popular⁷ como generales, e incluso vulgarismos que gozan de gran extensión, con un criterio amplio que constatan algunos lingüistas.⁸ En el presente trabajo, los últimos se descartan, por supuesto; pero en el primer caso se incluyen si el DCECH otorga una localización aragonesa o se poseen otros datos que contribuyen a esta determinación.

Tampoco Corominas, sin embargo, revela una visión completa de los términos aragoneses, pues, aparte de erratas varias (vid. Frago, *Fuentes*), cuando no hace imperar innecesariamente un origen catalán, restringe sin más su difusión geográfica al Alto Aragón o da localizaciones deficientes, al no utilizar el ALEANR ni, deliberadamente, los vocabularios aragoneses de fácil acceso. Esta última deficiencia se observa igualmente en los datos que atañen a otras regiones del

8) Vocalización: *caráuter, fautor, trautór*.

9) Metátesis: *adarrigau, aduyar, agmidalas, cofadre, nesecitar*.

OTRAS ALTERACIONES

10) No faltan confusiones o variaciones de prefijos que afectan al ámbito verbal: *alcontrar* (por *encontrar*), *desancha(r)-se* (por *ensancha(r)-se*), *encomenzar* (por *comenzar*), *esmolar* (por *amolar*); omisiones silábicas: *encamáse* 'encaramarse', y cambios varios: *agolinchao, trujano*.

11) Vulgarismos léxicos o términos considerados vulgares por el DRAE o DCECH en su totalidad, y no exclusivamente por la alteración formal del modelo oficial castellano: *ajuntar* 'aceptar como amigo', *baile San Vito* 'enfermedad de Parkinson', *burriciega* 'animal que ve poco', *comparanza* 'comparación', *melopera* 'borrachera'.

⁷ Valga como ejemplo *varraco* 'cerdo padre', término de Salamanca, Almería, Alto Aragón, Méjico, Santo Domingo, Argentina (DCECH), la Bureba (G. Ollé), el Condado de Treviño (Sánchez), Murcia (García Soriano), Andalucía (Alcalá Venceslada).

⁸ Refiriéndose a esta actitud académica, dice G. Diego, *Castellano*, p. 112: «El criterio puramente léxico del castellano es de puerta abierta a toda voz dialectal. [...]. Su triunfo ha sido su entrega a todos los regionalismos léxicos, los supervivientes y los creados. [...]. La acumulación indiferenciada está en el diccionario oficial, pero en la vida la comunidad no usa ni entiende las múltiples formas regionales de cada realidad». Y Lapesa, *La lengua*, pp. 205-206, señala: «La Española, como consecuencia de corrientes muy fuertes en nuestra sociedad, tuvo siempre cierta indulgencia con el popularismo y aun con lo vulgar. No se ha desmentido esta línea de conducta en los últimos años, e incluso la ha acentuado, con protesta de censores que echan de menos un criterio más rígido».

ámbito hispano.⁹ Sin embargo, se reconoce su gran valor y la importantísima ayuda que ha prestado en las cuestiones etimológicas.

Los vocabularios aragoneses, por su parte, y en su mayoría, en vez de contribuir al esclarecimiento de este panorama tan confuso, más bien lo acentúan con una patente indiscriminación en las lexías que aportan.

A la situación anterior, motivada en suma por la ausencia de un completo y exhaustivo diccionario histórico, e íntimamente relacionada con ella, se aúna la ausencia de monografías dialectales, no solo del Somontano oscense, sino de muchos otros sectores aragoneses.

Estas carencias obstaculizan, consecuentemente, el presente trabajo. Y se deja totalmente abierto a futuras investigaciones, puesto que nuevos datos y nuevos enfoques pueden hacer variar nuestras apreciaciones.

1.4.3. Etimologías

Se suman además las lagunas en el plano etimológico. Si se advierten en términos reconocidos y que gozan de una considerable extensión, no extrañará que se omita el origen en aquellos ejemplos en los que se carece de documentación, datos y la guía de los expertos —entre los cuales descolla Corominas con sus magnos diccionarios, simbolizados mediante las abreviaturas DCECH y DECLLC—. Únicamente se han propuesto algunas etimologías y siempre acompañadas de un *puede, quizás, hipotéticamente* u otros recursos afines semánticamente.

1.4.4. Léxico y gramática

Nuestra intención no estriba en ofrecer un listado con las acepciones correspondientes, que es el modo de reflejar el léxico en algunos vocabularios. De una palabra como *botana* se dirá su significado, pero solo conociendo el que tiene en otros lugares, el origen sufijal y la traslación metonímica y posteriormente metafórica que experimenta hasta llegar a la lexicalización se podrá entender en su complejidad. Y solo observando qué procesos son más frecuentes en un conjunto de términos se llegará a su caracterización global.

Se podría discutir la inclusión de la formación de palabras en este estudio, por las controversias que atañen a su consideración, oscilando entre el léxico y la sintaxis. Pensamos, con otros autores, que constituye un apartado distinto que afecta a ambos

⁹ G. Diego, *Castellano*, pp. 114-115, recalca su prioridad con acertadas palabras: «Hay que estimular en primer lugar la recolección y estudio de los elementos regionales en todas las zonas de dominio del castellano para fijar bien el valor de este complejo dialectal, que vive bajo la aparente unidad de la lengua», porque «sin la recogida de los diccionarios provinciales con todas las variantes de forma y sin atlas lingüístico el castellano seguirá a nuestros ojos como un habla uniforme, engañados además por una fundamental uniformidad literaria».

según el punto de vista que se adopte. Dice Coseriu (p. 256): «La formación de palabras es un dominio autónomo de las lenguas que abarca hechos *paragramaticales* y hechos puramente léxicos: un continuo jerárquicamente ordenado, desde los tipos fundamentales de procedimientos formativos hasta las fijaciones aisladas». ¹⁰

De este modo, tanto el aspecto fonético como sintáctico (en cuanto procedimiento) o, si se quiere, de formación de palabras y semántico se reflejan en la palabra, y en consecuencia, si queremos llegar a caracterizarla, tendremos que hacer uso de los rasgos que a su vez la caracterizan.

2. ÁMBITO DEL ESTUDIO: ANTILLÓN

2.1. Situación geográfica

Antillón, pueblo de la provincia de Huesca, pertenece por sus características físicas y tradición a la comarca del Somontano oscense, aunque recientemente se incluye en la Hoya a efectos territoriales.

Situado a 27 kilómetros de la capital, se adscribe al partido judicial de Sariñena; limita con Bespén, Pertusa, Salillas y Blecua, pueblos muy cercanos que permiten el acceso al lugar desde Huesca, Barbastro o Angüés. Se levanta sobre un montículo a 513 metros de altitud, con un término municipal de 22,43 km², a cuyos pies corre el río Alcanadre. ¹¹ Terreno escabroso y de secano, muestra llamativos contrastes: carrascas y olivos, cultivos y yermos, inviernos fríos, veranos calurosos, lluvias irregulares y fuertes vientos.

Su trayectoria histórica se refleja en el nombre, procedente de un apelativo romano; y en la iglesia y murallas, de inestimable valor artístico. ¹² Son, precisamente, estos restos arquitectónicos los que determinan la curiosa configuración del lugar: en una continuada ascensión, la iglesia ocupa el lugar más alto, y las murallas, casi derruidas, lo rodean y atraviesan.

2.2. Notas socioeconómicas

Las calles de piedra y tierra se asfaltaron en 1978, y se continuó, al poco tiempo, con el alcantarillado —que ponía fin a los desagües directos al exterior—, un

¹⁰ De la misma opinión es Iordan, pp. 9-10: «la formación de palabras debe constituir un capítulo aparte independiente, y no un simple anejo a la morfología o a la lexicología. Así pues, la formación de palabras establece el nexo entre la gramática y el vocabulario: los procedimientos utilizados por el idioma para crear palabras se parecen a los procedimientos morfológicos y sintácticos, y los resultados obtenidos interesan al vocabulario».

¹¹ Vid. Zapater, p. 268.

¹² Se incluye en la zona que Pita Mercé, p. 128, llama *el país del Alcanadre*, un país que «Fue centro de la administración comarcal romana hasta el siglo I y después tuvo gran importancia en época visigótica y aun árabe, a juzgar por los vestigios arqueológicos allí encontrados».

parque para los juegos de los niños y una nueva escuela. Completan los servicios básicos una tienda de comestibles, estanco, taller, carpintería y un consultorio médico que funciona lunes, miércoles y viernes por la mañana.

La economía se ha basado tradicionalmente en el ganado lanar, trigo y cebada; y también el almendro, con un cultivo menor al del cereal, adquiere gran importancia. La vid, aun siendo tierra famosa por sus vinos, y el olivo se han desatendido bastante, debido al desfase entre el bajo precio al que se venden y el enorme trabajo que suponen su cuidado y recolección. En realidad, todo resulta muy costoso por ser tierra de secano,¹³ factor de suma importancia en cuanto que influye en el grado de conservadurismo y aislamiento que no comparten pueblos vecinos con las ventajas del regadío.

Por otro lado, hay que tener en cuenta la emigración. Las principales causas que la han motivado son, precisamente, esas extremas condiciones de trabajo de las tierras agravadas por malas cosechas; los escasos atractivos del medio rural, en contraste con las comodidades urbanas; el considerable aumento del coste de la vida, y la supresión de una escuela¹⁴ que hoy ya funciona, bien que son pocos los niños que acuden a sus aulas.

Atendiendo a los datos del Instituto Nacional de Estadística y otros informes,¹⁵ se advierte el siguiente descenso en la población de derecho: 224 habitantes (en 1970), 205 (1979), 191 (1981), 184 (1988). En 1990, según el censo, el número se fija en 183. Pero es la población de hecho la que importa, puesto que muchos antilloneses, principalmente jóvenes que trabajan o han contraído matrimonio en la capital oscense, están empadronados sin vivir en el lugar, con lo cual la cifra citada desciende considerablemente.

Por otro lado, los más ancianos no participaron de esa emigración en un primer momento; deseaban continuar en su medio, en el lugar de origen, antes que un cambio a la vida impersonal de la ciudad. Y esta es la principal razón por la que, de pocos años a esta parte, Antillón ha sido un pueblo sin el calor que confiere el desarrollo normal de la evolución humana, una localidad de «ancianos» cuyas edades oscilan entre los 60 y los 80 años, en su mayoría; y para quienes constituye su motivación principal el recuerdo y la espera de esos días esporádicos en los que los hijos

¹³ De acuerdo con esta dedicación agrícola por parte de un pueblo de secano, se encuentran las palabras de Higuera Arnal, p. 144: «más que de vocación hacia la agricultura de las tierras de Aragón, yo prefiero hablar de la voluntad de los hombres de Aragón para que la región sea agrícola». Los problemas se extendían hasta hace pocos años incluso al agua potable; en 1970 contaba únicamente con unas fuentes manantiales. Se solucionó trayendo el agua del pantano de Vadiello mediante una gran tubería, en cooperación con otros siete pueblos que participaban de la misma deficiencia (era la *Mancomunidad de agua potable*). En cuanto a los huertos, todavía se riegan con cubos que llenan en una *badina* distante.

¹⁴ Numerosas familias optaron por marchar a la ciudad. Las que quedaban se veían obligadas a la separación, desde lunes a viernes, cuando enviaban a sus hijos a la Escuela Hogar de Barbastro o a Huesca.

¹⁵ Vid. INE, IEA 1, 2, 3.

y nietos vengan a alegrar sus solitarias vidas.¹⁶ Hoy, sin embargo, conscientes del aislamiento en que viven, acuden junto a sus familiares o prevén hacerlo en un plazo próximo, por lo que es predecible augurar una despoblación inmediata.

Podemos concluir señalando que Antillón, por la especial ubicación geográfica (sobre un montículo aislado), por su tierra de secano y por esa emigración, de la que no participan en sus inicios las personas mayores, ha mantenido su sabor tradicional en parte de sus peculiaridades lingüísticas, a pesar de su localización, tan próxima a la capital oscense.

2.3. Sentimiento lingüístico

2.3.1. Antillón es considerado por los vecinos de los pueblos colindantes el mayor exponente del «mal hablar», pero un mal hablar que parece hacer referencia a distintos momentos. La frase dicha por esos vecinos, «hasta hace pocos años ni se les entendía» (incluye jóvenes que hoy rondan los 30 años), denuncia la conservación de rasgos aragoneses en un número suficiente como para dificultar la comunicación con quienes los relegan al olvido.

Poco a poco y hasta hoy el «mal hablar» se ha convertido en índice de escasos restos dialectales —algún rasgo morfosintáctico y vocablos aislados— y de abundantes vulgarismos, aspectos ambos que tiñen y prestan una interesante fisonomía al castellano dominante.

2.3.2. Los mismos usuarios califican su habla con un *mal* peyorativo y se avergüenzan de ella. Cuenta alguno que la gente se ríe de su especial manera de hablar cuando va a comprar a la capital.

Otros, además del citado *mal*, dicen que hablan *cazurro*. Se transcribe parte de una conversación grabada:

Informante 1: —¿Ves cómo se habla esas cosas mucho, aquí?

Informante 2: —Amás, Antillón ha sido un pueblo que... que ha sido *cazurro*.

Informante 1: —¿Y *cazurro*? ¿Lo has puesto?

Encuestador: —¿*Cazurro*?

Informante 1: —Pos *cazurro* quiere decir hablar basto, hablar mal.

Encuestador: —Pues en Antillón llevan fama..., ¿eh?

Informante 1: —¡De *cazurros*! [risas]. En Antillón sí. Es que en Antillón la *ta* y esas cosas..., siempre.

Y pasemos ya a ver *esas cosas* que se refieren al léxico, iniciando propiamente el *Léxico aragonés en el habla de Antillón*.

¹⁶ Los mismos habitantes son conscientes de esta situación. He aquí un fragmento de un artículo que algunas de las mujeres de Antillón, que asistieron durante un tiempo a una esporádica Educación de Adultos, escribieron en la *Revista Guara. Hoya-Somontano*, 3 (mayo de 1990), p. 9: «Es lástima que nuestros pueblos vayan envejeciendo y que no se haga nada para que sigan viviendo. Es cada vez más alto el porcentaje de personas de la tercera edad (con todo lo que esto conlleva), y cada vez menos los niños que alegran la plaza y los jóvenes que buscan un nuevo futuro».

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos = Emilio Alarcos Llorach, *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1983.
- Alcalá = Antonio Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980.
- ALEANR = Manuel Alvar, Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC / Zaragoza, IFC, 1979-1983.
- Alemaný = J. Alemany Bolufer, *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición. Estudio de los sufijos y prefijos empleados en una y otra*, Madrid, Victoriano Suárez, 1920.
- Alonso = Amado Alonso, «Noción, emoción y fantasía en los diminutivos», en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1967, pp. 161-189.
- Altaba = José Altaba Escorihuela, *Palabras locales, comarcales y regionales*, Zaragoza, 1985.
- Alvar = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, *Ansó* = Manuel Alvar, «Repertorio ansotano. Encuestas de 1950», *AFA*, 22-23 (1978), pp. 21-48.
- Alvar, *Arado* = Manuel Alvar, «Los nombres del arado en el Pirineo», *Filología*, II (1950), pp. 1-28.
- Alvar, *Atlas* = Manuel Alvar, «Atlas lingüísticos y diccionarios», *LEA*, 4 (1982), pp. 253-323.
- Alvar, *Benasque* = Manuel Alvar, «Léxico de Benasque. Según el ALC», *AFA*, 10-11 (1958-1959), pp. 367-376.
- Alvar, *Casa* = Manuel Alvar, «El léxico de la casa en el nordeste de Navarra», *AFA*, 20-21 (1977), pp. 9-56.
- Alvar, *Conceptos* = Manuel Alvar, «Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas», *NRFH*, 15 (1961), pp. 51-60.
- Alvar, *Estructuralismo* = Manuel Alvar, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Gredos, 1969.
- Alvar, *Frontera* = Manuel Alvar, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, IFC, 1976.
- Alvar, *Fuego* = Manuel Alvar, «El fuego y el léxico con él relacionado en la Navarra nordoriental», *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, I, Barcelona, CSIC, 1955, pp. 15-36.
- Alvar, *Graus* = Manuel Alvar, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, 6 (1954), pp. 7-74.
- Alvar, *Jaca* = Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, CSIC, 1948.
- Alvar, *Lengua* = Manuel Alvar, «Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas», *LEA*, I/1 (1979), pp. 5-29.
- Alvar, *Léxico aragonés* = Manuel Alvar, «Léxico aragonés del ALC», *AFA*, 8-9 (1956), pp. 211-238.
- Alvar, *Léxico catalán* = Manuel Alvar, «Léxico catalán en tierras aragonesas (según el Atlas Lingüístico de Catalunya)», *AFA*, 12-13 (1961-1962), pp. 333-385.
- Alvar, *Materiales* = Manuel Alvar, «Materiales para una dialectología bajo-aragonesa. 1. A propósito de la *Noticia del habla de Aguaviva* de M. Sanchís Guarner. 2. El habla de las Cuevas de Cañart», *AFA*, 3 (1950), pp. 181-224.
- Alvar, *Morfología* = Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- Alvar, *Navarra* = Manuel Alvar, «Breve vocabulario de la Navarra nordoriental», *AFA*, 22-23 (1978), pp. 251-298.
- Alvar, *Oroz* = Manuel Alvar, «El habla de Oroz-Betelu», *RDTP*, 3 (1947), pp. 447-490.
- Alvar, *Proyecto* = Manuel Alvar, «Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón», *AFA*, 14-15 (1963-1964), pp. 7-82.
- Alvar, *Salvatierra* = Manuel Alvar, «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés», *AFA*, 8-9 (1956-1957), pp. 9-62.
- Álvarez = Manuel Álvarez García, «Contribución al estudio de los aragonesismos en las hablas de Andalucía oriental», *AFA*, 36-37 (1985), pp. 377-386.
- Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.

- Ariño = Joaquín Ariño Milián, «Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona», *AFA*, 26-27 (1980), pp. 135-192.
- Arnal = Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del altoaragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, CSIC, 1944.
- Arnal, *Refranes* = Pedro Arnal Cavero, *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, IFC, 1953 (con un vocabulario de voces altoaragonesas de la zona de Alquézar, que es el publicado en 1944, pero corregido y aumentado, pp. 275-323).
- Arnal Purroy = M^a Luisa Arnal Purroy, «Notas sobre la sufijación apreciativa en La Puebla de Castro», *AFA*, 38 (1986), pp. 67-88.
- Azkue = Resurrección M^a de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Editorial La gran Enciclopedia Vasca, 1905.
- Badía = Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, IEP, 1950.
- Badía, *Contribución* = Antonio Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC, 1948.
- Badía, *Plantas* = Antonio Badía Margarit, «Sobre algunos nombres de plantas en aragonés (a propósito de un reciente libro de J. Séguy)», *Vía Domitia*, 1 (1954), pp. 32-40.
- Baldinger = Kurt Baldinger, *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, Madrid, Alcalá, 1977.
- Ballarín = Ángel Ballarín Cornel, *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, IFC, 1971.
- Ballarín, *Diccionario* = Ángel Ballarín Cornel, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 1978.
- Ballarín, *Habla* = Ángel Ballarín Cornel, «El habla de Benasque», *RDTP*, 30 (1974), pp. 99-216.
- Bally = Charles Bally, *Linguistique Générale et Linguistique Française*, Bern, Francke, 1944.
- Baráibar = Federico Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, Madrid, Imprenta de Jaime Ratés, 1903.
- Barrios = Luis Barrios Chela, «El habla de los pueblos del Bajo Alcanadre», *Argensola*, 86 (1978), pp. 329-358.
- Bello = Andrés Bello, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, ed. crítica de Ramón Trujillo, Santa Cruz de Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello, 1981.
- Benveniste = Émile Benveniste, «Formes nouvelles de la composition nominale», 1966, y «Fondements syntaxiques de la composition nominale» (1967), recogidos en *Problèmes de linguistique générale*, II, París, Gallimard, 1974, pp. 163-176.
- Bergmann = Werner Bergmann, *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*, Hamburgo, Seminar für Romanische Sprachen und Kultur, 1934.
- Blánquez = Agustín Blánquez Fraile, *Diccionario latino-español*, Barcelona, Sopena, 1967, 5^a ed.
- Bloch = O. Bloch y W. von Wartburg, *Dictionnaire étimologique de la langue française*, París, PUF, 1968.
- Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Diputación Provincial, 1908 (2^a ed., aumentada con la *Colección de voces usadas en la Litera*, de Benito Coll, y la colección de *Voces de uso en Aragón*, de Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa).
- Bosch = Vicent Bosch, «Vocabulari de Fonz», *AORL*, 2 (1929), pp. 255-263.
- Bosque = Ignacio Bosque *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis, 1989.
- Buesa = Tomás Buesa, «Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés», en *II Jornadas sobre el Estado actual de los Estudios sobre Aragón*, Zaragoza, ICE, 1980, pp. 357-400.
- Buesa, *Apuntes* = Tomás Buesa, «Apuntes para un panorama lingüístico de los Pirineos», en *Estudios Filológicos Aragoneses*, Universidad de Zaragoza, 1989, pp. 251-271.
- Buesa, *Ayerbe* = Tomás Buesa, «Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe», en *Estudios Filológicos Aragoneses*, Universidad de Zaragoza, 1989, pp. 83-111.
- Buesa, *Olivo* = Tomás Buesa, «Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe», en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, I, Barcelona, CSIC, 1955, pp. 55-109.

- Buesa, *Onom.* = Tomás Buesa, «Algunos derivados hispánicos de ciertas raíces onomatopéyicas», *AFA*, 8-9 (1956-1957), pp. 73-104.
- Buesa, *Sinonimia* = Tomás Buesa, «Seis casos de sinonimia expresiva en altoaragonés», *BICC*, 10 (1954), pp. 106-136.
- Buesa, *Sufijación* = Tomás Buesa, «Sufijación afectiva en ayerbense», en *Estudios Filológicos Aragoneses*, Universidad de Zaragoza, 1989, pp. 113-133.
- Calvo Sotelo = Joaquín Calvo Sotelo, *La bolsa de las palabras*, Madrid, Prensa Española, 1975.
- Carpi = Joaquín de Carpi y Zaidín y Joaquín de Carpi y Cases, *El dialecto de Tamarite de Litera*, Huesca, Ayuntamiento de Tamarite de Litera, 1981.
- Casacuberta-Corominas = Josep M^a de Casacuberta y Joan Coromines, «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *BDC*, 24 (1936), pp. 158-183.
- Casares = Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, anejo LII de la RFE, Madrid, 1969.
- Castañer = Rosa M^a Castañer, *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, IFC, 1983.
- Castañer, *Casa* = Rosa M^a Castañer, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, 1986 (tesis inédita).
- Castañer, *Derivación* = Rosa M^a Castañer, «Algunos ejemplos de derivación verbal en Aragón», *AFA*, 34-35 (1985), pp. 251-272.
- Coll = Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Litera*, Zaragoza, 1908 (*apud* Borao).
- Condó = J. Condó, «Vocabulari aranès», *BDC*, 3 (1915), pp. 1-27.
- Corominas, *Cardós* = Joan Corominas, «El parlar de Cardós i Vall Ferrera», *BDC*, 23 (1935), pp. 241-331.
- Coseriu = Eugenio Coseriu, «La formación de palabras desde el punto de vista del contenido (a propósito del tipo *coupe-papier*)», en *Gramática, Semántica, Universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 239-264.
- Coseriu, *Dialectología* = Eugenio Coseriu, «Los conceptos de *dialecto*, *nivel* y *estilo de lengua* y el sentido propio de la dialectología», *LEA*, III/1 (1981), pp. 1-32.
- Darmesteter = A. Darmesteter, *Traité de la formation de mots composés dans la langue française, comparée aux autres langues romanes et au latin*, París, Champion, 1967.
- DCECH = Joan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1983.
- DCELC = Joan Corominas, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*, IV, Berna, Francke, 1970.
- DCVB = Antoni M^a Alcover y Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca-Barcelona, 1968-1969, 2^a ed.
- DECLLC = Joan Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions "La Caixa", 1980-1984.
- DEEH = Vicente García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985, 2^a ed.
- Dicc. de Autoridades* = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1969.
- Dicc. hist.* = Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1960-1981.
- DMILE = Real Academia Española, *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1989, 4^a ed.
- Díaz-Peco = Julián Díaz-Peco, «Contribución al estudio del vocabulario usado en Torrelapaja», *RDTP*, 19 (1963), pp. 297-327.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1984, 20^a ed.
- Dubois = Jean Dubois, *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza, 1983, 2^a ed.
- Echaide = Ana M^a Echaide y Carmen Saralegui, *El habla de Anguiano*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1972.

- Elcock = W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938.
- Elcock, *Evolución* = W. D. Elcock, «La evolución de -LL- en el dialecto aragonés», *AFA*, 12-13 (1960-1961), pp. 289-297.
- Ena I = Ángela Ena Bordonada, «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», *AFA*, 18-19 (1967-1968), pp. 87-123.
- Ena II = Ángela Ena Bordonada, «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», *AFA*, 20-21 (1969-1970), pp. 263-311.
- Enguita = José M^a Enguita, «Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel», *Teruel*, 74 (1985), pp. 179-219.
- Enguita, *Diminutivos* = J. M^a Enguita, «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», *AFA*, 34-35 (1984), pp. 229-250.
- Enguita, *Fronteras* = J. M^a Enguita, «Sobre fronteras lingüísticas castellano-aragonesas», *AFA*, 30-31 (1982), pp. 113-141.
- Enguita, *Geografía* = J. M^a Enguita, «Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas», *Argensola*, 93 (1982), pp. 81-112.
- Enguita, *Pervivencia* = J. M^a Enguita, «Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos», separata de *AFA*, 39 (1987).
- Estévez = A. Estévez, I. Mas y P. Sánchez-Prieto, «Los nombres de la 'alondra' en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles», *AFA*, 32-33 (1983), pp. 179-191.
- ETA = *Enciclopedia temática de Aragón*, 5. *Geografía*, Zaragoza, Moncayo, 1987.
- Ferraz = Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1934.
- FEW = Walter von Wartburg, *Französisches Etimologisches Wörterbuch*, Basilea, 1944 y ss.
- Frago = Juan Antonio Frago, *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, IFC, 1980.
- Frago, *Afijación* = Juan Antonio Frago, «El criterio de la afijación como cuestión de método en la investigación dialectal», separata de las *II Jornadas sobre el Estado actual de los Estudios sobre Aragón*, Zaragoza, ICE, 1980.
- Frago, *Fuentes* = Juan Antonio Frago, «Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico español de J. Corominas», *AFA*, 34-35 (1984), pp. 601-682.
- Frago, *Lexicología* = Juan Antonio Frago, «La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico», *AFA*, 18-19 (1967-1968), pp. 39-52.
- Frago, *Notas* = Juan Antonio Frago, «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés», *Berceo*, 91 (1976), pp. 261-287.
- Frago, *Relaciones* = Juan Antonio Frago, «Relaciones de sustrato y de adstrato entre el léxico vasco y el del romance navarroaragonés», *FLV*, 9 (1977), pp. 387-402.
- Galmés = Álvaro Galmés de Fuentes, «Dialectalismos», *ELH*, 1 (1960), pp. 307-324.
- Gamillscheg = E. Gamillscheg, «Germanismos», en *Enciclopedia lingüística hispánica*, Madrid, CSIC, 1967, vol. II.
- Garcés = M^a Pilar Garcés, «Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés», *AFA*, 39 (1987), pp. 107-132.
- Garcés, *Constitución* = M^a Pilar Garcés, *Constitución histórica y estructura actual del léxico aragonés: agricultura y ganadería*, Madrid, 1984 (tesis doctoral mecanografiada).
- García = A. García Carrillo, «Léxico aragonés en andaluz oriental. Mapas 288-424 del ALEA», *AFA*, 39 (1987), pp. 89-104.
- García Rey = Verardo García Rey, *Vocabulario del Bierzo*, Madrid, Archivo de tradiciones populares, 1934.
- García Soriano = Justo García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, Editora Regional, 1980.

- Gargallo = Manuel Gargallo Sanjoaquín, «Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca», *AFA*, 36-37 (1985), pp. 417-551.
- Garulo = Teresa Garulo, «Aragonesismos de origen árabe en Andalucía», *AFA*, 30-31 (1982), pp. 143-171.
- G. Diego = Vicente García de Diego, *Manual de dialectología española*, Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978, 3ª ed.
- G. Diego, *Castellano* = V. García de Diego, «El castellano como complejo dialectal interno», *RFE*, 34 (1950), pp. 107-124.
- G. Diego, *Contribución* = V. García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*, Madrid, Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1923 (anejo II de la *RFE*).
- G. Diego, *Etimologías* = V. García de Diego, «Etimologías españolas», *RFE*, 7 (1920), pp. 113-149.
- G. Diego, *Gramática* = V. García de Diego, *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 3ª ed.
- G. Diego, *Voces naturales* = V. García de Diego, *Diccionario de voces naturales*, Madrid, Aguilar, 1968.
- Gil = Joaquín Gil Berges, «Colección de voces aragonesas que el Excm. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar», *AFA*, 38 (1986), pp. 265-278.
- GLLF = *Grand Larousse de la langue française*, bajo la dirección de Louis Gilbert, R. Lagane y G. Niobey, Canadá, Librería Larousse, 1975.
- Goicoechea = Cesáreo Goicoechea, *Vocabulario riojano*, anejos de la Real Academia Española, Madrid, 1961.
- González = Pascual González Guzmán, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, CSIC, 1953.
- Griera = Antoni Griera, *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfic-lingüístic*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1914.
- Griera, *Català* = Antoni Griera, «El català occidental», *BDC*, 8 (1920), pp. 35-59.
- Griera, *Frontera I* = Antoni Griera, «La frontera del català occidental», *BDC*, 6 (1918), pp. 17-37.
- Griera, *Frontera II* = Antoni Griera, «La frontera del català occidental. II. Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès», *BDC*, 7 (1919), pp. 69-79.
- Griera, *Tresor* = Antoni Griera, *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, Barcelona, Editorial Polígrafa, 1966.
- Guereñu = Gerardo López de Guereñu, *Voces alavesas*, Bilbao, Publicaciones de la Academia de la Lengua Vasca, 1958.
- G. Ollé = Fernando González Ollé, *El habla de la Bureba*, Madrid, CSIC, 1964.
- G. Ollé, *Sufijos* = Fernando González Ollé, *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, CSIC, 1962 (anejo LXXV de la *RFE*).
- Haensch = Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*, Zaragoza, IFC, 1960.
- Haensch, *Isábena* = Günther Haensch, «Las hablas del valle de Isábena (Pirineo aragonés)», *RDTP*, 30 (1974), pp. 295-314.
- Haensch, *Fronteras* = Günther Haensch, «Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: el caso de la Ribagorza catalanoparlante», *AFA*, 30-31 (1982), pp. 7-22.
- Haensch, *Pirineo* = Günther Haensch, «El vocabulario aragonés en *El Pirineo español* de Ramón Violant y Simorra», *AFA*, 36-37 (1985), pp. 313-345.
- Hasselroth = B. Hasselroth, *Études sur la formation diminutive dans les langues romanes*, Uppsala, 1957.
- Higueras Arnal = Antonio Higueras Arnal, «Aragón, años 70», *Primeras jornadas de la comunidad general de Aragón*, Zaragoza, 1939-1940.
- IEA 1 = *Informe económico de Aragón. Ejercicio 80*, Cámaras Oficiales de Comercio e Industria de Huesca, Teruel y Zaragoza, Zaragoza, Librería General, 1981.
- IEA 2 = *Informe económico de Aragón. Ejercicio 1982*, Consejo de Comercio e Industria de Aragón, Zaragoza, Librería General, 1983.

- IEA 3 = *Informe económico de Aragón. Ejercicio 1984*, Consejo de Cámaras de Comercio e Industria de Aragón, Zaragoza, Librería General, 1985.
- INE = *Censo de la población de España de 1981. Nomenclátor. Provincia de Huesca*, Madrid, 1984.
- Jordan = Iorgu Jordan y María Manoliu, *Manual de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1980.
- Iribarren = José M^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1984, 2^a ed.
- Kany = Charles Kany, *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1962.
- Kuhn = Alwin Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936.
- Kuhn, *Léxico* = Alwin Kuhn, *Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (animales y plantas)*, Zaragoza, IFC, 1971.
- Kuhn, *Studien* = Alwin Kuhn, «Studien zum Wortschatz von Hocharagon», *ZRPh*, LX (1935), pp. 561-634.
- Krüger A, I-II = Fritz Krüger, *Die Hochpyrenäen. A. Landschaften, Haus und Hof. Band I y II*, Hamburgo, Han-sische Universität, 1936-1939.
- Krüger C, I = Fritz Krüger, *Die Hochpyrenäen. C. Ländliche Arbeit. Transport und transporgeräte. Band I*, Bar-celona, Institut d'Estudis Catalans, 1935.
- Krüger D = Fritz Krüger, *Die Hochpyrenäen. D. Hausindustrie – Tracht – Gewerbe*, Hamburgo, Seminar für Romanische Sprachen und Kultur, 1936.
- Lacarra = José M^a Lacarra, *Aragón en el pasado*, Madrid, Espasa-Calpe, 1972.
- Lagüens = Vicente Lagüens, «Algunos aspectos de la derivación en textos altoaragoneses del siglo xv», *AFA*, 36-37 (1985), pp. 223-254.
- Lamano = J. de Lamano, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915.
- Lapesa = Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1984, 9^a ed.
- Lázaro = Fernando Lázaro Carreter, *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*, Zaragoza, IFC, 1945.
- Lázaro, *Diccionario* = Fernando Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1971.
- Lázaro Mora = Fernando A. Lázaro Mora, «Compatibilidad entre lexemas nominales y sufijos diminuti-vos», *BICC*, xxxi (1976), pp. 41-57.
- Llorente = Antonio Llorente, «Las Palabras pirenaicas de origen prerromano, de J. Hubschmid, y su impor-tancia para la Lingüística peninsular», *AFA*, 8-9 (1956-1957), pp. 127-157.
- Llorente, *Andalucía* = Antonio Llorente, «Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle», *AFA*, 36-37 (1985), pp. 347-376.
- Llorente, *Correspondencias* = Antonio Llorente, «Correspondencias entre el léxico salmantino y el léxico de Aragón, Navarra y Rioja», en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid, Cátedra, 1983, pp. 329-341.
- Lorenzo = Emilio Lorenzo, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1966.
- Madoz = Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico. Huesca, 1845-1850*, ed. facs., Vallado-lid, Ámbito, 1986.
- Maestro = M^a Ángeles Maestro Gracia, *Aspectos del habla popular aragonesa en Gregorio García-Arista*, Zara-goza, IFC, 1980.
- Malkiel = Yakob Malkiel, «The two sources of the hispanic suffix -azo, -aco», *Language*, 35 (1959), pp. 193-258.
- Manrique = G. Manrique, «Vocabulario popular de la provincia de Soria (segundo cuaderno)», *RDTP*, 21 (1965), pp. 380-412.
- Martinet = André Martinet, *Sintaxis general*, Madrid, Gredos, 1987.
- Marcos Marín = Francisco Marcos Marín, *Curso de gramática española*, Madrid, Cincel, 1980.
- Marchand = H. Marchand, *The categories and types of present-day English word-formation*, Múnich, Wilhelm Fink Verlag, pp. 276-291.
- Marchand, *Analysis* = H. Marchand, «The Analysis of Verbal Nexus Substantives» (1965), recogido en D. Kastovsky (ed.), *Studies in Syntax and Word-Formation. Selected by Hans Marchand. Edited on the Occa-sion of his 65th Birthday*, Múnich, Wilhelm Fink Verlag, pp. 163-176.

- Monge = Félix Monge, «El habla de La Puebla de Híjar», *RDTP*, 7 (1951), pp. 187-241.
- Monge, *Diminutivos* = Félix Monge, «Los diminutivos en español», *Actes du X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Strasbourg, 1962)*, I, París, 1965, pp. 71-78.
- Monge, *Sufijos* = Félix Monge, «Sufijos españoles para la designación de 'golpe'», *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Zaragoza, 1972, pp. 229-247.
- Montes = José J. Montes Giraldo, *Dialectología y geografía lingüística*, Bogotá, 1970.
- Morreale = Margarita Morreale, «El sufijo *-ero* en el *Libro de buen amor*», *AFA*, 14-15 (1963-1964), pp. 235-244.
- M. Pidal = Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1977, 15ª ed.
- M. Pidal, *Orígenes* = Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1976, 8ª ed.
- Nagore = Francho Nagore Laín, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA, 1986.
- Náñez = Emilio Náñez Fernández, *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*, Madrid, Gredos, 1973.
- Navarro Tomás = Tomás Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC, 1974, 18ª ed.
- Nebot = N. Nebot, «Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, 28-29 (1981), pp. 57-81.
- Neira = Jesús Neira, «Los prefijos *es-*, *des-*, en aragonés», *Archivum [Oviedo]*, 19 (1969), pp. 331-341.
- Palay = Simin Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, París, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1961.
- Pallarés = M. Pallarés, «Vocabulari de Peñarroja (Baix Aragó)», *BDC*, 9 (1921), pp. 69-72.
- Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938.
- Pastor Millán = Mª Ángeles Pastor Millán, «Un enfoque lexemático de la homonimia, polisemia y sinonimia», *REL*, 18/2 (1988), pp. 209-316.
- Pena = Jesús Pena, *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales*, anexo 16 de *Verba*, Universidad de Santiago de Compostela, 1980.
- Peralta = Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.
- Pérez Lagos = Fernando Pérez Lagos, «Composición de verbo más nombre en el DRAE», *LEA*, VIII/1 (1986), pp. 21-57.
- Pilleux = Mauricio Pilleux, *Análisis morfofonológico funcional y semántico de los sufijos en español*, Chile, Universidad Austral, 1980.
- Pita Mercé = Rodrigo Pita Mercé, «El sistema de poblamiento antiguo de la provincia de Huesca», *Argensola*, 45 (1961), pp. 105-130.
- Pottier = Bernard Pottier, «Adiciones aragonesas al diccionario de J. Corominas», *AFA*, 10-11 (1958-1959), pp. 305-310.
- Pottier, *Évolution* = Bernard Pottier, «Évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge», *Bulletin Hispanique*, LIX (1952), pp. 184-199.
- Puyoles = Luis V. López Puyoles y José Valenzuela la Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón (apud Borao)*.
- Quintana = Artur Quintana, «El aragonés residual del bajo valle de Mezquín», *AFA*, 18-19 (1976), pp. 53-86.
- RAE, *Gramática* = Real Academia Española, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Editora Nacional, 1984.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1935.
- Rohlf's = Gerhard Rohlf's, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Beihefte zur ZRPh, Tübingen-Pau, Max Niemeyer Verlag, 1977, 3ª ed.

- Rohlf, *Dic.* = Gerhard Rohlf, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC, 1985.
- Rohlf, *Diferenciación* = Gerhard Rohlf, *Diferenciación léxica de las lenguas románicas*, Madrid, CSIC, 1960.
- Rohlf, *Sufijos* = Gerhard Rohlf, «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, 19-22 (1951), pp. 467-526.
- Salvador = Gregorio Salvador, «Aragonesismos en el andaluz oriental», *AFA*, 5 (1953), pp. 143-167.
- Salvador, *Estructuralismo* = Gregorio Salvador, «Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal», *RSEL*, 7 (1977), pp. 37-57.
- Sánchez = M^a Nieves Sánchez González de Herrero, *El habla y la toponimia del Condado de Treviño y La Puebla de Arganzón*, Universidad de Salamanca, 1983 (tesis mecanografiada).
- Sanchís = M. Sanchís Guarner, «Noticia del habla de Aguaviva en Aragón», *RFE*, 33 (1949), pp. 15-65.
- Saroihandy = Jean-Joseph Saroihandy, «Dialectos aragoneses», *Revista de Aragón*, 3 (1902), pp. 644-654.
- Saroihandy, *Huellas* = Jean-Joseph Saroihandy, «Huellas de fonética ibérica en territorio románico», *AFA*, 8-9 (1956-1957), pp. 181-199.
- Schmitt = Alfons Th. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales*, París, Droz, 1934.
- Seco = Rafael Seco, *Manual de gramática española*, Madrid, Aguilar, 1985, 10^a ed.
- Seminario* = Seminario de Geografía Lingüística, «Los nombres de la 'lagartija' y del 'lagarto' en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles», *AFA*, 28-29 (1981), pp. 143-184.
- Torres = Cayetano Torres Fornes, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903.
- Trujillo = Ramón Trujillo, «Gramática, Lexicología y Semántica», *REL*, 2/1 (1972), pp. 103-109.
- Ubieto = Antonio Ubieto Arteta, *Los pueblos y los despoblados. Historia de Aragón*, Zaragoza, Anubar, 1984.
- Ullmann = Stephen Ullmann, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar, 1965.
- Uritani = Nozomu Uritani y Aurora Berrueta, «Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles», *LEA*, VII/2 (1985), pp. 203-235.
- Urrutia = Hernán Urrutia, «Análisis semántico-funcional de los prefijos», *Estudios Filológicos*, 8 (1972), pp. 291-335.
- Vázquez = Jesús Vázquez y Rosa Justes, «Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar (Huesca)», *AFA*, 36-37 (1985), pp. 609-621.
- Viudas = Antonio Viudas Camarasa, *El habla y la cultura populares en la Litera (Huesca). Léxico agrícola*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1980.
- Viudas, *Casa* = Antonio Viudas Camarasa, «Terminología de la casa en la Llitera (Huesca)», *AEF*, 3 (1980), pp. 265-281.
- Wilmes = Rudolf Wilmes, «La cultura popular de una valle alto aragonés (valle de Vio)», *Anales del Instituto de Lingüística* [Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo], x (1957), pp. 149-310.
- Wilmes, *Contribución* = Rudolf Wilmes, «Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica: valle de Vio (Aragón)», en *Homenaje a Fritz Krüger*, II, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 1954.
- Wilmes, *Mobiliario* = Rudolf Wilmes, «El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vio», *AFA*, 2 (1947), pp. 179-224.
- Ynduráin = Francisco Ynduráin, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, IFC, 1945.
- Ynduráin, *Notas* = Francisco Ynduráin, «Notas lexicales», *AFA*, 2 (1947), pp. 163-177.
- Yravedra = Luisa Yravedra, «El habla de Cervera del Río Alhama», *Berceo*, 1 (1946), pp. 143-145.
- Zamora = Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1974.
- Zapater = Alfonso Zapater, *Aragón pueblo a pueblo*, Zaragoza, Aguaviva, 1986.

INVENTARIO LÉXICO

ababol 'amapola'. Se recoge en el DRAE sin nota dialectal, probablemente debido a su gran extensión: Aragón, Navarra, La Rioja y provincias colindantes (ALEANR, mapa 282), Albacete, Murcia (*Dicc. hist.*) y Valencia (DCVB). Corominas (DCECH, s. v. *amapola*) la caracteriza como soriana y conquense (además de aragonesa y murciana); y en el DECLLC, s. v. *ababol*, añade a su consideración del dominio aragonés el catalán occidental, con las formas *hababol*, *babols*, *pàpoles*. Del árabe vulgar hispánico *hababáur*, colectivo de *hababáura*, que es alteración del latín PAPAVERE íd., por influencia del árabe *hábba* 'semilla de cereal o verdura' (DECLLC).

abadía 'casa del cura'. Se registra en el DRAE (sin marca regional), DCECH (en Aragón y dialectos gascones y catalanes), Peralta, Borao, Bosch, Pardo, Alvar, *Salvatierra*, Alvar, *Navarra*. Y la variante *badía* en Haensch, p. 271 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Castanesa), y Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó). Deriva de *abad*, del latín ABBATE (DCECH).

abatajar 'poner el badajo a las esquilas'. Deriva de *batajo* (vid.). No se documenta en el mapa 1551 del ALEANR ni en la bibliografía, en contraste con *embatajar* y *embatallar*, que se atestiguan principalmente en la provincia de Huesca y figuran en los diccionarios aragoneses consultados.

abellanera 'avellano'. Se lee en Alvar, *Jaca*, p. 89; Wilmes, *Contribución*, p. 189; Alvar, *Léxico aragonés*; Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 234 (Bisaúrri, Renanué); Kuhn, *Léxico*, p. 50; Nagore, p. 34, y Ballarín, Quintana, Andolz, Vázquez. Procede de *avellana*, latín ABELLANA NŪX 'nuez de Abella' (ciudad de Campania donde abundaban) (DCECH).

abental 'criba para aventar'. Cfr. *ventadó* (Ariño), *aventador* (Buesa, *Olivo*, p. 76, y Altaba) y el catalán *ventall* (DCVB, DECLLC). Procede del verbo (también castellano: DRAE) *aventar* 'echar los granos al viento para que se limpien', del latín vulgar *ADVENTARE, creado sobre el sustantivo VENTUS (DCECH, s. v. *viento*).

abocador 'cuerda que sujeta el yugo al cuello de las caballerías'. Se anota en catorce puntos oscenses —entre ellos Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar— y dos zaragozanos (ALEANR, lám. 149). Vid. Bergmann, p. 59; Alvar, p. 280; Alvar, *Jaca*, pp. 88, 91, 155; Pardo, y Andolz. De *abocar* 'inclinarse las caballerías para adelante' —que se ha formado sobre el sustantivo *boca*, latín BUCCA 'mejilla' (DCECH)— con el sufijo *-dor*, que indica su carácter instrumental.

abortaízo 'cría nacida muerta'. Igual que en Bolea y Angüés (ALEANR, mapa 568); cfr. *abortín* (Borao, Pardo). Sale de *aborto*, del latín ABORTUS íd. (DCECH, s. v. *abortar*).

abozo 'gamón'. Este aragonesismo oficial goza de una amplia difusión en la provincia de Huesca, llegando a localidades zaragozanas (ALEANR, mapa 275). Vid. Rohlf, p. 44; Kuhn, *Léxico*, p. 32, y Coll, Pardo, Andolz, Vázquez. Del latín ALBŪCEUM.

- abraguerar** 'salir las ubres a las hembras cuando están cercanas a parir'. Se apunta en Pardo, DCVB (Mallorca). Su base es el sustantivo *braguer* (vid.).
- abridera (de boca)** 'bostezo'. Se documenta en Andolz (Aragüés del Puerto) y Altaba. Iribarren cita la forma *abridura*. Del verbo *abrir*, latín *APERIRE* íd. (DCECH).
- abríos** 'mulas fuertes, jóvenes y adornadas'. Como 'bestia de carga o labor' se apunta en los vocabularios de Borao, Pardo, Ballarín, Gargallo, Iribarren y Alvar, *Jaca*, pp. 61, 185. Supone el sustantivo *haber* en el sentido de 'posesión' y con pérdida de la vocal pretónica, que procede del verbo *haber*, latín *HABERE* 'tener, poseer' (DCECH).
- abrir ventana** 'empezar a serenarse el tiempo' (el DRAE registra *abrir* con el mismo significado). Vid. Coll, Andolz. Este sintagma consta de *abrir*, latín *APERIRE* 'abrir', y el descendiente de *VĒNTUS* 'viento', *ventana* (DCECH).
- abuquecer** 'cubrir el macho cabrío a la cabra'. Este verbo, procedente de *buco* (vid.), se califica en el DEEH como aragonés y se lee en los vocabularios de Coll, Pardo y Arnal. El ALEANR (mapa 626) muestra formas relacionadas: *buquí/r* y variantes en la provincia de Huesca; y *aboquecer*, *aboquecese*, *emboquecer*, *emboquecese*, *oboquecer* en el sur de esta provincia y en tres puntos zaragozanos, cuatro turolenses y uno navarro. Cfr. catalán *boquir*, *aboquise* (DCVB, DECLLC); gascón *bouquì* (Palay).
- acacha(r)-se** 'agacharse'. Goza de una amplia circulación en toda el área encuestada por el ALEANR (mapa 976). Vid. Peralta, Borao, Pardo, Arnal, Lázaro, Ballarín, Quintana, Andolz e Iribarren. Asimismo en Segorbe (Torres), la Bureba (G. Ollé), el Condado de Treviño (Sánchez) y Andalucía (Llorente, *Andalucía*, p. 358). De etimología incierta, quizá proceda del latín *COACTARE* 'reunir', 'concentrar', 'apretar' (DCECH, s. v. *agachar*).
- acaloradero** 'lugar en el que sesteá el ganado'. Se cartografía en el noroeste oscense: Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso y Bolea, así como en cinco puntos zaragozanos situados en el norte y este de la provincia (ALEANR, mapa 590). Vid. Pardo y Alvar, *Ansó*. Sale de *acalorar* (vid.).
- acalorar** 'asestar el ganado'. Se localiza en Sallent de Gállego, Broto y Jaca (ALEANR, lám. 684). Vid. Pardo y Alvar, *Ansó*. Tiene como primitivo el sustantivo *calor*, del latín *CALORE* íd. (DCECH).
- acantalea 1** 'tirar piedras'. Cfr. la variante *acantaliá* (García Rey, Ballarín). Se ha creado sobre *cantal* 'piedra', y este de *canto*, del latín *CANTUS* 'llanta de metal en una rueda', voz de origen extranjero, tal vez céltico (DCECH, s. v. *canto* II).
- acantalea 2** 'granizar'. Aragonésismo oficial, consta en los repertorios de Peralta, Borao, Pardo, Andolz (Huesca) y Mott, p. 175. Como el catalán *acantalejar* (DCVB), se forma sobre *cantal* 'piedra' (vid. *acantalea* 1).
- acarrazar 1** 'hacer que una oveja amamante los corderos de otra o los propios si los rechaza'. Consta en el diccionario de Pardo. Con el significado afín de 'ahijar' se

cartografía en Jaca, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso y Chalamera, en la provincia de Huesca; y Uncastillo, Salvatierra de Esca, Biel, Mallén y Zuera, en Zaragoza (ALEANR, mapa 624). Aragonésismo oficial es *acarrazar* 'abrazarse con fuerza'. Aunque se desconoce su origen, se puede proponer el término *garra* (vid.).

acarrazar 2 'parir en gran o en escaso número'. Se registra en Iribarren: «Verbo que emplean los pastores, refiriéndose a la parición de sus ovejas y a los muchos o pocos corderos que estas les han proporcionado. Cuando al terminar la parición cuentan con tantos corderos como ovejas, dicen: "Hemos *acarraza* bien" (Y lo contrario)». En cuanto a su etimología, deriva metafóricamente de *acarrazar 1* (vid.).

acedor 'caña o palo redondo para extender la masa'. Se crea a partir del verbo castellano *hacer* (arag. *fer*) < latín *FACERE* íd. (DCECH).

acierro 'porción de tierra que se deja sin sembrar involuntariamente'. Como en La Litera (Coll y Viudas, p. 26, s. v. *cierra*). Responde a la primera persona del verbo *cerrar*, latín *SERARE* (DCECH).

acobar 'empollar la clueca'. Andolz la señala en Abiego y el ALEANR (mapa 710) en Santaliestra, pueblo también de Huesca, siendo *cobar* la forma más difundida en esta provincia, así como en el sureste de Zaragoza y este de Teruel, y en el dominio catalán (DECLLC, s. v. *covar*). Del latín *CŪBARE* 'yacer, estar echado' (DCECH, s. v. *incubar*).

acofla(r)-se 'acomodarse'. Viene en los vocabularios aragoneses de Arnal, Andolz y Altaba. Podría suponer, como indica Altaba, una alteración de **aclocarse*, de *clueca* (vid. *lueca*). Vid. DECLLC, s. v.

adoba 'ladrillo hecho de barro y paja'. Este aragonésismo oficial se conoce en diez puntos oscenses (Berdún, Agüero, Huesca, Angüés, Pozán de Vero, Pueyo, Pallaruelo de Monegros, Chalamera, Fraga y Candasnos), siete zaragozanos, cinco turolenses y siete navarros, junto a algún otro aislado (ALEANR, lám. 872). Cuenta con diversas referencias aragonesas (Krüger A, I, p. 115; Ena II, p. 263, y Borao, Bergmann, Pardo y Andolz) y navarras (Iribarren). Tiene su origen, al igual que el catalán *tova* (DCVB) y el murciano *atova* (García Soriano), en el árabe *tuba* 'ladrillo', nombre de unidad (DCECH, s. v. *adobe*).

adrear 'hablar mal'. Quizá sea término de origen expresivo.

afajinar 'hacer fajinas'. Cuenta con varias referencias bibliográficas: Alvar, González, Pardo, Andolz, Altaba, Iribarren y Alvar, *Jaca*, p. 185. Cfr. *afaixinar* (Mott, p. 151), *afeixiná* (Ballarín). Procede de *fajina* (vid.).

afascular 'hacer fascales'. Este aragonésismo oficial se lee en los diccionarios de Borao, Pardo, Andolz e Iribarren; cfr. *fascalear* (Lázaro). Se ha creado sobre *fas-cal* (vid.).

- aflama(r)-se** 'perderse la cosecha por el calor y la sequía'. Se registra en Coll, Pardo, Arnal, Badía, Andolz (Alquézar) y Mott, p. 178; Viudas, p. 92, cita *aflamáse*. Deriva de *flama*, latín FLAMMA 'lengua de fuego' (DCECH, s. v. *llama*).
- afogar, afoga(r)-se** 'ahogar, ahogarse'. Está muy difundida en la provincia de Huesca, excepto el este, con *anfegás/enfegás*, y diez puntos que presentan la castellana (ALEANR, mapa 1450). Vid. Andolz (Echo) y Mott, p. 225. Presente en castellano antiguo, catalán y gallego-portugués, remonta al latín OFFOCARE 'sofocar, ahogar' (DCECH, s. v. *ahogar*).
- aguacha** 'lluvia débil si bien molesta'. Se documenta en los vocabularios de Pardo y Andolz. Se recoge en el DRAE ('agua encharcada y corrompida') sin la marca dialectal aragonesa que le concede el *Dicc. de Autoridades* ('agua corrompida'). De *agua*, latín AQUA íd. (DCECH).
- aguachina(r)-se** 'empaparse de agua la tierra'. Figura en el DRAE, s. v. *aguachinar*, como propia de Aragón y Salamanca, así como en los diccionarios de Iribarren, Magaña, Goicoechea y Guereñu. Procede de *aguacha* (vid.).
- aguachirris** 'lluvia escasa y fina'. Cfr. *aguachirri* en Huesca (Andolz) y Navarra (Iribarren). Se compone de *agua*, latín AQUA, y *chirri*, vocablo prerromano relacionado con el vasco *zirri* y su diminutivo *txirri* (DCECH, s. v. *agua*, *sirle*).
- aguatillo** 'abertura en la pared para la salida del agua'. Peralta, Borao y Pardo registran la variante *aguatiello*, mientras que *aguatillo* presenta acepciones relacionadas, en virtud del sema común 'agua', en Andolz y Arnal ('entrada de agua'), Casacuberta-Corominas ('acequia'). Cfr. Castañer, p. 33, y ALEANR, mapa 90. En opinión de Corominas (DCECH, s. v. *agua*), se trata de un compuesto de *agua*, latín AQUA íd., con el verbo TÖLLERE 'llevar' e influjo posterior del sufijo -ĒLLUM.
- agunia** 'apero semejante a la hoz'. De etimología desconocida, hipotéticamente podría proponerse como primitivo el término *agudo*, latín ACŪTU íd., participio pasivo de ACUERE 'aguzar' (DCECH).
- airera** 'viento muy fuerte'. El ALEANR (mapa 1299) localiza el vocablo principalmente en la provincia de Huesca (Aragüés del Puerto, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Agüero, Benasque, Laspuña, La Puebla de Roda), además de tres localidades zaragozanas (Sos del Rey Católico, Las Pedrosas, Leciñena) y otras tantas navarras (Roncal, Javier, Cascante). Vid. Coll, Pardo, Ballarín, Andolz, Gargallo y Carpi, p. 143. Se basa en el vocablo *aire*, del latín AERE íd. (DCECH).
- alacet** 'cimiento, fundamento de un edificio'. Se encuentra en el DRAE, marcada como palabra aragonesa, y en los repertorios de Peralta, Borao y Pardo. Existen otras variantes del tipo *alaced*, *alacetes* (Arnal); *alazete* (Andolz; Nagore, p. 203); *alassét* (Ferraz, Ballarín, DCVB); *alaset* (Carpi, p. 143); *alacé* (Casacuberta-Corominas en Plan; MOTT, p. 108). Corominas (DCECH, s. v. *alizace*) lo considera un singular extraído analógicamente de *alacez* —del árabe *isas*, plural de *ass* 'principio', 'fundamento', 'cimientos de un edificio'— según el modelo de los diminutivos aragoneses en *-et*.

aladro 'arado'. Adquiere una gran extensión en el ámbito hispánico: Aragón (Peralta; Borao; Ferraz; Casacuberta-Corominas, en Plan, Gistaín, Caspe; Pardo; Arnal; Badía, *Contribución*; Alvar, *Jaca*, p. 151; Alvar, *Materiales*; Badía; Monge; González; Alvar, *Graus*; Díaz-Peco; Ballarín; Carpi, p. 109; Andolz; Viudas, p. 79; ALEANR, mapa 132), Navarra (Iribarren y Alvar, *Navarra*), La Rioja (Goicoechea), Álava (Baráibar), Burgos (G. Ollé, Sánchez), Segorbe (Torres) y Santander (García Lomas); desusada en Murcia (García Soriano). Remonta al latín ARATRUM íd. (DCECH, s. v. *arado*), con una disimilación que comparte el término catalán *aladre* (DCVB, DECLLC).

aladro-fierro 'arado de hierro formado por un barrón con una reja, una esteva y dos orejeras'. Se recoge con diversas variantes fonéticas y en oposición al arado de madera en puntos varios de Aragón (ALEANR, mapa 132). Consta de los términos *aladro* (vid.) y *fierro*, del latín FĒRRUM (DCECH, s. v. *hierro*).

alaiga 'aluda, hormiga con alas'. Se apunta en cinco puntos oscenses (La Puebla de Castro, Pueyo, Pallaruelo de Monegros, Santalecina y Chalamera), cuatro zaragozanos, uno turolense y otro navarro (ALEANR, mapa 429). También en La Litera (Coll) y Alquézar (Arnal). Otras formas: *alaica* (Borao, Pardo, Gargallo, Iribarren), *allaga* (Alvar, *Jaca*, p. 74). El radical y significado del término apuntan hacia el sustantivo *ala*, *alada*, quizá alterado por un cruce con *aliaga* (vid.).

albarda 'lana que se deja sin esquilar'. Se atestigua en Ansó, Bailo, Yebra de Basa y un punto turolense (ALEANR, lám. 709). Del árabe *barda'a* (DCECH).

alberge 'albaricoque'. Reconocida como palabra aragonesa en el DRAE, se caracteriza por su presencia generalizada en las provincias de Huesca y Zaragoza (ALEANR, mapa 361). Vid. Borao; Pardo; Alvar, *Materiales*; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Binéfar); Kuhn, *Léxico*, p. 42; Andolz; Gargallo; Iribarren (la Ribera). Del latín PERSĪCUM 'melocotón', abreviación de MALUM PERSĪCUM 'fruta de Persia' (DCECH, s. v. *albérrchigo*).

albergena 'berenjena'. Se transcribe casi exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, lám. 395). Vid. referencias en Puyoles, Pardo, Andolz. Como la catalana *albergínia*, responde a una variante morisca tardana **al-bergina*, del árabe vulgar *al-bedengéna* (árabe cl. *badangana*), y este, a su vez, del persa *badingan* íd. (DECLLC, s. v. *albergínia*).

albergero 'albaricoquero'. Al igual que su primitivo *alberge* (vid.), tiene carácter aragonés oficial y adquiere una considerable frecuencia en las provincias de Huesca y Zaragoza (ALEANR, mapa 362).

alcorzar 'acortar'. Se lee en los diccionarios de Borao; Pardo; Alvar, p. 203; Andolz (Huesca); Altaba; Mott, p. 173. Del latín vulgar *CŪRTIARE, cl. CŪRTARE 'cercenar' (REW, 2419; DCECH, s. v. *corto*).

alcorzau 1 'señal en la oreja de las ovejas'. Procede de *alcorzar* (vid.).

- alcorzau 2** 'tajo bajo de los corderos'. Como en Huesca (Andolz). De *alcorzar* (vid.).
- alcuerce** 'atajo'. Se acusa en escasos lugares (Bolea, Angüés, Alberuela de Tubo y cinco localidades zaragozanas), a diferencia de *alcorce*, con una gran difusión en tierras aragonesas y navarras (ALEANR, mapa 1352). Esta última variante se lee en Borao, Pardo, Iribarren, Alvar, p. 154, y Alvar, *Jaca*, p. 62. Postverbal de *alcorzar* (vid.).
- alfonsar** 'cavar profundo'. Consta en los diccionarios aragoneses de Andolz y Arnal. Está en relación con el catalán *enfonsar* 'hundir', formado sobre *fons* 'hondo', del latín *FUNDUS* (DECLLC). Pero, más que un préstamo, puede verse en él el latín *FÖSSARE* 'cavar' (DEEH), quizá con un influjo, por etimología popular, del nombre propio *Alfonso*.
- alguarín 1** 'cada una de las divisiones alrededor del patio del molino de aceite para depositar separadamente la aceituna de cada cosechero hasta que se muele'. Borao e Iribarren citan *algorín*, forma más extendida (según la lámina 270a del ALEANR) y vigente en castellano (DRAE), frente a *alguarín*, que se localiza en Alberuela de Tubo, Chalamera y Caspe. Supone una especialización desde el sentido 'aposentillo o cuartito bajo para guardar o reponer alguna cosa', con el que consta como aragonesismo oficial. Tiene su origen en el hispanoárabe *hurí* (árabe *húri*) 'granero' (DCECH, s. v. *alfolí*).
- alguarín 2** 'depósito para guardar el grano'. Se dice, asimismo, en Caspe (Casacuberta-Corominas). Para su etimología, vid. *alguarín 1*.
- alguaza** 'bisagra'. Es voz propia de Aragón en el DRAE y posee múltiples referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Bosch; Bergmann, p. 19; Kuhn, p. 105 (Ansó); Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo); Pardo; Badía; Monge; Wilmes; Andolz; Nagore, p. 203; Mott, p. 109; Iribarren (valle de Roncal, zona de Sangüesa); Alvar, *Casa*; Alvar, *Navarra*. Cfr. *alguasa* en Ferraz; Haensch, p. 183; Ballarín. Con variantes diversas (*alguasa*, *alguazón*, *arguasa*, *arguaza*, *aguaza*), se localiza en catorce localidades oscenses, cuatro zaragozanas y una turolense (ALEANR, mapa 768). Aunque se han propuesto varias etimologías, Corominas (DCECH) piensa en un mozarabismo procedente de **algruaza*, término probablemente céltico. García de Diego (DEEH) propone el griego *gomphos* 'pernio, gozne', mientras que en el DRAE y en Alvar, *Casa*, p. 23, se apunta el árabe *razza*.
- aliaga** 'aulaga'. Se cartografía con una considerable extensión en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 294). Vid. Bergmann, p. 25; Casacuberta-Corominas; Badía, *Contribución*; Wilmes, *Contribución*, p. 174; Kuhn, *Léxico*, p. 34; Alvar, *Salvatierra*; Ena II, p. 293; Andolz; Iribarren (Puente la Reina). Carente de nota dialectal en el DRAE, se reconoce por el *Dicc. de Autoridades* como término de Aragón, Valencia y La Mancha, localización que señala Corominas añadiendo que también la usó Cervantes (DCECH, s. v. *aulaga*). Según este autor, aunque de origen incierto, acusa probablemente una base prerromana: un ibérico o protovasco **aielaga* (o **agelaga*).

almendrera 'almendro'. Aragonésismo oficial, ofrece la representación más numerosa en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 349) y cuenta con abundantes referencias dialectales. Se forma sobre el sustantivo *almendra*, del latín vulgar *AMYNDULA, cl. AMYGDALA íd. (DCECH).

almendrico 'almendruco'. Se registra en el oeste oscense, con Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, entre otros municipios; y en el zaragozano Biel (ALEANR, mapa 351). Vid. Pardo; Alvar, p. 270; Alvar, *Jaca*, p. 90; González; Andolz. Diminutivo de *almendra*, del latín vulgar *AMYNDŪLA, cl. AMYGDALA íd. (DCECH).

aloda 'alondra'. Vocablo general en la provincia de Huesca y muy frecuente en Zaragoza, se anota en dos puntos navarros (ALEANR, mapa 452). Vid. Pardo; Arnal; Wilmes, *Contribución*, p. 160 (Nerín); Kuhn, *Léxico*, p. 20 (Ansó, Echo, Sallent, Panticosa, Aineto); Nagore, p. 52; Vázquez; Mott, p. 6; Estévez, pp. 179-203. Del latín ALAUDA íd., de origen céltico (DCECH, s. v. *alondra*).

alparcear 'cotillear, criticar a los demás'. Junto a la variante *alparciar*, se conoce en la provincia de Huesca, Zaragoza y dos puntos navarros (ALEANR, mapa 1106). Cfr. Pardo, Quintana, Andolz, Gargallo, Iribarren, Nagore, p. 196, y Mott, p. 234. Se forma a partir del adjetivo *alparcero* (vid.).

alparcero 'chismoso, cotilla'. Es aragonésismo oficial que adquiere una amplia circulación en este dominio (ALEANR, mapa 1105). Consta en los repertorios de Borao, Pardo, Quintana, Altaba e Iribarren. Con paralelo en el catalán *parcer* (DCVB), acusa el latín PARTIARIU 'partícipe', 'aparcero', derivado de PARTE (DCECH, s. v. *aparcero*).

aluciar 'afilarse la reja del arado'. Término muy difundido en tierras aragonesas, se extiende a las zonas limítrofes de Valencia y Castellón (ALEANR, mapa 143), así como, según Llorente, *Andalucía*, p. 371, a Alicante y Murcia. Se ha creado sobre *lucio*, del latín LŪCIDUS 'brillante', 'luminoso' (DCECH, s. v. *luz*).

amallatar 1 'juntar el ganado debajo de una sombra durante las horas de calor'; sinónimo de *amosquerar* (vid.). Se recoge en Alquézar (Arnal). El DRAE la considera aragonesa, con el significado de 'hacer noche el ganado en la *mallada*'. Parte de *mallata* (vid.).

amallatar 2 'cambiar el redil para estercolar'. Se localiza en Laspuña, Angüés, Robres (ALEANR, lám. 682), y su base es el sustantivo *mallata* (vid.).

amanecer 'cubrir el carnero a la oveja', variante de *amarreecer* (vid.). Esta forma, que se debe a la etimología popular, se documenta en el noroeste de Huesca y norte de Zaragoza, llegando a puntos del este de Navarra (ALEANR, mapa 613).

amarreecer 'cubrir el carnero a la oveja'. Se oye en Pozán de Vero, Pueyo, Pallaruelo de Monegros y una localidad turolense, mientras que la variante *marreecer* en Gistaín, Laspuña, Aínsa y Campo (ALEANR, mapa 613). Relacionada con el catalán

marrir (DCVB) y el gascón *marrì* (Rohlf, p. 49), remonta, como *mardano*, a un origen prerromano (DCECH, s. v. *morueco*).

amasegar ‘no pasar la comida al comer’. Deriva de *masa*, latín *MASSA* (DCECH).

ambolla ‘ampolla’. Según el mapa 1022 del ALEANR, las formas con -MB- (*ambolla*, *embolla*, *bambolla*) se hallan muy extendidas en la provincia de Huesca, este de Zaragoza y Teruel; ocupa *ambolla* diez localidades del oeste oscense —entre las que se encuentran Huesca capital y Angüés— y cuatro zaragozanas. Del latín *AMPŪLLA* ‘redoma, botellita’ (DCECH, s. v. *ampolla*).

amerar ‘añadir agua al caldo, vino u otro líquido o sustancia’. Se documenta en Peralta, Borao, Ferraz, Pardo, Díaz-Peco, Ballarín, Andolz, Gargallo, Iribarren y Nagore, p. 201. Quizá de un latín **EMERARE*, procedente de *MERUS* en el sentido de ‘hacer que el vino deje de ser puro’ (DCECH). Considera Corominas (DCECH) que esta forma aragonesa procede de la catalana *amerar* (o *amarar*). Pero evoluciona con normalidad desde el étimo propuesto, sin que sea constatable su carácter de préstamo.

amistanza ‘amistad muy grande’. La forma *amistanza* se documenta en castellano antiguo (DRAE), aragonés (Andolz) y catalán (DCVB); y sale del sustantivo *amistad*, del latín vulgar **AMICITATEM*, formado sobre *AMICU* ‘amigo’ (DCECH, s. v. *amar*).

amorra ‘modorra de las ovejas’. Se transcribe en Benasque, Laspuña, Aínsa, Campo, Angüés (ALEANR, lám. 859). Vid. Badía; Rohlf, *Dic.* (Bielsa, Benasque, Plan, Benabarre); Andolz (valle de Bielsa, La Puebla de Roda); Mott, p. 161. La forma *amorro*, en Renanué, Espés, Bonansa, Noales y Ardanuy (Haensch, p. 217), en Benasque (Ballarín) y también en pallarés (DCECH). No queda claro su origen en los artículos *camorra* y *modorro* del DCECH, en los que se establece la relación de *amorra* con voces afines de otros dominios. En el primero propone Corominas, teniendo en cuenta el ribagorzano *camorra* ‘modorra’, el bajolatín *CHIMORREA*, mientras que en el segundo se decanta por una base arcaica **muturru* conservada en el vasco **mutur*, aunque se desconoce, en última instancia, su origen prerromano o latino.

amosquerar ‘sestear el ganado’, sinónimo de *amallatar* 1 (vid.). Deriva de *mosca*, latín *MŪSCA* íd. (DCECH).

amprar ‘pedir prestado’. Aragonésismo oficial, se transcribe exclusivamente en la provincia de Huesca y este de Zaragoza (ALEANR, mapa 1109). Vid. Peralta, Borao, Bosch, Ferraz, Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa), Pardo, Andolz, Ballarín, Altaba, Torres y Nagore, p. 201. Con equivalentes en el catalán *emprar*, occitano antiguo *azemprar*, procede del latín vulgar **ADĪMPERARE*, derivado de *ĪMPERARE* (DECLLC, s. v. *emprar*).

ancolicas, a ‘llevar a alguien en la espalda’. Formalmente podría derivar de *ancón* ‘cadera’, y este de *anca* íd. —del fránico **hanca* ‘cadera’ (DCECH)— con el sufijo *-ico* y una disimilación de la nasal en lateral; pero, puesto que la característica

principal de esta postura es la de colgarse del cuello, no debe olvidarse el latín CŎLLUM 'cuello', con una primera sílaba que respondería a la fonética sintáctica.

andalocio 'lluvia de corta duración'. Como en la mayor parte de la provincia de Huesca y puntos escasos de Zaragoza (ALEANR, mapa 1324). Vid. Peralta, Pardo, Andolz y Alvar, *Jaca*, p. 187. Quizás se trate de un compuesto del verbo *andar* (de una forma romance **amlare*, pronunciación descuidada del latín AMBULARE; DCECH) con un segundo término no conocido. La aparente deformación de la castellana *rocío*, derivada de *rociar*, del latín vulgar *ROSCIDARE (DCECH), resultaría extraña en un compuesto por cuanto la forma registrada es *rosada* (vid.). Como hipótesis se propone el sintagma **anda lo cillo*, que explicaría formal —al constar del verbo señalado, el artículo *lo* y el sustantivo *cillo* (vid.), con eliminación de la palatal -ll— y semánticamente el compuesto *andalocio*.

aniebla(r)-se 'estropearse la cosecha y los frutos por efecto de la niebla'. Recogen esta palabra Andolz (Huesca), Mott, p. 154, y Altaba, con referencia a los garbanzos. Cfr. Pardo, 'ser atacada una planta por el mildeu'; Alcalá, 'secarse los higos antes de madurar' y en murciano 'anublarse las plantas y las frutas'; Casacuberta-Corominas apuntan *aneblato* 'trigo que, por efecto del frío o de las nieblas persistentes, queda poco desarrollado', en Bielsa. Figura en el DRAE como palabra aragonesa con el significado de 'alelarse, entontecerse', que también se encuentra en Boraó, Pardo, Andolz y otros. Deriva de *niebla*, latín NĒBŪLA íd. (DCECH).

anillada 'llave, vuelta que da el segador a cada puñado para que le quepan varios en la mano'. Se transcribe únicamente en catorce puntos de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 580). Sale de un verbo **anillar* 'hacer llaves', de *anillo* (latín ANĒLLU 'anillo pequeño', diminutivo de ANŪLU 'anillo'; DCECH), por una traslación metafórica que se basa en la semejanza formal entre este objeto y la ligadura.

ansa 'asa'. Este aragonesismo oficial se documenta en la mayor parte de la bibliografía consultada. Cfr. Bergmann, p. 36; Casacuberta-Corominas; Kuhn, p. 104; Lázaro; Pardo; Alvar, p. 66; Alvar, *Jaca*, p. 71; Alvar, *Materiales*; Badía; González; Ena I, p. 103; Quintana; Andolz. Además de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 1528), se anota en Álava (Baráibar, Guereñu); León, Asturias, Castellón, Valencia, Albacete, Murcia (Llorente, *Andalucía*, p. 368), y Cataluña (DCVB). Del latín ANSA íd., con conservación del grupo -NS- (DCECH, s. v. *asa*).

antiojeras 'gafas de las caballerías'. Se cartografía en once puntos del oeste oscense, cuatro zaragozanos, doce turolenses, tres navarros y algún otro aislado (ALEANR, mapa 1448). Para esta y formas afines, como *anteojeras*, *antojeras*..., vid. Bosch; Alvar, p. 155; Alvar, *Jaca*, p. 157; Nagore, p. 41; Gargallo; Iribarren; Alvar, *Navarra*. También es muy usual en los pueblos del Condado y en La Puebla de Arganzón (Sánchez). Se compone de la preposición *ante* (del latín ANTE 'delante de', 'antes de'; DCECH), con un cierre de la *e* que deshace el hiato, y *ojeras* (derivado de *ojo*, latín ŌCŪLU íd.; DCECH).

- antiparras** 'gafas de las caballerías', es sinónimo de *antiojeras* (vid.), si bien las primeras se caracterizan por ser más pequeñas. Se dice en Lagrán (Guereñu). Del latín vulgar *ANTEPARARE 'prevenir de antemano', 'disponer un parapeto delante de algo' (DCECH, s. v. *amparar*).
- añadienza** 'añadidura, lo que el vendedor da además del justo peso o lo que añade para completarlo'. Coll, Ballarín, Ena I (p. 118), Ena II (p. 295), Andolz (Bolea y Huesca), Altaba e Iribarren recogen el término con diversos alomorfos. Responde al verbo *añadir*, del hispanolatino *INADDERE, de ADDERE íd. (DCECH).
- año y vez** 'sembrar un campo año sí, año no', sinónimo de *contrañada* (vid.). Como en nueve localidades oscenses, seis zaragozanas, una turolense, cuatro riojanas y algún punto de las provincias colindantes, resultando, junto a *año vez*, la más difundida en toda el área (ALEANR, lám. 38). Se compone de los términos latinos ANNU íd. y VICE 'turno, alternativa' (DCECH, s. v. *año, vez*).
- apañar 1** 'componer, arreglar', **2** 'remendar', **3** 'condimentar la comida', acepciones íntimamente relacionadas. Cfr. Peralta; Borao; Bosch; Pardo; Badía, *Contribución* (Ansó); Badía; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Peralta, Binéfar); Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 190 (Bisaúrri, Espés, Noales, Bonansa); Alvar, *Léxico catalán* (Benabarre, Tamarite); Ballarín; Quintana; Andolz; Mott, pp. 206, 218. Aunque en el DRAE se recoge sin consideración dialectal, dice Corominas: «hoy de Aragón y Murcia, y tiene gran vitalidad en el catalán de Valencia y del Oeste de Cataluña». Vid. ALEANR, mapa 904, para la acepción 'remendar'. Del sustantivo *pañño*, del latín PANNUS 'pedazo de paño', 'trapo, harapo' (DCECH, s. v. *pañño*).
- apañijo** 'ensalada de tomate con cebolla'. Andolz la localiza en Fonz con un significado similar ('ensalada para el monte'). Del verbo *apañar* (vid.).
- apaño 1** 'arreglo', **2** 'remiendo', **3** 'condimento'. Postverbal de *apañar* (vid.).
- aperrecar** 'poner un sarmiento nuevo en sustitución de uno que no ha brotado'. Se dice *apedecar* 'enterrar, enronar; acodillar sarmientos de vid' en Alquézar (Arnal, *Refranes*, p. 279). Su etimología remonta a un latín vulgar *PEDICARE, que procede del clásico PEDEM 'pie' (DCECH, s. v. *pie*), quizá con una influencia de *perrec* (vid. *esperrecallo*).
- arañón** 'fruto del endrino'. Corre por tierras aragonesas y navarras (ALEANR, mapa 371). Vid. DRAE (con marca aragonesa); Borao; Pardo; Alvar, p. 72; Alvar, *Léxico catalán* (Fraga); Kuhn, *Léxico*, p. 38; Nagore, p. 207; Iribarren. Como el catalán *aranyó, agrenyó*, gascón *aragnou*, procede del céltico *AGRANIO 'espino negro' (DCECH, s. v. *arándano*). Con esta misma base etimológica *aranyó* se relaciona el vasco *arán* 'endrino' (Frago, *Vasco*, pp. 388-389).
- arañonero** 'endrino'. Se usa en seis puntos de la provincia de Huesca (conviviendo con *arañón, arto*), tres zaragozanos y dos navarros; y *arto arañonero* en cinco oscenses (entre ellos Angüés, Robres) y uno zaragozano (ALEANR, mapa 370). Vid. Pardo; Alvar, p. 262; Alvar, *Salvatierra*; Nagore, p. 262; Alvar, *Navarra*. Parte de *arañón* (vid.).

- arco San Juan** 'arco iris'. Locución generalizada en la provincia de Huesca y con una presencia escasa en el resto de las provincias aragonesas (ALEANR, mapa 1336), cuenta con abundantes referencias en los diccionarios aragoneses.
- argaderas** 'apero formado por cuatro cestos para transportar objetos en una caballería'. Cfr. referencias aragonesas en Alvar; Alvar, *Jaca*, p. 167; Kuhn, p. 228 (Torla, Aineto, Bolea); Pardo; Buesa, *Olivo*; Wilmes; Andolz; Mott, p. 141; y el catalán *argadells* (DCVB, DECLLC). Responde a un latín vulgar *ERGATĒLLUS, diminutivo de ERGATA 'cabestrante' (DCECH, s. v. *argadillo*).
- argados** 'apero formado por cuatro cestos para transportar objetos en una caballería', sinónimo de *argaderas* (vid.). Consta en Coll, Pardo, Arnal, Altaba, Quintana y Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Binéfar). Para ambas formas, *argaderas* u *argados*, y otras variantes, vid. ALEANR, mapa 175, y Krüger C, I, pp. 91, 92, 117 y 118.
- arguella(r)-se** 'desmejorarse'. Es aragonesismo oficial, con una documentación afín a la de su derivado *arguellau* (vid.). Corominas (DCECH) propone el árabe *al-killā* 'falta', 'desmedro', a diferencia de Ynduráin, p. 174, que se decanta por el vasco *argal* 'débil, flojo'.
- arguellau** 'flaco, desmejorado'. Se encuentra muy extendido: Borao, Bosch, Pardo, Arnal, Quintana, Andolz, Gargallo, Iribarren, y Alvar, *Léxico aragonés*, en Binéfar; ALEANR, mapa 1003. Supone el verbo *arguella(r)-se* (vid.).
- aro** 'marco de la puerta'. Con una amplia circulación en la provincia de Huesca (a excepción de ocho puntos con diferentes lexías), se conoce en el este y puntos aislados de Zaragoza y norte y noreste de Teruel (ALEANR, mapa 757). Vid. Bergmann, Badía, González, y Andolz (Aragüés del Puerto). Aunque de origen incierto, Corominas (DCECH) apunta que «debe contarse con la posibilidad de un origen prerromano indoeuropeo *aros* 'rueda, círculo' en relación con el sánscrito *aráh* 'rayo de rueda'».
- arrobar** 'allanar la tierra arada'. Vid. referencias en Bolea, Tarazona, Las Pedrosas, Codo, La Puebla de Híjar (ALEANR, mapa 35). Vid. Borao, Pardo, Andolz, Iribarren, Viudas, p. 28, y Mott, p. 146. Se trata del verbo *robar* (del latín vulgar *RAUBARE, y este del germánico *raubon* 'saquear', 'arrebatar', 'robar con violencia'; DCECH).
- arrujar** 'rociar'. Se anota en escasos puntos, a diferencia de *rujjar*, que, con variantes fonéticas varias, se presenta generalizado en Aragón (ALEANR, mapa 903, 'rociar el suelo'). Esta última forma, con paralelo en el catalán *ruixar* (DCVB), se considera aragonesa, navarra y murciana en el DRAE (vid. Pardo, Monge, Iribarren, Alcalá y Ena II, p. 296). Procede del latín vulgar ROSCĪDĀRE, formado sobre RŌSCĪDU 'húmedo, mojado' (DCECH, s. v. *rociar*), ofreciendo la solución [x] para el grupo -SCY-.
- arto** 'espino'. El DRAE lo incluye sin indicación dialectal, aunque dice Corominas (DCECH) que «hoy el vocablo es principalmente aragonés». Esta localización

viene corroborada por el ALEANR, mapa 298 (que lo presenta muy difundido en la provincia de Huesca y, en menor medida, en Zaragoza y Navarra), y por la abundante bibliografía dialectal en la que se cita: Peralta; Borao; Bosch; Bergmann, p. 25; Pardo; Arnal; González; Alvar, *Graus*; Wilmes, *Contribución*, p. 174; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz); Kuhn, *Léxico*, p. 37; Andolz (Huesca); Mott, p. 183. En relación con el vasco *arte* 'encina', así como con el catalán *arc* 'espino cambrón' y asturiano *arto* 'zarzamora', remonta a un origen prerromano (DCECH). Para las diversas teorías sobre su origen, vid. Frago, *Vasco*, p. 390.

arzón 'cada uno de los palos o espigas que se ponen en las colleras para sujetarlas al yugo de labrar'. Con acepción aragonesa según notación del DRAE. Se transcribe en diez municipios oscenses y nueve navarros (ALEANR, mapa 172). Cfr. González, Andolz y Alvar, *Navarra*. Ballarín apunta *arsón*. Del bajolatín ARCIONEM, y este de ARCU 'arco', por la forma arqueada del arzón (DCECH).

asentillo 'tipo de asiento que llevan las máquinas de segar y otras afines'. Andolz lo documenta en Huesca con el significado general de 'asiento'. Se basa en *asiento*, sustantivo procedente del verbo transitivo *asentar*, que remonta al latín vulgar ADSEDĒNTARE, cl. SĒDĒRE 'estar sentado' (DCECH, s. v. *sentar*), y que está documentado en castellano antiguo y vigente en portugués, catalán y dialectos réticos y del norte de Italia (DCECH).

astutazo 'antipático'. Proviene de *astuto* (latín ASTUTUS íd., derivado de ASTUS 'astucia'; DCECH), con un curioso cambio semántico.

atinadero 'referencia para obtener distancias paralelas al labrar'. Tiene su origen en el verbo *atinar*, del latín DESTINARE, con cambio de la sílaba inicial (DCECH, s. v. *tino* I).

atrobar 'encontrar'. Corominas (DCECH, s. v. *trovar*) indica su uso en los Pirineos (Ansó, Echo, Fanlo), y su procedencia del occitano antiguo *trobar*, hermano del francés *trouver*, italiano *trovare*, catalán *trobar*, formas que apuntan hacia un latín vulgar *TROPARE, variante del latín tardío CONTROPARE 'hablar figuradamente', 'hacer comparaciones'.

aturar 1 'detener el ganado'. Se cartografía con una gran vitalidad en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se detecta en tres localidades del sur de Zaragoza y cinco turolenses (ALEANR, mapa 534). Vid. Peralta; Borao; Ferraz; Pardo; Ballarín; Andolz, en Echo, Ejea, Pedrola, Zaragoza; Altaba; Mott, p. 159. Documentada en catalán (DCVB) y castellano medieval (como señala el DRAE indicando su uso en Aragón), se extiende también por hablas de Andalucía y Extremadura, judeoespañol y algunos otros lugares (DECLLC). Cfr. 'embalsar, detener el curso del agua en pequeños regatiellos' (Arnal); 'espantar las moscas' (Alvar, *Léxico aragonés*); 'esquivar (las moscas)' (Casacuberta-Corominas); 'acostumbrarse' (Díaz-Peco). Tiene su origen en el latín vulgar *ATTURARE, variante de OBTURARE 'obstruir' (DCECH, s. v. *tuero*).

- aturar 2** 'permanecer mucho rato en un sitio'. Documentada en catalán (DCVB), supone una transferencia semántica desde el significado que posee en el área pastoril 'detener el ganado' (vid. *aturar 1*).
- aureenza** 'tolva'. La recogen Bergmann, p. 70, y Gargallo. Para otras variantes, vid. DCECH y Buesa, *Olivo*, p. 84. Según Corominas (DCECH, s. v. *orenza*), quien la sitúa en Villarreal de la Canal, supone una alteración de *gruenza*, variante postverbal del catalán *gronxar* y *engronçar* 'mecer, columpiar'; de este modo, *aureenza* (variante previa a la monoptongación) representaría un paso intermedio (*g*)*urenza* con el artículo femenino *a* aglutinado.
- babada** 'capa de barro que se forma a consecuencia del deshielo'. La registran Coll, Pardo, Ballarín, y Andolz para el Somontano de Huesca. Iribarren, en Salazar, la define como 'el barrillo que forma la nieve cuando comienza a derretirse'. Se trata de un vocablo aragonés y castellano, según el DRAE, que deriva de *baba*, del latín vulgar *BABA, de creación expresiva (DCECH).
- bacal** 'cuero con el que se hacen los trascales'. Se encuentra en Alvar, p. 258 (Ansó), Pardo y Andolz (Almudévar). Tiene como origen el sustantivo *vaca*, del latín VACA íd. (DCECH).
- bachoca** 'vaina de las legumbres'. Se transcribe en Broto, Laguarda, Bielsa, Fanlo, Aínsa, Huesca, Angüés y Robres (ALEANR, mapa 115). Vid. Pardo, Arnal, Badía, Quintana, Andolz, y Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa). Se conoce en murciano y algunos puntos de la costa mediterránea de Francia e Italia y está en relación con el castellano *bajoca* 'judía verde', gallego antiguo *baxouca* (DECLLC). Corominas (DECLLC, s. v. *bajà*, *-ana*) propone una base *BAJOCUS, posiblemente prerromana, que se debió de formar ya en el latín tardío, para la catalana *bajoca* íd., de la que se tomaría la aragonesa *bachoca*, aunque pueden responder a ese mismo origen.
- bachocar** 'golpear las legumbres para que se desprendan los granos de sus vainas'. Se dice en Bielsa, y la variante *esbachocar* en Gistaín (ALEANR, mapa 113). Vid. Coll, Pardo, Quintana, Andolz. Significa 'granar, formarse y crecer el grano de los frutos' en Badía, igual que el catalán *bajocar* 'treure bajoques les plantes' (DCVB). Se crea a partir del sustantivo *bachoca* (vid.).
- bacibero** 'pastor que guarda el *bacibo*'. Cfr. Pardo, s. v. *vacivo*; Iribarren (Salazar, s. v. *vacivero*); Ballarín, s. v. *basibéro*; Haensch, p. 219, s. v. *vacibé* (Bisaúrri). Como el catalán *baciver* (DCVB), gascón *bassibé* (Haensch, p. 219), tiene como origen el sustantivo *bacibo* (vid.).
- bacibo** 'ganado que no cría'. Con amplia circulación en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 567), cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Coll; Bosch; Casacuberta-Corominas; Pardo, s. v. *vacivo*; Arnal; Alvar, p. 276; Alvar, *Salvatierra*; Mott, p. 133; Iribarren; Alvar, *Navarra*; Haensch, p. 254, s. v. *vasíva* (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Castanesa); Ballarín, s. v. *basíu*. Cfr. gascón *bassíu*, *bassibo* (Palay). Del latín VACIVUS 'vacío' (DCECH, s. v. *vagar*).

bacieta 'artesa pequeña y redonda para amasar tortetas'. Diminutivo de *bacía* (del latín tardío *BACCEA* 'vasija'; DCECH), término que, con el significado de 'recipiente en el que se amasa', está muy extendido en la provincia de Huesca y en el este de Zaragoza (ALEANR, mapa 248); supone una aplicación del general igualmente vigente en castellano 'vasija, pieza cóncava para contener líquidos o cosas destinadas a la alimentación' (DRAE).

bacinilla 'bacía con un agujero adaptable al cuello que utiliza el barbero'. Se documenta en Borao; Pardo; Badía, *Contribución*; Wilmes, *Mobiliario*, p. 222; Alvar, *Léxico catalán (basinilla)*; Alvar, *Graus (bacenilla)*. Deriva de *bacín* (presente en castellano y con paralelo en el catalán *bací*), del latín tardío *BACCHINON*, de origen desconocido (DCECH).

bación 'recipiente en el que se matan los cerdos'. Se registra en diez puntos oscenses (Fanlo, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Bolea, Huesca, Angüés) y cuatro zaragozanos (ALEANR, mapa 663). En los libros consultados, se cita con el significado de 'bacía donde comen o beben los animales'. Vid. Pardo, Badía, Alvar (Araguás), González, Quintana e Iribarren. Procede de *bacía*, del latín tardío *BACCEA* 'vasija' (DCECH).

badina 'charco'. Este aragonesismo oficial se transcribe en cuatro localidades oscenses (Aínsa, Campo, Almudévar, Robres), doce zaragozanas, dos turolenses y una navarra (ALEANR, mapa 1385); y se registra en los vocabularios de Borao, Casacuberta-Corominas (Echo, Ansó), Pardo, Ballarín, Quintana, Andolz, Altaba, Nagore (p. 206), Iribarren (la Ribera, zona media), Torres. Con el significado de 'remanso profundo en el río', 'agua estancada', posee una mayor extensión: trece puntos de Huesca, cinco zaragozanos, tres navarros y dos cacereños (ALEANR, mapa 92). Y así la definen Peralta, Pardo, González, Ballarín, Nagore y Alvar, *Navarra*. Vid. Kuhn, p. 207, y Casacuberta-Corominas. Del árabe *batin* 'paraje de tierra baja donde se estanca el agua' (DCECH).

baga 'soga para sujetar la carga de las caballerías'. Aragonesismo oficial, se registra en los diccionarios de Peralta, Borao, Pardo, Andolz (Ejea, Huesca), Altaba y Torres. Procede, dice Corominas (DCECH), de la acepción 'lazada, oqueruela', y esta a su vez de 'argolla de metal por la que se pasa una barra o falleba' (ambas conservadas en catalán; vid. DCVB), con la que responde al latín tardío *BACA* 'eslabón (de una cadena)', de origen incierto.

bagueta 'cuerda más fina que la бага, que se pone a la altura de medio carro para sujetar los pugones'. Como diminutivo de *baga* (vid.) y con su mismo significado, lo citan Peralta, Borao, Pardo, Andolz (Benasque, Ejea), DCVB.

bainetas 'judías verdes'. Se localiza en el noroeste oscense, Salvatierra de Esca y Calcena (ALEANR, mapa 304). Vid. referencias en Pardo; González; Alvar, *Salvatierra*; Kuhn, *Léxico*, p. 26; Andolz; Vázquez; Iribarren; Alvar, *Fuego*. Diminutivo de *bainas*, del latín *VAGĪNA* 'vaina' (REW, 9123; DCECH).

- baladre 1** 'persona que aparenta sin tener'. Al igual que el castellano *baladrón* 'fanfarrón y hablador que, siendo cobarde, blasona de valiente' (DRAE), remonta al latín *BALATRO* 'fanfarrón' (DCECH, s. v. *baladrón*).
- baladre 2** 'adelfa'. Consta en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo, Andolz. Se apunta en el DRAE sin la precisión territorial que da el DCECH, al caracterizarlo como propio de Aragón, Murcia, Almería y Cataluña. También se conoce en Valencia y Albacete (Llorente, *Andalucía*, p. 371). Del latín *VERATRUM* 'adelfa' (DCECH).
- baladre 3** 'fruta que todavía está verde'. Vid. referencias en Borao, Pardo, Andolz. Tiene su origen en *baladre 2* (vid.) por una evolución metafórica.
- ballo 1** 'virus'. Quizá de la misma raíz que el castellano *ballico* y el aragonés *ballueca*: una raíz *ball-*, de origen desconocido, seguramente ibérico (DCECH, s. v. *ballico*).
- ballo 2** 'hilera de cepas'. Solamente la cita Andolz, sin localización. Teniendo en cuenta los significados que Arnal indica para *ballo* o *ballón* 'caudal de agua como una regadura, que recorre calles del pueblo para regar huertos, fajetas, olivares próximos...', y Borao en cuanto a *ballón* 'arroyo pequeño', se podría pensar en que desde el arroyo ha pasado a designar el lomo de tierra y desde él el producto que se extiende sobre su superficie. También, siguiendo en un plano hipotético, está el término *valle*, del latín *VALLIS*, por la semejanza de forma con el lomo (DCECH, s. v. *valle*).
- balluaca** 'avena loca'. Como en el oeste oscense: Aragüés del Puerto, Jaca, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Agüero, Bolea, Huesca, Angüés, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero y Aínsa (ALEANR, mapa 281). Vid. Pardo; Alvar, p. 276; Wilmes, *Contribución*, p. 174; Kuhn, *Léxico*, p. 33 (Aragüés, Sallent, Panticosa, Biescas, Torla, Fiscal, Bolea, Loarre); Andolz; Vázquez. *Ballueca* es la variante más extendida en el resto de Aragón, Navarra, La Rioja y provincias colindantes (ALEANR, mapa 281). El DRAE la recoge sin consideración dialectal, si bien el *Dicc. de Autoridades* ya la señalaba como de uso en Aragón. Supone una raíz *ball-*, seguramente ibérica, de la que procede también el castellano *ballico* 'planta semejante a la cizaña' (DCECH, s. v. *ballico*).
- balsón** 'terreno en el que cuando llueve se estanca el agua'. Se dice en La Almunia de Doña Godina y Estercuel (ALEANR, mapa 93). Corominas, indicando que el primitivo *balsa* es vocablo protohispanico, probablemente ibérico, común al castellano, al catalán y a algunos dialectos occitanos, propone una doble base prerromana **balsa* y **barsa* (DCECH).
- bandiador** 'columpio'. Se documenta en Alvar, *Salvatierra*; Andolz (la Canal de Berdún); y la variante *bandeador* en Borao, Pardo, Iribarren. Se ha creado a partir de *bandia(r)se* (vid.).
- bandia(r)-se** 'columpiarse'. Es aragonesismo oficial (DRAE, s. v. *bandear*), si bien en la mayoría de las obras figura con el significado afín de 'voltear las campanas',

que se recoge también en nuestra localidad. Ambos tienen en común el sema de 'mover de un lado a otro', creándose sobre el sustantivo de origen incierto *banda* 'lado' (DCECH).

baqueta 'varilla de metal que se pone en la columna del cerdo muerto para cortarlo'. Se dice en Almudévar (Andolz) y, a diferencia del castellano, en el que se define como 'vara delgada de hierro o de madera, con un casquillo de cuerno o metal, que servía para atacar las armas de fuego y hoy para desembarazar su ánima', 'varilla seca de membrillo o de otro árbol, de que usan los picadores para el manejo de los caballos', entre otras acepciones (DRAE). Del latín *BACULUM* 'bastón' (DCECH).

barbazoqueta 'barbilla grande y puntiaguda'. Término compuesto (con elisión del enlace *de*) del sustantivo determinado *barba* (del latín *BARBA* 'pelo de la barba', en su acepción 'barbilla, parte inferior de la barba') y el elemento determinante *zoqueta* 'guante de madera del segador', que procede de *zoquete* 'pedazo de madera o de pan que queda sobrante' y del hispanoárabe *suqat* 'desecho' (DCELC). Este último, aun siendo sustantivo, ha asumido las funciones propias del adjetivo, calificando al primero por semejanza entre el instrumento y la barbilla. Así, *barba de zoqueta* se documenta en Puyoles, Pardo, Andolz.

barcera 'zarzal'. Se registra en los diccionarios aragoneses de Pardo y Andolz (Campo, Fon, Graus). Formado sobre *barza* (vid.).

bardo 'barro'. Tiene una amplia circulación, casi exclusiva, en la provincia de Huesca, fuera de la cual se transcribe solamente en Salvatierra de Esca y Ardisa, pueblos zaragozanos próximos (ALEANR, mapa 1375). Vid. Peralta; Ferraz; Kuhn, p. 108 (Ansó, Echo, Torla); Casacuberta-Corominas; Pardo; Alvar, p. 182; Alvar, *Jaca*, p. 72; Badía; González; Haensch, p. 265 (Bisaúrri, Renanué, Espés); Ballarín; Andolz; Mott, pp. 43, 108; Alvar, *Navarra*. En conexión con el pallarés *bard*, gascón *bard* y otros dialectos de Oc, supone un origen prerromano *BARRU* (REW, 965; DCECH, s. v. *barro*).

barducal 'barrizal, lugar lleno de barro'. Se atestigua en Berdún, Laguarda, Fanlo, Angüés, La Puebla de Castro, Pozán de Vero y Azanuy (ALEANR, mapa 1376). Vid. Ferraz, Pardo, González, Andolz, Ballarín y Alvar, p. 182. Se basa en el sustantivo *bardo* (vid.).

barfulaire 'enredador'. Se dice del 'simple, poco serio, hablador, sucio, hombre poco agradable y atrevido' en Alquézar (Arnal). Es voz de creación expresiva, próxima a *farfullar* (vid. DCECH).

barilla 'mandíbula'. Posee una amplia difusión en los dominios aragonés y navarro (ALEANR, mapa 954). Vid. Coll, Monge, Ballarín, Quintana, Andolz y Ena II, p. 272. Deriva del latín *VARA* 'travesaño en forma de puente', 'horcón para sostener algo', 'caballéte para aserrar madera' (DCECH, s. v. *vara*).

barraza 'raspa del racimo'. Se dice en el oeste oscense (Broto, Yebra de Basa, Lasieso, Agüero, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres) y

dos localidades próximas de Zaragoza, Biel y Ardisa (ALEANR, mapa 199). En opinión de Tovar, tiene su origen en el vasco *abar(ra)* (DCECH, s. v. *barraca*).

barronda 'res berrenda, con la piel de dos colores'. Para Corominas (DCECH, s. v. *berrendo*), el castellano *berrenda* probablemente responde al céltico **barrovindos* 'blanco en un extremo', etimología que confirma este vocablo, ausente del mapa 579 del ALEANR y de los vocabularios aragoneses y que, con el significado de 'verrionda, cerda con ganas de macho', se localiza en Bolea, Angüés, Broto y cuatro puntos de Zaragoza; y la variante *barrionda* en Almudévar, Robres y en las provincias de Zaragoza y Teruel (ALEANR, mapa 657).

baruquiar 'tener pesadillas, delirar'. Vid. Andolz (Ayerbe, Bolea, Murillo de las Limas, Riglos); Bosch da *esbaruquiar*. Se ha creado sobre *baruca* (en conexión con el castellano antiguo *boruca*), y este del vasco *bunica*, que se aplicaba a un determinado tipo de lucha en la que los contendientes se enzarzaban por los pelos (DCECH, s. v. *boruca*).

barza 'zarza'. Este aragonesismo oficial, muy extendido en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 301), cuenta con abundantes referencias dialectales: Borao; Coll; Kuhn, p. 186; Krüger A, I, p. 52; Pardo; Alvar, p. 304; Alvar, *Jaca*, p. 78; González; Badía; Wilmes, *Contribución*, p. 182; Kuhn, *Léxico*, p. 38 (desde Ansó hasta Torla y Loarre); Andolz (Agüero, La Fueva, Peralta de la Sal, Gistaín); Mott, p. 183; Vázquez. *Barsa* en Ferraz, Ballarín y Haensch, p. 235 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Ardanuy). En conexión con el castellano *zarza*, catalán *barsa*, *barza*, gascón *bar-ta*, y aunque plantea serias dificultades etimológicas Corominas (DECLLC) se inclina por adscribirle una procedencia prerromana hispanopirenaica y seguramente no indoeuropea, basándose en la terminación *-za* o *-ça*, que parece ser la misma que la vasco-ibérica *-tza*, de carácter colectivo.

baste 'especie de albarda'. Se conoce, principalmente, en el noroeste de la provincia de Huesca, Teruel y Navarra (ALEANR, mapa 167). Vid. Peralta; Borao; Bergmann, p. 67; Pardo; Badía; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés*, en Campo, Binéfar; Haensch, p. 203, en Bisaúrri; Ballarín; Alvar, *Navarra*; Iribarren. Y en La Rioja (Goicoechea), Álava (Guereñu). Dice Corominas (DCECH, s. v. *basto*): «la variante *baste* solo es de Aragón y Navarra, y procede indudablemente del catalán *bast*; no tan seguro —continúa— que *basto* tenga el mismo origen, mas no es improbable dada la ausencia en portugués y el área general del vocablo». Pero no se debe aceptar tan «indudablemente» ese origen catalán, en cuanto que no hay problemas para derivarlo del latín vulgar **BASTUM*, postverbal de **BASTARE*, que es la etimología propuesta para el término catalán.

bastidas 'el enganche del *ruello*'. La bibliografía aragonesa documenta *bastida* con acepciones diferentes: 'dintel' (Ferraz), 'el montante, el larguero' (Haensch, p. 183), 'bastidor donde encajan puertas y ventanas' (Ballarín), etc. Remonta al verbo *bastir* 'construir', que, procedente del germánico **bastjan* 'tejer, trenzar', se registra en castellano y francés antiguos, occitano y catalán (DCECH).

batajo 'badajo'. Con amplia circulación en tierras aragonesas y navarras (ALEANR, mapa 1550), se anota en Alvar, *Jaca*, pp. 68, 169, y Enguita, p. 191, entre otros. Del latín vulgar *BATUACULUM íd., derivado de BATTUERE 'golpear, batir' (REW, 994; DCECH, s. v. *badajo*), con conservación de la oclusiva sorda -t- como el catalán *batall* (DECLLC).

bater 'valerse por uno mismo'. Concuerta formalmente con la etimología latina BATTUERE 'golpear' (DCECH, s. v. *batir*), añadiéndose una evolución metafórica. Un significado afín al citado da Puyoles en Mosqueruela para *batir* (*la zapera*) 'emanciparse; pasar de un mal estado económico o de salud a la abundancia o robustez'.

batiaguas 'paraguas'. Junto a la variante *bateaguas*, corre en Aragón y Navarra (Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas, en Liédena; Alvar, *Materiales*; Badía; Ena II, p. 281; Andolz; Nagore, p. 209; Altaba; Iribarren), La Rioja (Goicoechea), Soria (Manrique) y Segorbe (Torres). Yuxtaposición del verbo *batir* (latín BATTUERE; DCECH), que en Antillón es *bater* (con lo que la *e* se cierra en *i* para deshacer el hiato), y el sustantivo plural *aguas* (latín AQUA; DCECH). De este modo, la función del objeto designa al mismo objeto.

batueco 1 'huevo huero'. La caracterización del DRAE (de Aragón y Navarra) viene corroborada por el ALEANR, mapa 711, y los repertorios de Peralta, Borao, Bosch, Pardo, Iribarren, Torres, Andolz, Alvar, p. 276, Mott, p. 134, y Alvar, *Navarra*. Se trata de un vocablo creado a partir de *bater* 'batir', y este del latín BATTUERE íd., por el ruido como de golpes que produce este huevo al sacudirlo dentro de la cáscara, dice Corominas (DCECH).

batueco 2 'tonto, cabeza hueca'. Tiene su origen en *batueco 1* (vid.).

berrina 'berrinche, enojo grande'. Desciende de *berro* (vid.), por los sonidos que este da en circunstancias concretas.

berro 'verraco, macho de la cerda'. Se anota principalmente en la provincia de Huesca, tres lugares zaragozanos y uno turolense (ALEANR, lám. 657); y en los repertorios dialectales de Coll, Pardo, Ballarín y Andolz. Su procedencia remonta al latín VĒRRE íd., con descendientes en rumano, italiano, rético, sardo, francés antiguo, occitano y en el catalán *verro* (DCECH, s. v. *verraco*).

berza 'acelga'. Se oye en Alberuela de Tubo, Robres, Pallaruelo de Monegros, seis puntos turolenses, uno zaragozano (Bujaraloz) y los tres cacereños (ALEANR, lám. 392). Asimismo, en Almudévar (Andolz) y Rodellar (Vázquez). Como el castellano *berza* 'col' (DRAE), responde al latín vulgar VIRDIA 'cosas verdes', 'verduras', plural neutro de VIRDIS 'verde' (DCECH).

besques 'especie de pegamento con el que se untan las ramas de los árboles para coger pájaros'. Está muy difundida en Aragón (ALEANR, mapa 498) en la forma singular *besque* (noroeste de la provincia de Huesca, *bresque*). Vid. Peralta, Borao, Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín), Pardo, Ballarín, Andolz y Alvar, *Navarra*. Como el occitano y catalán *vesc*, procede del latín VISCUM 'muérdago' (DCECH, s. v. *visco*).

biarguala 'hierba que se pega cuando se seca'. Andolz registra las formas *millaruela*, en el Bajo Aragón, y *miaruela* y *mearuela*, en Alcañiz y La Puebla de Híjar, con el significado de 'grupo de gramíneas que infesta los cultivos'. Parece un derivado del latín vulgar MELICA, cl. MEDICA 'especie de alfalfa' (DCECH, s. v. *mielga*).

bisalto 'guisante'. Es término de Aragón y Navarra (DRAE), tal como confirman el ALEANR, mapa 113; Peralta; Borao; Pardo; Ferraz; Casacuberta-Corominas; Monge; Badía; Wilmes, *Contribución*, p. 175; Haensch, p. 232 (Bisaúrri); Díaz-Peco; Kuhn, *Léxico*, p. 27; Ballarín; Quintana; Andolz; Gargallo; Mott, p. 257; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Del mozárabe *bissaut*, y este de PISUM SAPIDUM 'guisante sabroso' (DCECH, s. v. *guisante*).

bitadillo 'clase de uva, de grano gordo'. Se oye en Bolea (Andolz). Se crea a partir de *bitau* (vid.).

bitau 'nombre genérico de las clases de uva'. Remonta al latín VITIS 'vid (la cepa o la especie)' (DCECH, s. v. *vid*) o, más bien, a un hipotético **bitar* 'vendimiar'. Cfr. Arnal, Andolz.

bobón 'búho'. Corre por toda la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 534). Vid. Pardo; Kuhn, *Léxico*, p. 23; Andolz (Agüero, Estadilla, Nocito, Murillo de Gállego, La Fueva); Vázquez. Aunque se puede pensar en un mantenimiento del clásico BŪBO íd. (a diferencia del castellano *búho*, del latín vulgar BŪFO; DCECH, s. v. *búho*), es más probable una interferencia humorística del adjetivo *bobo*.

bocha 'planta que crece en los yermos'. Se documenta en los vocabularios aragoneses de Borao, Pardo, Ballarín, Andolz. Corominas (DECLLC, s. v. *botja*) la presenta, al igual que el castellano *boja*, como préstamo del catalán *botja*. Este, emparentado con el gascón *podja*, podría tener su origen en un derivado **ipudica*, del colectivo vasco-aquitano **ipudi*, que a su vez procedería del nombre vasco **ipu*.

bochiga 'vejiga del cerdo'. Se dice en Angüés, Santaliestra, Pozán de Vero, Santalecina y tres municipios turolenses (ALEANR, mapa 1554). Vid. Pardo, Quintana, Andolz (Bajo Aragón), Altaba y Enguita, p. 200. De un latín vulgar **vessīca*, cl. VESĪCA íd. (DCECH, s. v. *vejiga*).

bodillo 'embudo'. Parece un término creado a partir del latín tardío ĪMBUTUM íd., participio de IMBUERE 'mojar (en algo)' (DCECH, s. v. *embudo*), en el que puede haber influido el homónimo *bodillos* 'intestinos' (vid.).

bodillo cular 'tripa del cagar'. Compuesto de *bodillo* (vid. *bodillos*) y *cular*, derivado de *culo*, latín CULUS íd. (DCECH). Si atendemos al ALEANR, lám. 766, se advierte el adjetivo *cular* con uso independiente como el más utilizado para este concepto.

bodillos 'intestinos de los animales'. Se lee en Wilmes, *Mobiliario*, p. 200; Alvar, *Graus*. Posee una mayor extensión, con el significado amplio de 'intestinos', en la provincia de Huesca, llegando a dos puntos de Zaragoza y siete de Teruel

- (ALEANR, mapa 972). Vid. Coll, Arnal, Badía, Quintana, Andolz (Alquézar, valle de Bielsa, Binéfar, Fonz) y Mott, p. 210. Cfr. catalán *budell*, provenzal antiguo *budel*, provenzal moderno *budéu*, gascón *boudet*, *budet* (Rohlf, *Dic.*). Tiene su origen en el latín *BOTĒLLU* 'morcilla, intestino' (DCECH, s. v. *botiello*).
- boira** 'niebla'. Se transcribe con una gran circulación en la provincia de Huesca, norte y este de Zaragoza, este de Teruel y puntos navarros (ALEANR, mapa 1337). Vid. Peralta; Borao; Coll; Pardo; González; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Benasque*; Ballarín; Carpi, p. 56; Nagore; Mott, p. 174; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Con el significado de 'nube' la citan Ferraz, Pardo, Badía y Haensch, p. 268 (Bisaúrri, Espés). Al igual que el catalán *boira* (DCVB), remonta al latín *BOREAS* 'viento norte' (DCECH).
- bolbedera** 'palo delgado y fino para volver los intestinos'. Viene del verbo latino *VOLVERE* 'hacer rodar', 'hacer ir y venir', 'enrollar', 'desarrollar' (DCECH).
- boletero** 'cucaracha'. Parte de *bolar* 'volar', del latín *VOLARE* íd. (DCECH).
- bolo** 'piedra redonda de gran tamaño'. Corre en la provincia de Huesca con una gran frecuencia, siete puntos de Zaragoza, seis de Navarra, uno riojano y alguno de las provincias colindantes (ALEANR, mapa 1396). Vid. Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Andolz (Somontano de Huesca); Nagore, p. 184; Mott, p. 172; Alvar, *Navarra*. Procede del latín *BOLUS* 'terron de tierra' (DEEH), pasando por el significado de 'guijarro, pedrusco', presente en valenciano y gallego (DCECH, s. v. *bola*), hasta llegar al señalado 'piedra redonda de gran tamaño'. El DRAE la considera palabra aragonesa con la acepción de 'almohadilla prolongada y redonda en que las mujeres hacen encajes' (vid. Borao, Pardo, Torres).
- bolomaga** 'gatuña'. Tiene una amplia circulación en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se transcribe en tres municipios zaragozanos y uno turolense (ALEANR, mapa 279). Vid. Borao; Coll; Pardo; Haensch, p. 240 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa); Alvar, *Salvatierra*; Wilmes, *Contribución*, p. 175; Kuhn, *Léxico*, p. 32; Ballarín; Andolz (Hoya de Huesca); Vázquez. Emparentada con el bearnés y gascón *boulomague* (Palay) y existente en catalán, acusa el latín tardío *BOLUMACA*, de origen incierto (DECLLC).
- borde** 'hijo ilegítimo'. Se lee en los diccionarios de Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín), Badía, Monge, Andolz (La Puebla de Roda) y Mott, p. 239. General en Aragón y puntos colindantes (ALEANR, mapa 1085), se encuentra igualmente en Albacete, Murcia, Almería y otras provincias andaluzas (DCECH), calificándose en el DRAE de vocablo aragonés incorporado al español general; cfr. catalán *bord* (DCVB). Del latín tardío *BŪRDU* 'mulo' (DCECH).
- bordecín** 'fajuelo que no sale de la yema y carece de utilidad una vez muerta la cepa'. Cfr. *bordizo* íd. (Coll, Pardo). Procede de *borde* (vid.), en su sentido despectivo.
- borfollo 1** 'piel, envoltura de la uva'. El mapa 195 del ALEANR la localiza en el oeste oscense (Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Robres, Candasnos y Agüero), tres municipios zaragozanos y uno turolense. Y la variante *barfollo* en Yebra de Basa,

Laguarta, Alberuela de Tubo, Santalecina y Chalamera. Se documenta en Arnal, Pardo y Andolz (Alquézar, Caspe, Huesca). Corominas relaciona la aragonesa *barfolla* con el andaluz y albaceteño *farfolla* 'envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo', catalán *pellofa* y *pellorfa* 'hollejo', entre otros, considerando todas estas formas como derivados de PELLIS 'piel' con el sufijo *-ofa* (DCECH, s. v. *farfolla*).

borfollo 2 'niño pequeño y delgado'. Así, con tono cariñoso, se dice: «¡Qué *borfollo*!». Surge por comparación con el *borfollo* 'pellejo de la uva' (vid. *borfollo* 1).

borguil 'almiar, pajar al descubierta con un palo largo en el centro alrededor del cual se va apretando la mies, la paja o el heno'. Reconocido como aragonesismo oficial, adquiere una gran circulación en las provincias de Huesca y Zaragoza (ALEANR, lám. 96). Vid. Borao; Kuhn, pp. 112, 192 (Panticosa, Ainet, Bolea); Pardo; Alvar, pp. 272, 313; Alvar, *Jaca*, pp. 88, 159; González; Ballarín; Andolz; Viudas, p. 94; Corominas (DCECH). Teniendo en cuenta que el gascón *burguet* 'choza portátil de pastor' y el ribagorzano *barga* 'montón cónico de heno que cabe en el pajar' se relacionan el uno semánticamente y el otro fonéticamente con VARGA 'choza' y con el gascón pirenaico *barguèra* 'cercado para encerrar las ovejas', de origen prerromano, debe pensarse en la posibilidad de que *borguil* tenga la misma procedencia.

borra 'yema'. Se documenta en Alquézar (Arnal, Andolz), Tamarite (Carpi, p. 147), Alberuela de Tubo, La Puebla de Roda, Tolva, Albelda (ALEANR, mapa 192), mientras que su derivado *borrón* en Santaliestra, Pueyo, Chalamera y Candasnos, dos puntos zaragozanos, uno turolense y dos cacereños; *borró* en Arén, uno de Zaragoza y otro de Teruel (ALEANR, mapa 192). En catalán *borró* 'rudiment que conté en germen tanys, fulles i flors', occitano *bourroun* íd., francés *bourgeon* íd. y también 'brote' (DECLLC, s. v. *borra*). Llorente, *Andalucía*, p. 366, apunta que *borrón* se conoce en Alicante, Albacete y Murcia. Del latín vulgar *BURRIO (REW, 1414).

botana 'agujero de una balsa por el que discurre el agua necesaria para regar y otros usos'. Adquiere este significado a partir del originario 'remiendo que se pone en los agujeros de los odres para que no salga el líquido' (DRAE). Andolz documenta en Huesca la acepción intermedia que permite el paso de uno a otro: 'agujero en un boto o pellejo de vino'. Se forma a partir de *bota*, del latín tardío BUTTEM 'odre', 'tonel' (DCECH).

boteja 'botijo'. Este aragonesismo oficial se cartografía en cinco puntos oscenses, cinco zaragozanos, dos turolenses y tres navarros (ALEANR, mapa 851). Cfr. Borao; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 75; González; Wilmes, *Mobiliario*, p. 219; Andolz; Ena II, p. 270; Gargallo; Goicoechea. Del latín tardío BUTTICULA, diminutivo de BUTTEM 'odre', 'tonel' (REW, 1246; DCECH, s. v. *botija*).

botero 1 'ventana del pajar', **2** 'abertura por la que se echa el fiemo del corral'. Andolz registra el término en Almudévar ('puerta alta del pajar') y Barbastro ('agujero'). Cfr. *boterón* 'hueco rectangular en el muro' en Benasque (Ballarín),

boterot 'agujero por donde sale el agua de una acequia' en Tremp (DCVB). Todas las acepciones señaladas tienen el sema común 'agujero por el que entra o sale algo'. Viene de *bota*, del latín tardío BUTTEM 'odre', 'tonel' (DCECH), probablemente con un influjo analógico de *gatera*.

botico 'pellejo para guardar y transportar el vino'. Igual que en Huesca capital y Bolea (ALEANR, mapa 217). Vid. Coll, Pardo, Badía, Alvar, *Graus*, y Mott, p. 110. Procede del latín tardío BUTTEM 'odre', 'tonel' (DECLLC, s. v. *bot*; DCECH, s. v. *bota*).

boyatero 'pastor de bueyes'. Se oye en Santalecina y Chalamera (ALEANR, lám. 594). Vid. Pardo; Alvar, p. 262; Alvar, *Jaca*, p. 88. Schmitt, p. 3, propone el latín vulgar *BOVIATTARIUM, con origen en BÖVEM 'buey'.

brabán 'arado de hierro que consta de dos ruedas y una cama'. Vid. Bergmann, p. 57; Kuhn, *Studien*, p. 569; Alvar, p. 197; Alvar, *Jaca*, p. 153; Alvar, *Arado*, p. 15; Andolz; Altaba (*braman*, *bramante*); Iribarren (*bravant*). Cfr. gascón *braban* 'brabant; charrue moderne' (Palay). Para Corominas, el nombre procede de *Brabant*, provincia de los Países Bajos (DCECH, s. v. *bramante*).

braguero 'ubre'. General en Aragón y Navarra (ALEANR, mapa 569), se documenta en Coll; Pardo; Lázaro; Alvar, p. 263; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés*; Haensch, p. 260 (Bisaúrri, Renanué); Ballarín; Nagore, p. 205; Gargallo; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Y en Guereñu. Cfr. catalán *braguer*; gascón *brague*, *braque*; provenzal meridional *braye* íd. (Rohlf's, *Dic.*). La explicación de Corominas (DCECH, s. v. *braguero*), aunque ingeniosa —un préstamo del catalán *braguer*, en el que se dio una falsa separación de *l'ubreguer* (derivado de *ubre*) en *lo breger*, de donde, con disimilación, *braguer*—, resulta difícilmente aceptable dada la gran extensión (aragonés, gascón, occitano) del vocablo. Parece más plausible la etimología tradicionalmente aceptada, el latín BRACA 'calzón', con un cambio semántico explicable por el lugar que ocupan las ubres en el cuerpo del animal.

brancha 'brasa'. Está en conexión con *branca* 'rama' (que se lee en Ballarín, Quintana, DCVB y procede del latín tardío BRANCA 'pata', de origen oscuro, quizá indoeuropeo; DCECH, s. v. *branza*), merced a un proceso metonímico mediante el que se designa la causa por el origen.

branquil 'umbral, peldaño ante la puerta de la calle'. Se transcribe en nueve localidades de la provincia de Huesca (Fanlo, Laspuña, Campo, Almudévar, Robres, Santalecina, Chalamera, Fraga, Candanos), y sus derivados *branquillera*, *branquillera* y *branca* en otras tres oscenses y cuatro zaragozanas (ALEANR, mapa 758). Vid. Coll; Puyoles; Bosch; Casacuberta-Corominas; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 79; González; Haensch, *Isábena*, p. 312; Quintana; Andolz (Aragüés del Puerto, Caspe, La Puebla de Roda); Viudas, *Casa*, p. 266; DCVB (Fraga). Corominas propone como primitivo el sustantivo *branca* 'rama', del latín tardío BRANCA 'pata' (DECLLC), etimología aceptada tradicionalmente y que con probabilidad pasó a designar el

umbral por contigüidad, a partir de su aplicación a las jambas de la puerta (vid. Castañer, *Casa*).

brecas 'palos de madera, cruzados y atados que se clavan en el tocino cuando se degüella para que la herida no se abra'. Designa los 'palos de madera para sujetar y juntar los extremos de mandiles y sábanas llenos de paja, etc., y así llevarlos más fácilmente', en Pardo, Arnal, Andolz (Alquézar, Biescas, Panticosa) y Nagore, p. 196. De origen germánico, procede de *brikan* 'romper' (DCECH, s. v. *bregar*).

brenca. La expresión «han nacido cuatro brenca» se utiliza cuando hay una mala cosecha en el sentido de 'no ha nacido nada', sentido intermedio entre el originario 'brizna, tallo' (significado en el que, con la forma *branca*, inciden la mayor parte de los testimonios aragoneses y se considera aragonesismo oficial) y el indefinido y partícula negativa 'nada' usado en Campo (Badía, *Contribución*), Benasque (Ballarín) y toda la Alta Ribagorza (entre otros significados). Remonta a una lengua prerromana, quizá del céltico **brenica* 'brizna, tallo' (DCECH).

bribador 'persona encargada de *bribar*'. Tiene su origen en el verbo *bribar* (vid.).

bribar 'limpiar los olivos, así como las almendreras y árboles frutales'. Término propio del este y sur oscenses (ALEANR, mapa 334). Vid. Coll; Pardo; Badía, *Contribución* (Benabarre); Badía; Andolz (Alquézar, La Fueva); Bosch; Arnal, s. v. *bri-var*. De etimología incierta, quizá se trate de una metátesis de *bibrar* 'vibrar'.

brochina 'viento frío acompañado de llovizna, niebla...'. Vid. Borao, Pardo, Arnal y Andolz (Alquézar, Tamarite de Litera); sinónimo de *soprina* (vid.). Está en conexión con el catalán dialectal *bruixina*, derivado de *bruixó*, que a su vez se relaciona con las formas *calabruix*, *calabruixó* 'granizo', procedentes de los compuestos célticos *caria vroiksai* y *caria vroikson* (DECLLC, s. v. *bruixa*).

brozas 'persona torpe, descuidada y desordenada', tal como se documenta en Borao, Pardo, Badía, Andolz, Altaba, Nagore (p. 41). G. Ollé lo define de distinto modo: 'embustero, embrollador, chapucero'. Procede de *broza* 'maleza, conjunto de hierbas y matas inútiles', de origen incierto. La etimología propuesta por Wartburg (FEW), latín **BRŪSCIA*, no la tiene en cuenta Corominas (DCECH), quien la ve como «inaceptable fonéticamente». Y propone una etimología céltica (una base **BRO(C)CIA*, derivada del céltico **vroikos*) que viene a acompañar a las varias que se han dado, tanto célticas como germánicas, si bien ninguna de ellas es segura.

bucho 'boj'. Se dice en Sallent de Gállego, Berdún, Lasieso, Laguarda, Huesca, Pozán de Vero, Pueyo, además del municipio zaragozano de Ardisa (ALEANR, mapa 288). Vid. Arnal; Kuhn, p. 55 (Biescas, Loarre); González (barranco del Estarrún); Kuhn, *Léxico*, pp. 35, 36; Andolz (Alquézar, Nocito, Radiquero); Vázquez. Para otras variantes, vid. ALEANR, mapa 288; Haensch, *Pirineo*, p. 321. Del latín *BŪXU* íd. (REW, 1430; DCECH, s. v. *boj*).

buco 'macho cabrío'. Término propio del norte y centro de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 627), consta en los diccionarios de Peralta; Arnal; Alvar, p. 281; Alvar, *Jaca*, p. 31; González; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Binéfar); Nagore, p. 34. Tradicionalmente se ha considerado de origen germánico, del fránico *bukk* íd. (REW, 1378; DEEH), etimología que Corominas —teniendo en cuenta el catalán *boc*, occitano antiguo *boc*, francés *bouc*, gascón *bouc*— descarta rotundamente en el DCECH, indicando que, aunque en todo caso pudiera pensarse en una procedencia céltica, «solo me satisface la idea de que en todas partes es creación elemental del idioma con adaptación al valor expresivo de los sonidos en el sistema de cada una». En el DECLLC, s. v. *boc*, si bien insiste de nuevo en su carácter onomatopéyico, no descarta que se haya heredado de una lengua prerromana y probablemente indoeuropea.

bufazo 'ventosidad sin ruido'. Se ha formado sobre *bofar* 'soplar', de carácter onomatopéyico (DCECH, s. v. *bofe*); quizá de una onomatopeya *buff-* que, como dice Nebot (p. 73), «expresa el ruido que hace el aire al salir de la boca casi ocluida».

bufota 'niebla'. Surge por una traslación semántica de *bofar* 'soplar', de creación expresiva (vid. *bufazo*).

buquidera 'cabra en celo'. Está ampliamente difundida en la provincia de Huesca (24 puntos), frente a otras variantes como *boquidera*, *boquedisa* (ALEANR, mapa 625). Vid. Pardo; Alvar, p. 281; Andolz (Agüero, Ayerbe, Murillo de Gállego, Concilio); Alvar, *Navarra*. Sale de *buco* (vid.).

buco 'conglomerado de agua y tierra más fuerte que el bardo'. Aragonésismo oficial con la acepción 'greda', tiene también la de 'arcilla', y con ambas está muy extendido en las provincias de Huesca y Zaragoza, así como en lugares navarros (ALEANR, mapas 1371 y 1370, respectivamente). Cfr. Peralta, Borao, Pardo, González, Alvar, *Jaca*, p. 193, y Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Binéfar), entre otros. Quizá proceda del adjetivo latino *BURIUS, que ha dado también el italiano *buio* 'oscuro' (DCECH, s. v. *burriel*).

burrico falso 'juego en el que se salta sobre alguien inclinado a la altura de la cintura'. Se dice *burro falso* según Pardo, Coll, Andolz (Huesca). Está formado así por el sustantivo *burro* (derivado regresivo de *burrico*, pronunciación vulgar de *borrico*, del latín tardío BURRĪCU 'caballo pequeño'; DCECH) y el adjetivo *falso* (del latín FALSUS íd., participio pasivo de FALLERE 'engañar'; DCECH).

burrufalla 'grupo de niños que produce gran ruido y estruendo'. Con el significado de 'hojarasca', es aragonésismo oficial (DRAE, s. v. *borrufalla*) y consta en Pardo, Andolz; *furrufalla* en Borao, Pardo, Andolz, Altaba, Iribarren; *furufalla* en Iribarren. Su origen no está todavía claramente delimitado: por un lado se relaciona con derivados de PĒLLIS mediante el sufijo *-ofa*, como *farfolla* (DCECH), y por otro con términos vascos (*furrun*, *furrunga*, etc.; vid. Azkue) que designan ruidos varios y que orientan hacia un radical onomatopéyico,

imitación del ruido de pisar la hojarasca o leña menuda o de moverlas el viento (vid. Nebot, p. 77).

buyol 'tonel pequeño de madera con un agujero para beber'. Como 'botijo de madera' la documentan Andolz, Nagore, p. 207, y el ALEANR, lám. 1008, en el dominio aragonés y navarro, con formas afines. Corominas propone un diminutivo *BULGIOLA, del céltico *bulga* o **bulgia* 'bolsa o saquito', para esta voz que, con formas y significados cercanos, también se conoce en catalán, occitano y dialectos franceses (DECLLC, s. v. *bujola*, *bujol*, *buiola*).

caballico 'trébedes, utensilio con tres pies que sirve para sostener ollas y pucheros en el fuego'. Se lee en Alvar, p. 270; Alvar, *Jaca*, pp. 90, 194 (Abay). Cfr. las variantes *caballete* (Ena I, p. 120), *caballet* (Badía; Haensch, p. 193, en Espés), *caballé* (Bosch). Con una traslación metafórica, tiene como base el sustantivo *caballo*, del latín CABALLU 'caballo castrado', 'caballo de trabajo', 'caballo malo, jamelgo', que en latín vulgar ya se empleó en el sentido general de 'caballo' (DCECH).

cabaña 'conjunto de ganado de varios dueños'. Con la acepción afín 'rebaño grande', indica Corominas (DCECH) que hoy es frecuente en el Alto Aragón, si bien en el DRAE no consta esta consideración dialectal. El ALEANR, lám. 604, la localiza en Jaca, Laguarda, Agüero, Bielsa, Aínsa, Campo y Pozán de Vero. Vid. Pardo y Kuhn, *Studien* (Bolea, Loarre). Responde al latín CAPANNA 'cabaña, choza' (DCECH).

cabañera 'camino para el ganado trashumante'. Aragonésismo oficial que, con una considerable circulación en Huesca y Zaragoza (ALEANR, mapa 532), se registra en los vocabularios de Borao; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 88; Andolz (Echo, Huesca); Haensch, *Pirineos*, p. 322; Nagore; Gargallo; Mott, p. 158; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Se basa en *cabaña* (vid.).

cabañero 'burro que va con la cabaña'. Goza de una considerable extensión en la provincia de Huesca, además de seis localidades zaragozanas, una turolense y otra soriana (ALEANR, mapa 531). Vid. Coll, Pardo, Andolz. Sale de *cabaña* (vid.).

cabecera 'sitio donde la junta da la vuelta cuando ara'. Se localiza en Almudévar, como anticuada, y Robres (ALEANR, mapa 31). Responde al sustantivo *cabeza*, del latín CAPITIA (DCECH).

cabezudo 'renacuajo'. Aragonésismo oficial que, asimismo, se conoce en Navascués (Iribarren) y en Lagrán (Guereñu). Se basa en el sustantivo *cabeza*, del latín CAPITIA íd. (forma que substituyó a CAPUT en el latín vulgar hispánico; DCECH), por ser esta su parte más destacada.

cabodaño 1 'obsequio que se hace a los niños en Navidad'. Se anota en Andolz (Abiego) y Altaba. Aglutinación fonética de la expresión *al cabo del año*, siendo *cabo* 'extremo, fin', término correspondiente al latín CAPUT 'cabeza', y *año* al latín ANNUS, íd. (DCECH).

- cabodaño 2** 'misa de aniversario de una muerte'. Vid. referencias en G. Ollé e Iribarren. Para su etimología, vid. *cabodaño 1*.
- cabrería** 'rebaño de cabras'. Palabra que, anticuada en castellano (DRAE), hoy está vigente en Aragón, Navarra (ALEANR, mapa 528) y Cataluña (DCVB). Tiene como origen el sustantivo *craba* (vid.), con una segunda metátesis motivada por el entorno fónico.
- cacera** 'cacería'. Aunque el DRAE la considera únicamente murciana, es también aragonesa (Puyoles, Pardo, Altaba y Carpi, p. 148) y catalana (indica Corominas [DECLLC, s. v. *caçar*] que se trata de un derivado peculiar al catalán, extraño incluso al castellano y occitano antiguo, y que la voz murciana procede de él). Viene de *cazar*, y este del latín *CAPTIARE 'intentar coger', de CAPERE 'agarrar' (DCECH).
- cachirulo** 'pañuelo que cubre la cabeza de los hombres'. Con amplia circulación en la provincia de Huesca principalmente (ALEANR, lám. 1258), cuenta con varias referencias bibliográficas: Coll; Krüger D, p. 111; Arnal; Badía, *Contribución* (Ansó, Bielsa); Badía; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Quintana; Mott, p. 199; Iribarren. Según Corominas, podría derivar de *cacho* 'cacharro, cazo', 'tiesto, vasija rota', 'pedazo de cualquier cosa' (del latín vulgar *CACCULU, cl. CACCABU 'olla'), con un cambio de sufijo que se explicaría si fuese mozarabismo (DCECH, s. v. *cacho I* y *cachulero*).
- cachorro** 'lampazo y sus semillas'. Se registra en Echo, Torla (Rohlf, *Dic.*) y Huesca (Andolz). Pardo y Kuhn (pp. 220, 226) citan la variante *cachurro*. En cuanto a su etimología, quizás se trate de un derivado de *cacho*, caso que no sería aislado pues existió un castellano *cacho* 'manejo de flores de olivo' que cita Saineán, según notifica Corominas, comparable al aragonés *cachillo* y catalán *cadell* íd. (DCECH, s. v. *cachorro*).
- cacinglo** 'argolla de la cincha para que corra mejor la cuerda'. Se lee en Coll, Pardo, Arnal y Mott, p. 151. Se desconoce su etimología, aunque parece que está en relación con el latín CĪNGŪLUM 'cinturón' (Blánquez).
- cadiera** 'banco con respaldo situado al lado del hogar'. Se encuentra en la provincia de Huesca con una considerable difusión, llegando a siete municipios zaragozanos (ALEANR, mapa 908). Hay abundantes testimonios en aragonés: Peralta; Boraio; Bosch; Bergmann, p. 27 (Berdún, Ansó, Fago); Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Echo, Ansó); Elcock, p. 45; Krüger A, II, p. 268; Pardo; Wilmes, *Mobiliario*, p. 205; Alvar, *Jaca*, pp. 55, 174; Badía, *Contribución* (Ansó, Benasque); González; Alvar, *Graus*; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Binéfar); Alvar, *Benasque*; Ballarín; Andolz; Mott, pp. 41, 44, 116; Alvar, *Fuego*. En relación con el catalán *cadira*, gascón *cadiero*, provenzal moderno *cadiero*, remonta al latín CATHEDRA 'silla' (DCECH, s. v. *cadiera*).
- cadillo** 'cachorro destetado'. De uso en Aragón (DRAE), se advierte mayoritariamente en la provincia de Huesca, además de en diez municipios zaragozanos y

uno turolense (ALEANR, mapa 701). Vid. referencias en Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Ansó); Pardo; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Quintana; Nagore; Alvar, *Navarra*. Del latín CATELLUS 'perrito' (REW, 1768; DCECH).

cado 'madriguera, sitio donde se esconde el conejo'. Se encuentra ampliamente difundida sobre todo en las provincias de Huesca y Zaragoza, como atestiguan el ALEANR, mapa 493, y las referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó, Liédena, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Monge; Alvar, *Materiales*; Badía; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Binéfar); Wilmes, *Contribución*, p. 167 (Echo, Nerín); Alvar, *Benasque*; Ballarín; Quintana; Andolz; Gargallo; Mott, p. 135; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Del latín CAVUM 'hueco, vacío', que ha dado también el catalán *cau*, italiano *cavo*, occitano *cau* (REW, 1796; DECLLC, s. v. *cau*). G. Diego, *Gramática*, p. 96, apunta: «Esta forma catalana *cau* y la aragonesa *cao* se han convertido en *cado* por exageración culta». De este modo, surge la *-d-* antietimológica, por ultracorrección.

cagafierro 'residuos que quedan en la fragua'. Consta en Andolz (Almudévar); y las variantes *cagafferri* en Ballarín y *cagacierro* en Coll. Corominas califica *cagafierro* de vocablo aragonés, murciano y vizcaíno (si bien se apunta en el DRAE sin nota dialectal) y, al igual que (no por conducto de, según el autor señalado) para el catalán *cagafarro* y occitano antiguo *cagafar*, propone el latín vulgar CACA FĒRRI (DCECH, DCELLC, s. v. *cagar*).

cagaleta 'cagarruta, excremento de la cabra o la oveja'. Se halla muy extendida en la provincia de Huesca, norte de Zaragoza y norte y este de Navarra (ALEANR, mapa 635). Vid. Coll, Bosch, Pardo, Arnal, Badía, y Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo); Mott, p. 162. De *cagar*, latín CACARE íd., término de creación expresiva (DCECH).

caguera 'diarrea'. Tiene en la provincia de Huesca una gran vigencia, a diferencia de su uso restringido en Zaragoza (ALEANR, mapa 1018). Vid. Borao, Pardo, Badía, Ballarín, Andolz, Gargallo, Iribarren, Torres. Deriva de *cagar*, del latín CACARE íd., verbo de creación expresiva (DCECH).

cajico 'quejigo'. Se transcribe en nueve puntos del oeste oscense (Canfranc, Berdún, Yebra de Basa, Lasieso, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Robres) y cuatro zaragozanos (Las Pedrosas, Leciñena, Zuera, Sabiñán) (ALEANR, mapa 393). Vid. Borao; Pardo; González; Alvar, p. 194; Kuhn, *Léxico*, pp. 45, 46 (Embún, Biescas, Ainetó); Wilmes, *Contribución*, p. 186 (Ansó); G. Diego, p. 253; Vázquez. De una raíz prerromana *CAXĪCOS (de la que procede también el castellano *quejigo*), que, aunque pertenece a una lengua incierta, quizá se haya transmitido al romance a través del celta (DCECH, s. v. *quejigo*).

calamona(r)-se 'corromperse o florecerse algo'. En el DRAE (con marca aragonesa) se concreta el proceso en «la hierba u otro vegetal». Cfr. Peralta, Borao, Pardo, Andolz. Corominas apunta el latín CALAMUS 'rastroyo' (DCECH, s. v. *calamón*).

- calcero** 'calzado'. Está generalizado en Aragón y parte de Navarra (ALEANR, mapa 1056). Vid. Borao; Pardo; Alvar, *Materiales* (Zaragoza); Díaz-Peco; Ena I, p. 119; Ena II, p. 281; Quintana; Gargallo; Nagore, p. 205; Mott, pp. 46, 201; Iribarren. Sale de *calzar*, latín CALCEARE íd. (DCECH).
- calibo** 'rescoldo'. Se cartografía en cuatro municipios oscenses (Bolea, Almudévar, Pallaruelo de Monegros, Candanos), tres zaragozanos y siete turolenses, mientras que las variantes *calíu* (como en catalán, vid. DCVB, DECLLC) o *caliú* (con ruptura del hiato) en Arén, Tolva, Azanuy, Fraga, Fayón, Valderrobres y Peñarroya de Tastavins (ALEANR, mapa 248). Abunda la bibliografía en la que se cita este aragonesismo oficial: Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Gistaín, Bielsa, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Arnal; Badía; Monge; Alvar, p. 276; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés*; Quintana; Andolz; Altaba. Del latín vulgar *CALĪVUM íd., derivado del clásico CALERE (DCECH).
- caloyo** 'cordero que nace antes de tiempo'. *Caloyo* y la variante *caloy* gozan de una presencia generalizada en Aragón, Navarra, La Rioja (ALEANR, mapa 1484); y se registran en González; Alvar, p. 54 (Campo de Jaca, Aragüés, Torla); Alvar, *Jaca*, p. 62; Alvar, *Salvatierra*; Ballarín; Carpi, p. 148; Mott, p. 161; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Cfr. DRAE, *caloyo* 'cordero o cabrito recién nacido'; Pardo, Peralta y Borao, 'recental, cabritillo destinado para el plato'. Para Corominas el elemento *-oi*, sufijo diminutivo y afectivo corriente en vasco, induce a encaminar la etimología hacia este o su antecedente prerromano (DCECH).
- camal** 'rama gruesa de un árbol'. Corominas (DCECH, s. v. *gamba*) la deriva de *cama*, descendiente quizá autóctono y popular del latín vulgar CAMBA 'pierna, especialmente la de las caballerías', de origen incierto. Este mismo autor la califica de aragonesa, navarra y murciana, mientras que el DRAE únicamente de aragonesa. Vid. Casacuberta-Corominas, Pardo, Arnal, Ballarín y Andolz (Alquézar, Huesca, Fraga, Peralta de la Sal), y cfr. catalán *camal* (DCVB). La acepción más general 'rama' se lee en Peralta, Borao, Alvar, *Léxico aragonés* (Peralta), y Alvar, *Léxico catalán* (Fraga, Mequinenza).
- camatón** 'gancho donde se cuelga el cerdo'. Deriva de *cama*, del latín vulgar CAMBA 'pierna, especialmente la de las caballerías', con origen incierto (REW, 1539; DCECH, s. v. *gamba*), posiblemente con los sufijos *-allo*, que ha alterado su *-ll-* en *-t-* (vid. Elcock, *Evolución*), y *-ón*. El DRAE la reconoce como aragonesismo con la acepción de 'haz pequeño de leña'. Igual o similares en Andolz, Pardo, Borao, González, Alvar y Alvar, *Jaca*, p. 195.
- camileras** 'ligas'. Se anota en Sallent de Gállego, Lasieso, Laguarda, Agüero y Ardisa, junto a otras variantes semejantes pero escasas (ALEANR, lám. 1259). Vid. Borao, Pardo, Arnal, Andolz, Iribarren y Alvar, p. 184 (Fablo). Compuesto de CAMBA 'pierna', con reducción del grupo *-MB-*, y *liga*, que se basa en el verbo LIGARE 'atar'. Dice Corominas: «no sé si es errata por **camilega* (formado con *legar* LIGARE), o cambio de sufijo de **camilea*, alteración fonética del mismo» (DCECH, s. v. *gamba*).

campanal 'campanario'. Abundan los testimonios aragoneses: Bosch; Badía, *Contribución* (Ansó, Benabarre); Badía; Alvar, p. 259; Alvar, *Jaca*, p. 88; Ballarín; Andolz; Gargallo; Altaba; Mott, p. 216; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Y, asimismo, se localiza en el Condado de Treviño (Sánchez), Lagrán (Guereñu) y catalán occidental (DECLLC). Se crea a partir de *campana*, del latín tardío CAMPANA (DCECH).

campaneta 'úvula, campanilla'. El ALEANR, lám. 1149, señala que del castellano común se exceptúan solo unas pocas formas, entre ellas *campaneta*, que se localiza en seis localidades del noroeste oscense, Pallaruelo de Monegros y la capital de esta provincia, y en dos del este zaragozano (Bujaraloz, Fayón). Vid. Badía, Ballarín, Andolz. Diminutivo de *campana*, del latín tardío CAMPANA íd., abreviación de VASA CAMPANA 'recipientes de Campania' (DCECH).

campanilla 'esquila muy pequeña'. Se atestigua con una gran difusión en toda el área encuestada por el ALEANR, mapa 554. Desciende de *campana* (vid. *campaneta*).

canalera 'canal del tejado por el que cae el agua'. Se registra en trece puntos oscenses (entre ellos Angüés, Alberuela de Tubo, Robres), diez zaragozanos, cinco navarros y algún otro aislado (ALEANR, mapa 935). Vid. DRAE (con marca aragonesa), Peralta, Borao, Pardo, Ballarín, Andolz, Iribarren, Torres, Bergmann, p. 15, y Mott, p. 119. También se conoce en el dominio catalán (DCVB; DECLLC, s. v. *canal*). Deriva de *canal*, latín CANALE íd. (DCECH).

canales 'comedero de las ovejas'. Se dice *canal* en las provincias de Zaragoza y Teruel, además de cinco puntos del sur oscense (entre ellos Almudévar, Alberuela de Tubo, Noales) y siete navarros. Vid. Andolz, Altaba, Iribarren. Se crea sobre *canal*, del latín CANALE íd. (DCECH), por la semejanza de forma.

canalizo 'marca, herida que el agua deja en la tierra'. Cfr. 'surco que forman las aguas torrenciales', 'el que se produce en la tierra de labor, cuando el agua de riego, acumulada en exceso o mal dirigida, rompe los caballones previstos para su contención' (Gargallo); 'regato, arroyuelo' (Gargallo, Iribarren). De *canal*, del latín CANALE íd. (DCECH).

cananiello 'cuba para sacar el vino'. Arnal Purroy, p. 74, apunta esta palabra con el significado de 'canal de desagüe'. Deriva de *canal*, latín CANALE íd. (DCECH).

cancel 'aparador del granero'. Este significado se adquiere en aragonés (Puyoles, Pardo, Gargallo) a partir del general 'armazón vertical de madera u otra materia, que divide espacios en una sola habitación' (DRAE). Del latín CANCELLUS 'celosía' (DCECH).

caniabras 'collar para poner la esquila'. Sinónimo de *cañabla* (vid.), obedece probablemente a una etimología popular que ha asociado la forma plural (cfr. *canabras* en Badía, Andolz) con el nombre propio *Blas*.

canillero 'vara de la máquina de coser en la que se incrusta la canilla'. Se forma a partir de *canilla* 'utensilio en el que se enrolla el hilo' —usual en castellano

(DRAE)—, que responde al latín *CANNA* ‘caña’ (DCECH, s. v. *caña*), por la forma vertical semejante.

cantera ‘ladera, cuesta de un monte’. Pardo y Andolz (Almudévar) registran el vocablo con la acepción afín ‘extremo llano de un monte’. Procede de *canto* ‘extremidad o lado de cualquiera parte o sitio’ (DRAE), del latín *CANTU* ‘llanta de metal en una rueda’ (DCECH, s. v. *canto* II).

cañabla ‘collar de madera para poner la esquila’. Se presenta, junto con la variante *canabla*, en la provincia de Huesca, norte de Zaragoza y este de Navarra (ALEANR, mapa 555). Vid. Alvar, *Jaca*, pp. 61, 169; Kuhn, *Studien* (Fiscal); González; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Del latín tardío *CANNABULA*, de *CANNA*, en el sentido de ‘tráquea, cuello’ (REW, 1600; DCECH, s. v. *caña*).

caños ‘agujeros de la nariz’. Está generalizado en las provincias aragonesas, salvo en Teruel, donde predomina *cañones* (ALEANR, mapa 951); cuenta con varias referencias bibliográficas: Borao; Pardo; Badía, *Contribución* (Ansó); Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Andolz; Mott, p. 208. Supone una traslación metafórica (por similitud de forma) desde *caño* ‘tubo’, derivado de *CANNA* ‘caña’ (DCECH, s. v. *caña*).

cañuta ‘el mango del trigo, cebada, etc.’. Se encuentra en Iribarren con el sentido de ‘el canutillo o pitorro de caña cortado a bisel que se les pone a las calabazas vinteras para poder beber’. Significados análogos dan Pardo y Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz). Del mozárabe *qannut*, y este de una forma hispánica **CANNUTUS* ‘semejante a la caña’, del latín *CANNA* ‘caña’ (DCECH, s. v. *caña*).

capacero ‘persona que gusta de largas conversaciones sin importarle el momento o lugar’. Sale de *capazo* ‘conversación larga’ (vid. *capazo* 2).

caparra ‘garrapata’. Se observa en toda el área encuestada por el ALEANR, lám. 497, y cuenta con varias referencias dialectales: Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Monge; Haensch, p. 250 (Renanué); Ballarín; Quintana; Mott, p. 160, Iribarren; Alvar, *Navarra*. Presente en vasco, mozárabe y catalán occidental, indica Corominas que «debe ser vieja voz prerromana, idéntica al vasco *gapar(ra)* o *kapar(ra)* ‘zarza, cambrón’, porque la garrapata y la zarza se agarran fuertemente a la piel» (DCECH, s. v. *garrapata*). Aún presenta una extensión mayor que la considerada por Corominas y el «algunas partes» del DRAE. A Aragón, Navarra y La Rioja, así como provincias colindantes, hay que añadir la Bureba y el Condado de Treviño en Burgos (G. Ollé y Sánchez respectivamente), Cuéllar, Segovia (De la Torre) y Murcia (García Soriano), sin incluir variantes relacionadas que se registran en otras áreas hispánicas.

capazo 1 ‘esportilla, cesta de dos asas’. Con una gran difusión en toda el área encuestada por el ALEANR, mapa 182, cuenta con las siguientes referencias bibliográficas: Peralta, Borao, Pardo, Altaba, Mott, p. 110, y Buesa, *Olivo*, pp. 76-77.

Procede de un latín vulgar *CAPACEUM íd., derivado de CAPERE 'contener' y de CAPAX 'que tiene cabida' (DCECH, s. v. *capacho*).

capazo 2 'conversación larga'. Se anota en Quintana, Andolz, Altaba. Adquiere este significado a partir del original 'capacho, espuerta' (vid. *capazo 1*). El DRAE registra el verbo *capacear* 'detenerse con frecuencia en la calle para hablar con las personas' como propio del castellano antiguo y del aragonés.

capoladora 'aparato para triturar la carne'. Andolz la apunta en Huesca e Iribarren en Cintruénigo y Fitero. Supone el verbo *capolar* (vid.).

capolar 'triturar la carne'. Aragonésismo oficial presente en toda la región (ALEANR, mapa 672), figura en los vocabularios de Peralta, Borao, Casacuberta-Corominas, Pardo, Monge, Ballarín, Andolz, Altaba, Iribarren y Enguita, p. 202. Asimismo, está vigente en catalán (DCVB). Del latín vulgar *CAPPULARE 'cortar menudamente', lat. tardío CAPULARE (DCECH).

carapueto 'umbría'. Se transcribe en seis localidades oscenses (Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Pueyo, Santalecina, Chalamera) y tres zaragozanas (Ardisa, Las Pedrosas, Leciñena) (ALEANR, mapa 1356). Vid. Coll, Pardo, Andolz e Iribarren (Roncal, Salazar). Compuesto de *cara* (quizá del griego *kára* 'cabeza') y *puerto* (latín PORTUS 'entrada de un puerto', 'puerto').

carnigüelos 'hierba amarga que sirve de alimento para el ganado'. En contraste con la acepción 'diente de león', recogida en otras localidades aragonesas (vid. ALEANR, mapa 284). En La Litera, Bolea y Somontano de Huesca se dice de la 'planta silvestre de la familia de las compuestas. La gente pobre la utiliza como ensalada' (Coll, Andolz). Se forma a partir del sustantivo *carne*, con una terminación quizá relacionada con la del término castellano *carnicol* 'pesuño, cada uno de los dedos, cubiertos con su uña, de los animales de pata hendida' (DRAE), de origen incierto (DCECH).

carnuzo 'animal muerto en descomposición'. *Carnuzo* o *carnuz* (aragonésismo oficial) se extienden por todo Aragón y Navarra (ALEANR, mapa 466). Vid. *carnuzo* en las obras de Borao; Coll; Kuhn, p. 235 (Echo, Aineto); Casacuberta-Corominas (Echo, Ansó); Pardo; Alvar, p. 281; Alvar, *Jaca*, p. 89; González; Wilmes, *Contribución*, p. 168; Ena I, p. 122; Andolz (Echo, Huesca, Somontano de Huesca); Nagore, p. 269; Iribarren. *Carnuz* se documenta en Plan, Gistaín, Bielsa, Liédena (Casacuberta-Corominas), Echo (Kuhn, p. 86); *carnús* en Ribagorza (Ferraz), Bisaúrri, Bonansa (Haensch, p. 262) y Benasque (Ballarín) e, igualmente, en catalán (DCVB); *carnuza* en el sur de Teruel y zonas limítrofes (ALEANR, mapa 466), Albacete (Llorente, *Andalucía*, p. 356) y puntos de Andalucía (García, p. 95). Tiene como primitivo el sustantivo *carne*, del latín CARNE íd. (DCECH).

carracla en *Estar hecho una carracla* 'estar enfermo, lleno de achaques'. De la onomatopeya *cárr-*, imitativa del ruido que produce el instrumento de madera utilizado en Semana Santa que recibe el mismo nombre (DCECH, s. v. *carraca*). Por su

uso, pronto se deteriora y, de ahí, la acepción señalada que recogen Pardo, Altaba y Andolz, s. v. *carraca*.

carramatiar 'ir cargado de un lugar a otro'. Con una traslación metafórica cuyo origen, 'transportar o viajar en carro', Andolz apunta en Ayerbe, Bolea, Loarre, Riglos. Supone una base sustantiva *carromato*, del italiano *carromatto* (DCECH, s. v. *carro*).

carrañar 'regañar'. Se documenta en los diccionarios de Peralta, Borao, Andolz (Huesca capital, Hoya y Somontano), Altaba, Iribarren, Torres. El DRAE anota como aragonés *carraña* 'ira, enojo' y 'persona propensa a estas pasiones'. Según Corominas (DCECH, s. v. *carraña*), procede de **encañarrarse*, *cañarra*, derivados del prehistórico **caña* 'perra'.

carrasquizo 'encina joven'. Se oye en Canfranc, Agüero, Fanlo, Alberuela de Tubo (Huesca); Salvatierra de Esca, Mallén, Zuera (Zaragoza); Arañuel (Cáceres) y once localidades turolenses (ALEANR, mapa 388). También en Fonz (Bosch). En el DRAE consta como aragonés *carrasquizo* 'arbusto parecido a la carrasca por sus hojas y fruto', igual que en Coll, Andolz (Somontano de Huesca) y Altaba. Con el sentido de 'mata de la carrasca', en Pardo, Arnal. Deriva de *carrasca* 'encina' —término igualmente presente en castellano (DRAE) y catalán (DCVB, DECLLC)—, que supone una raíz prerromana *karr-* (DCECH).

carrazón 'balanza para pesos grandes'. Aragonésismo oficial que anotan Corominas (DCECH) en Ansó, Echo, Panticosa; Borao; Kuhn, p. 210, en Ansó, Echo; Pardo, y Alvar, *Jaca*, p. 91. Ferraz y Ballarín citan la variante *carrasón*. Haensch, p. 274, en Espés, *carrasó*. Del árabe *qarastun*, y este del griego, en el que significaba 'especie de balanza inventada por Arquímedes' (DCECH).

carretera Santiago 'Vía Láctea'. Expresión muy extendida en Aragón y Navarra (ALEANR, mapa 1320), que recogen Coll; González; Alvar, *Graus*; Alvar, *Salvatierra*; Andolz; Mott, p. 173; Alvar, *Navarra*. Se compone de *carretera*, que viene en última instancia de *carro*, latín *CARRU* (DCECH), y el nombre propio *Santiago*.

carruscas. En *hacer carruscas* 'el rechinar de los dientes'. Se apunta en Adahuesca (Andolz). Supone la onomatopeya *carr-* (cfr. *carracla*).

casera 'mujer que atendía al cura'. Se lee en los diccionarios aragoneses de Borao; Pardo; Badía, *Contribución* (Benabarre); Ballarín; Quintana; Carpi, p. 149; Andolz; Iribarren, y Torres; y en el catalán DCVB. Se basa en el sustantivo *casa*, del latín *CASA* 'choza', 'cabaña' (DCECH).

caserola 'cazuela'. Se atestigua en Noales, Canfranc, La Puebla de Roda (ALEANR, lám. 1016); Graus (Alvar, *Graus*); Campo, Fonz (Alvar, *Léxico aragonés*); Benasque (Alvar, *Benasque*); valle de Bielsa, Estadilla, Fonz, Ribagorza, Almudévar (Andolz). Parece más apropiado situar su origen en el catalán *casserola*, diminutivo de *cassera* 'vasija para sacar agua' (DCECH, s. v. *cacerola*), que en el seseo de

la castellana *cacerola*, por ser este uno de los pocos casos que ejemplificarían tal fenómeno.

catenazo 'persona molesta y pesada'. Vid. Arnal, Andolz y Nagore, p. 202. Mott, p. 237, cita la variante *catanazo*. Acusa el latín CATĒNA (DCECH).

cazata 'producto de la caza'. Consta en el DRAE sin indicación dialectal, aunque apunta Corominas (DCECH) que quizá se ha extendido desde los Pirineos aragoneses. El ALEANR, lám. 579, la recoge con el significado de 'caza mayor' en cinco puntos del oeste oscense (Echo, Canfranc, Yebra de Basa, Laguarda, Bolea) y dos zaragozanos; y con el de 'gran cantidad de piezas cobradas en una cacería' en Sallent de Gállego, Ansó y Aragüés del Puerto. Deriva de *caza*, postverbal de *cazar*, y este del latín *CAPTIARE 'intentar coger', de CAPĒRE 'agarrar' (DCECH).

cembelico 'campanas que suenan por la muerte de un niño'. En Estadilla aplican el término a la 'campana pequeña del campanario' (Andolz). Tiene como base el sustantivo *cimbel*, del latín CYMBALUM 'especie de platillos, instrumento musical antiguo' (DCECH).

cencero 'cencido, campo intacto'. Se constata en la provincia de Huesca, con una considerable extensión, y en cuatro puntos zaragozanos (ALEANR, mapa 504). Vid. Coll, Pardo, Badía (con *cencer*). Igual que el andaluz *sencido*, salmantino *cencío*, soriano *sencido* y *cencido*, aragonés *sencío*, surge probablemente del latín SANCĪTUS 'prohibido' (DCECH, s. v. *sencido*).

cenicero 'tela de cáñamo que se pone encima del coladero para evitar que la ceniza pase a la ropa'. Término generalizado en la provincia de Huesca (conviviendo con variantes fonéticas como *ceniser*, *cinerret*, *senrre*, *sendré*, etc.), se emplea en ocho localidades del este de Zaragoza y quince navarras (ALEANR, mapa 894). Vid. Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés*; Alvar, *Casa*. Cfr. asturiano *cenizeru* íd. (DCECH). Se ha creado sobre *ceniza*, del latín vulgar *CINISIA 'cenizas mezcladas con brasas', derivado colectivo del latín CINIS 'ceniza' (REW, 1930; DCECH).

cenajo 'hinojo'. Se encuentra en Pardo, Gargallo, Iribarren y Alvar, *Navarra*. Goza de una gran extensión en la provincia de Huesca (veinte puntos); y en Navarra (ALEANR, mapa 289). Para otras formas y su distribución vid. Kuhn, *Léxico*, p. 30, y Wilmes, *Contribución*, p. 178. Del latín tardío FĒNŪCŪLUM íd. (cl. FĒNĪCŪLUM), diminutivo de FĒNUM 'heno' (DCECH, s. v. *hinojo* I).

ceñar 'guiñar, hacer señas'. Este aragonesismo oficial se registra en Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Echo, Ansó); Ena I, p. 100; Ena II, p. 273; Andolz (Ejea, Huesca capital y Somontano); Altaba; Mott, pp. 56, 224; Iribarren. Proviene de *ceño*, del latín tardío CĪNNU 'señal que se hace con los ojos' (DCECH).

ceprén 'palanca para levantar pesos'. Se anota en Peralta, Borao, Pardo, Altaba, Iribarren (*ceplén*) y Mott, p. 11. Del catalán *alça prem* íd., compuesto por los imperativos *alçar* 'levantar' y *prémer* 'apretar' (DCECH).

cercillos 'aros de hierro que sujetan los maderos de la cuba'. Se recoge en Pardo; Wilmes, *Mobiliario*, p. 186; Alvar, *Graus*; Buesa, *Olivo*, p. 93; Alvar, *Léxico aragonés* (en Campo, Binéfar); Alvar, *Léxico catalán* (en Tamarite); Ariño; Altaba. Con el significado más amplio de 'aro', general en Aragón (ALEANR, mapa 209). Del latín CĪRCĒLLU (REW, 1939).

cerecera 'cerezo'. Se conoce en todo el dominio aragonés, especialmente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 378). Vid. Bosch; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 89 (Foz); Wilmes, *Contribución*, p. 189; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Binéfar); Ena I, p. 119; Quintana; Vázquez. Se crea a partir del sustantivo *cereza*, del latín vulgar CERĒSIA, cl. CERASĪUM íd. (DCECH).

cerollico 'ciruela morada'. No se observa en el mapa 368 del ALEANR ni en los diccionarios aragoneses consultados, a excepción del de Coll, que cita la aproximada *cerolico* 'especie de ciruela pequeña'. El término primitivo *cerolla* 'ciruela' se encuentra en Wilmes, *Contribución*, p. 189, y otros autores, y desciende del latín CEREŎLA íd., abreviación de CEREŎLA PRUNA 'ciruelas de color de cera', diminutivo de CERĒUS 'de color de cera', y este de CĒRA (REW, 1828; DCECH, s. v. *ciruela*).

cerrapullera 'broche, cierre del vestido'. Se lee en Alvar, *Materiales*. Este autor señala que la forma recogida por Pardo, *cierrapollera*, se dice en Zaragoza capital, variante que igualmente se encuentra en Iribarren y Goicoechea. Ena II, p. 282, cita *cerrapolleras*. Yuxtaposición del verbo *cerrar* (latín SERARE íd.; DCECH) y un sustantivo derivado de *pollo* (latín PŪLLUS 'pollo de gallina'), *pollera*, que en el siglo XVII y aun hoy en algunos lugares de América tiene el significado de 'falda externa del vestido' (DCECH, s. v. *pollo*).

cerula. En *no vas a poner cerula*, expresión que significa 'no seas idiota'. Se carece de datos para determinar una etimología fiable. Sin embargo, dado que se ha escuchado en otros lugares aragoneses *no seas cerollo* con el mismo sentido, y *cerollo* —del latín CEREŎLUS— supone una traslación metafórica desde el fruto 'ciruelo' hasta la cualidad indicada, se puede aventurar como origen.

chafardero 'curioso, entrometido, chismoso'. Hay referencias en Andolz (Ejea); Nagore, p. 205; Gargallo; Iribarren (Tafalla). Se basa en el verbo *chafardiar* (vid.).

chafardiar 'curiosear, alcahuetear'. Se anota en Pardo; Andolz (Sarrión); Gargallo; Mott, p. 234; Iribarren, y Torres. Procedente de la onomatopeya *chaf-*, dice Corominas: «Era y es voz principalmente aragonesa», con el significado general de 'charlar' (DCECH, s. v. *chafar*).

chamaluco 'persona tonta que es la risa del pueblo'. Cfr. *chamarluco* 'el gracioso en muchos pueblos aragoneses' (Andolz). Quizás se trate de un cambio semántico a partir de *chamerluco* 'vestido de que usaban las mujeres, ajustado al cuerpo, bastante cerrado por el pecho y con una especie de collarín' (DRAE), del turco *iagmurlyk* 'sobre todo para la lluvia' (DCECH).

- chaminera** 'chimenea'. Con una gran extensión en el oeste y sur de la provincia de Huesca (veinte puntos), se cartografía en doce municipios zaragozanos, seis turolenses, cinco navarros y uno riojano (ALEANR, mapa 825); y abunda la bibliografía aragonesa en la que se cita: Bergmann, p. 27 (Fago); Kuhn, p. 229 (Ansó, Echo, Oza, Panticosa, Biescas, Linás, Torla, Fiscal, Aineto, Loarre); Pardo; Krüger A, II, p. 135; Wilmes, *Mobiliario*, p. 197; Alvar, *Jaca*, pp. 51, 175; Monge; González; Ena II, p. 265; Quintana; Andolz; Nagore, p. 204; Altaba; Iribarren. También Goicoechea. Se trata de un galicismo que procede del francés *cheminée*, latín tardío CAMINATA, derivado del latín CAMINUS íd. (DCECH, s. v. *chimenea*).
- chanca** 'muleta'. Se transcribe con una presencia mayoritaria en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 999). Vid. Coll; Pardo; Arnal; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés*; Alvar, *Léxico catalán* (Benabarre); Andolz (Binéfar, Fonz, Graus, Huesca, Alquézar, Ribagorza); Carpi, p. 152; Alvar, *Navarra*. Corominas propone el latín tardío ZANCA, TZANGA, nombre de una especie de calzado, probablemente tomado del persa antiguo *zanga-* 'pierna' (DCECH, s. v. *zanca*).
- chandro** 'persona a la que no le gusta trabajar; vago, holgazán'. Se halla en los vocabularios aragoneses de Peralta, Borao, Pardo, Ballarín, Andolz (Huesca). Del vasco *etxe andrea* 'señora de la casa' (Frago, *Relaciones*, p. 392).
- chanquiar** 'mover' en la expresión «tengo un dolor que no me puedo chanquiar». Presenta una traslación semántica desde 'andar con chancos' (DRAE, s. v. *chanquear*, marcado como anticuado), sentido con el que deriva del sustantivo *chanco*, que a su vez viene de *zanca*, o bien procede directamente de *chanca* (vid.).
- chapazal** 'lodazal'. Se dice en Bolea (Andolz). Vocablo de creación expresiva, formado sobre la onomatopeya *chap-* (DCECH, s. v. *chapotear*).
- chapurquear** 'chapotear, remover el agua sucia salpicando'. Con variantes en el sufijo verbal (-ar, -iar), se encuentra en Coll, Pardo, Ballarín, Iribarren. Se ha creado a partir del latín PŌRCU 'cerdo' con el prefijo SUB- (DCECH, s. v. *puerco*).
- chapurquión** 'golpe de agua repentino al pisar un charco o similar'. Cfr. las variantes *chapurcón* (Pardo, Iribarren, DEEH), *chapulcón* (Iribarren). Del verbo *chapurquear* (vid.).
- charrada** 'charla, conversación'. Hay escasas referencias aragonesas: Ferraz, Andolz, Altaba. Creado sobre *charrar* (vid.).
- charrador** 'hablador en exceso, charlatán'. Cuenta con varias referencias bibliográficas: Coll; Pardo; Badía; Ena I, p. 118; Ena II, p. 278; Andolz; Altaba; Mott, p. 231; Iribarren. Ballarín apunta *charradó*. Desciende del verbo *charrar* (vid.).
- charrar** 'hablar'. Cuenta con las siguientes referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Ferraz; Casacuberta-Corominas; Pardo; Badía, *Contribución* (Bielsa); Badía, Monge; Wilmes, *Contribución*, p. 162; Andolz; Mott, p. 231; Iribarren, y Torres. De la

raíz onomatopéyica *char-* (REW, 2451), de la cual también proceden el catalán *xarrar*, valenciano *xarrar* y *jarrar*, provenzal *charrar* (vid. Buesa, *Onom.*, p. 92).

charrazo 'historia', 'suceso o moraleja antigua'. Deriva de *charrar* (vid.).

charrutiar 'hablar a media lengua el niño de poca edad'. Andolz lo anota como 'charlar, hablar mucho' en Alcañiz y Caspe. De la onomatopeya *char-*, al igual que *charrar* (vid.).

chelar 'helar'. Se transcribe exclusivamente en la provincia de Huesca con una gran difusión (ALEANR, 1476). Vid. Ferraz; Badía, *Contribución* (Bielsa, Graus); Badía; Alvar, p. 166; Haensch, p. 267 (Renanué, Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy); Ballarín; Mott, p. 176; Iribarren. Del latín *GĒLARE* íd. (DCECH, s. v. *hielo*).

chemecar 'gemir, quejarse'. Presenta abundante documentación: Peralta; Borao; Bosch; Ferraz; Pardo; Alvar, p. 166; Alvar, *Jaca*, p. 80; Haensch, p. 173 (Renanué, Espés, Noales); Ena I, p. 100; Ena II, p. 273; Ballarín; Carpi, p. 152; Quintana; Andolz; Gargallo; Enguita, p. 189; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Vid. Llorente, *Andalucía*, p. 369, donde se considera de Valencia, Albacete, Murcia, Alicante. Del latín **GEMICARE*, de *GEMERE* íd. (DCECH, s. v. *gemir*).

chepa 'joroba'. Está muy extendida en Aragón (ALEANR, mapa 997), de donde pasó, según el DRAE, al español general. Del latín *GĪBBA* íd. (DCECH, s. v. *giba*).

cheposo 'jorobado'. Se conoce en toda el área encuestada por el ALEANR, mapa 998. Cfr. Andolz (Huesca); Alvar, *Navarra*; Sánchez. Se crea sobre el sustantivo *chepa* (vid.).

chera 'fogata'. El mapa 814 del ALEANR la localiza principalmente en la provincia de Huesca (Sallent de Gállego, Agüero, Lasieso, Yebra de Basa, Laguarda, Almuédvar, Alberuela de Tubo, Albelda), además de un punto zaragozano (Las Pedrozas). Vid. Kuhn, p. 45, y Andolz, entre otros autores. En conexión con el catalán *xera* (DECLLC), castellano *jara* (DCECH), vasco *txara* (Azkue), su origen resulta incierto.

chichagre 'sarna de los animales'. Deriva de *chicha* 'carne', voz de creación expresiva (DCECH, s. v. *chichón*).

chilar 'gritar, alborotar'. Hay varias referencias dialectales: Borao; Coll; Alvar, *Jaca*, pp. 66, 75; Alvar, *Salvatierra*; Ena I, p. 104; Quintana; Andolz; Mott, p. 37; Iribarren; Alvar, *Navarra*; Sánchez. Corominas (DCECH, s. v. *chillar*), relacionándola con el portugués *chilrar*, catalán *xisclar*, occitano antiguo *cisclar*, entre otros, propone una base **TSISCLARE*, alteración (quizá onomatopéyica) del latín *FISTULARE* 'tocar la flauta'.

chimar 'beber mucho'. Aunque de origen desconocido, por su configuración fonética y su significado (campo especialmente abonado para las creaciones expresivas) se puede entrever la posibilidad de un carácter onomatopéyico.

- chinebro** 'enebro'. Corre por toda la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se detecta en una localidad turolense, Alloza (ALEANR, mapa 290). Vid. Ferraz; Krüger, I, p. 32 (Alta Noguera Ribagorzana); Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Echo); Elcock, p. 82; Pardo; Arnal; Alvar, *Jaca*, pp. 60, 66; González; Wilmes, *Contribución*, p. 181; Kuhn, *Léxico*, p. 34 (Biescas, Ainetto); Andolz (Echo, Siresa, Gistaín); Enguita, p. 189; Vázquez. Del latín vulgar JĪNĪPĒRU íd., cl. JUNIPERU (DCECH, s. v. *enebro*).
- chinestra** 'retama, arbusto de flores amarillas y olorosas'. Se atestigua en Canfranc, Jaca, Bielsa, Aínsa, Pozán de Vero, Azanuy, Albelda (ALEANR, mapa 293); Echo (Casacuberta-Corominas); Castanesa (Haensch, p. 237), y Rodellar (Vázquez). Tiene su origen en el latín GINĒSTRA, y este de GENĒSTA, variante latino-vulgar de la cl. GENISTA íd. (DCECH, s. v. *retama*).
- chiquete**, -a 'pequeño', adj. y sust. La variante *chiquet* se recoge en Badía, *Contribución* (Benabarre), Badía, Ballarín y Nagore, p. 40. Diminutivo de *chico*, del latín CICUM 'cosa insignificante, pizca' (DCECH).
- chiringa** 'jeringa'. Cuenta con las referencias de Pardo; Alvar, *Jaca*; Alvar, *Benasque*; Andolz. Del latín SYRINGA íd. (DCECH, s. v. *jeringa*).
- chirla** 'tordo'. Se registra en La Litera (Coll) y Ejea (Andolz), y la variante *chirlos* en Murillo (Buesa, *Onom.*, p. 85). Cfr. andaluz *chirlo* (Alcalá). Procede de la onomatopeya *chirl-* (Buesa, *Onom.*, p. 86).
- chordiga** 'ortiga'. Se localiza principalmente en el oeste de la provincia de Huesca (Ansó, Berdún, Broto, Bailo, Lasieso, Laguarda, Huesca, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, Aínsa, La Puebla de Castro) y en cinco puntos zaragozanos próximos (ALEANR, mapa 278). Vid. Kuhn, p. 58; Pardo; Arnal; Alvar, *Jaca*, p. 66; Alvar, p. 166 (Aragüés); Alvar, *Salvatierra*; Kuhn, *Léxico*, p. 30 (Ansó, Panticosa); Wilmes, *Contribución*, p. 177, y Andolz en las localidades citadas por Kuhn, *Léxico*, además de Huesca capital y Somontano. Se debe a influencia del verbo *exordigar* o *xordigar* 'picar (la ortiga)', de EX-ŪRTICARE, que se funda en ŪRTICA 'ortiga' (DCECH, s. v. *ortiga*).
- chordos** 'paperas'. Igual que en Aínsa y Chalamera (ALEANR, lám. 1198). Figura en los vocabularios aragoneses de Coll, Bosch, Pardo, Arnal, Badía, Andolz. Relacionado con el vasco *tsori* (Azkue), supone una voz onomatopéyica *sord-* (Buesa, *Onom.*, p. 89).
- choto** 'macho castrado'. Vid. Pardo, Iribarren (Roncal, Salazar, Navascués) y ALEANR, mapa 628, en el que con una amplia circulación en la provincia de Huesca se apunta en cuatro localidades zaragozanas, cuatro navarras y una soriana. El significado citado se adquiere a partir de 'macho', que a su vez supone una ampliación de 'cría de la cabra mientras mama' (vivo en castellano y para el que se ha propuesto la etimología). Dice Corominas (DCECH): «vocablo del lenguaje familiar, de carácter onomatopéyico, por imitación del ruido que hace el animal al

chupar las ubres». Pero no hay acuerdo; entre otros autores e hipótesis, G. Diego, *Contribución*, p. 580, propone el latín SUCTU. Cfr. Coll ('macho cabrío destinado a la reproducción'), Badía ('macho de la cabra así que deja de ser cría y está ya formado'), G. Ollé ('cría del ganado vacuno'), Sánchez, Baráibar y, en otras áreas hispánicas, 'ternero'.

chucaina 'hierba parecida a los *carnigüelos*'. Andolz señala en Abiego *chocaina* 'planta silvestre que se come como ensalada'. Se carece de datos que permitan dilucidar su origen.

chuflar 'silbar'. Se cartografía en dieciséis localidades oscenses, cinco zaragozanas, siete turolenses, dos navarras y dos cacereñas (ALEANR, mapa 1206). Vid. Coll; Pardo; Ena I, p. 104; Quintana; Andolz; Mott, p. 37; Iribarren. Del latín SĪFĪLARE, variante popular de SĪBĪLĀRE íd. (DCECH, s. v. *silbar*).

chuflete 'silbato'. Las variantes *chuflet*, *chuflé* se registran en Borao, Coll, Bosch, Casacuberta-Corominas (Gistaín), Pardo, Alvar, *Materiales*, Quintana, Andolz, Mott (p. 225), Gargallo, Iribarren, Torres, Goicoechea. Procede del verbo *chuflar* (vid.).

chulla 'lonja de tocino'. Consta en el DCECH, s. v. *chuleta* (Gistaín, valle de Echo), Borao, Pardo, Badía, *Contribución* (Azanuy), Badía, González, Alvar (p. 170), Ballarín, Enguita (p. 203). Según el ALEANR, mapa 1510, *chulla* y su diminutivo *chulleta* están generalizadas en toda el área encuestada. Del latín (CARO) SUILLA 'carne de cerdo' (DCECH).

chupi(r)-se 'mojarse, calarse de agua'. Se observa con escasas variantes y principalmente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 1329). Se documenta en Coll, Ballarín, Andolz, Mott (p. 175); y el participio *chupido* en Arnal, Altaba, Nagore (p. 201). Quizás obedezca a un principio onomatopéyico, por imitación del ruido del agua al caer sobre una superficie o del que caracteriza a la ropa empapada.

cía 'silo, agujero en los corrales en el que se ponía el grano que servía de alimento a los animales'. Corominas (DCECH) sitúa su origen en el catalán *sitjia* íd., catalán antiguo *cija* 'foso, cima', que supone una base *CEIA, quizá prerromana. Según este mismo autor, se conoce en pueblos catalanes de la provincia de Huesca: en San Esteban de Litera *cía*, en Algaió *síya*, en Albelda *cía*.

ciencamas 'ciempiés'. Se halla en una localidad oscense (Alberuela de Tubo), otra zaragozana (Caspe) y dos turolenses (Alloza, Estercuel); y la variante *cientocamas* en La Codoñera (ALEANR, mapa 434). Compuesto de *cien*, del latín CENTUM (DCECH, s. v. *ciento*), y *camas*, de *cama* 'pierna', descendiente quizá autóctono y popular del latín vulgar CAMBA 'pierna, especialmente la de las caballerías', de origen incierto (DCECH, s. v. *gamba*).

ciengarras 'ciempiés', sinónimo de *ciencamas*. Se dice en siete municipios oscenses (Jaca, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Robres y Pallaruelo de Monegros),

once zaragozanos y seis turolenses (ALEANR, mapa 434). Se ha formado con las palabras *cien* (del latín CENTUM; DCECH, s. v. *ciento*) y *garra* (vid.).

cillo 'nube que presagia lluvia o tormenta'; sinónimo de *sol con calzada*. Se apunta en Alquézar (Arnal) y La Puebla de Roda (Andolz). García de Diego (DEEH), quien la califica de pirenaica, propone el latín CĪLIUM 'cejo'.

ciniego 1 'cieno'. El ALEANR, mapa 1379, solo la localiza en Almudévar, y las variantes *ceniego* en Robres y Ardisa, *cenego* en Canfranc. Parece una alteración de *cieno*, del latín CAENUM 'fango, cieno' (DCECH, s. v. *cieno*).

ciniego 2 'heces del vino'. Quizás proceda del latín CAENUM 'fango, cieno' (DCECH, s. v. *cieno*).

ciquilón 1 'ave que caza perdices'. Cfr. *ciquillín* 'gavilán', vocablo que se encuentra en los diccionarios aragoneses de Boroa, Pardo, Andolz. Aunque se constata la influencia de *ciquilón* 'ciclán' (vid.), su origen concreto se desconoce.

ciquilón 2 'carnero con un solo testículo'. Se apunta en Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres y puntos aislados de Navarra (ALEANR, mapa 599). Cfr. Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Navarra*. Del árabe vulgar *siqláb* 'eunuco', árabe *síqlab* 'esclavo' (DCECH, s. v. *ciclán*).

cirgüello 'árbol que da la ciruela morada'. Frente a otros lugares en los que designa 'la ciruela morada' (Kuhn, p. 225; Pardo; Alvar, *Jaca*, pp. 57, 173; Monge; González). Probablemente remonta al latín CEREŎLA *íd.*, abreviación de CEREŎLA PRUNA 'ciruelas de color de cera', diminutivo de CĒRĒUS 'de color de cera', y este de CĒRA (REW, 1828; DCECH, s. v. *ciruela*).

ciriniaga 'ciénaga'. Deformación de *ciénaga* (derivado de *cieno*, del latín CAENUM 'fango, cieno'; DCECH), no se registra ni en el ALEANR, mapa 1380, ni en los diccionarios aragoneses consultados.

cismero 'comprometedor'. Gargallo, p. 443, cita *cismillas* con el sentido de 'revoltoso, enredador' en la comarca de Tarazona. Supone el verbo *cismiar* (vid.).

cismiar 'comprometer'. Se lee *cismear* en Badía y *cismear* 'armar pendencia, incitar a la riña' en Pardo. Para Corominas, que apunta *cismar* 'meter división, sembrar cizaña' en salmantino y murciano (DCECH, s. v. *chisme*), se puede originar tanto en el latín SCHISMA como en el latín CIMEX.

claudiera 'árbol que da la ciruela blanca'. Igual que en Huesca, Pozán de Vero, Osera y Velilla (ALEANR, mapa 369). Vid. Pardo, Andolz, Quintana. Deriva de *claudia* 'ciruela blanca', abreviación de la expresión francesa «prune de la reine Claude» (DCECH).

cleta 'cancilla, puerta hecha a manera de verja'. Se dice en el noroeste y centro de la provincia de Huesca, y de forma esporádica en Zaragoza (ALEANR, mapa 26). Vid. Bergmann, p. 53; Arnal; Alvar, *Salvatierra*. Del celta CLETA (REW, 1988;

DECLLC, s. v. *cleda*), con conservación de -t-, frente al catalán *cleda* (DCVB, DECLLC) y el francés *claié* (Schmitt, p. 18).

cletau 'redil'. Se halla en el noroeste oscense y Bolea y en tres puntos de Zaragoza; *enclatau* en Angüés, Almudévar (ALEANR, mapa 591). Vid. Pardo, González, Alvar (pp. 264-265) y Alvar, *Jaca*, p. 169. Parte de *cleta* (vid.) en cuanto que está hecho de ellas.

cluquiadeta 'siesta o sueño corto'. Cfr. las variantes *clucadeta* en el diccionario de Andolz (Somontano y Hoya de Huesca); y *cloca(-d-)eta* en Mott, p. 224. Diminutivo de *cluquiada*, y este de *cluquiar*.

cluquiar 'hacer la siesta o un sueño corto'. *Cluquiar*, *clucar* y otras variantes corren, sobre todo, en la provincia de Huesca con el significado de 'guiñar los ojos' (ALEANR, mapa 1197). Desde este, procedente de KLUK-, «onomatopeya simbólica de movimientos rápidos, como el cerrar, parpadear y guiñar» (Nebot, p. 72), se llega fácilmente a la designación de la 'siesta'.

cobertera 'tapa de las ollas y pucheros'. Se apunta en Badía, *Contribución* (Benabarre); Wilmes, *Mobiliario*, p. 202; Alvar, *Materiales*; Ballarín; Quintana; Mott, p. 115, y Guereñu. La variante *cupertera*, en Badía, *Contribución* (Benasque); Mott, p. 115; Iribarren; Alvar, *Casa*; Alvar, *Navarra*. Y *cubertére* en Viudas, *Casa*. Vid. ALEANR, lám. 1016, con escasos datos ya que la cuestión no figuraba en la encuesta establecida. Como el castellano antiguo *cobertero* (DRAE), acusa el latín COOPERTORIUM íd. (REW, 2206; DCECH, s. v. *cubrir*).

cocullada 'cogujada'. La citan Pardo, Arnal y Andolz (en Alquézar, Campo, Fonz); el ALEANR, mapa 453, en ocho poblaciones oscenses (Canfranc, Broto, Agüero, Aínsa, Campo, Alberuela de Tubo, La Puebla de Castro, Santalecina) y en tres de Zaragoza (Las Pedrosas, Leciñena, Velilla). Hay que añadir la variante *cucullada* en otras siete oscenses (entre ellas Angüés), cuatro zaragozanas y cinco turolenses. Del latín vulgar *CŪCULLIATA, femenino de CŪCULLATU 'provisto de capucho', con influjo de CŪCULLIO, por alusión al moño o copete que distingue a la *cogujada* de los demás tipos de alondra (DCECH, s. v. *cogujada*).

coda 'cola'. Arcaísmo y aragonesismo oficial, cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Boraó; Bergmann, p. 31; Ferraz; Casacuberta-Corominas (Gistaín, Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Badía, *Contribución* (Benabarre); Alvar, *Materiales* (Zaragoza: Alagón, Cuarte, Alfajarín, Nuez; y Navarra: valles de Roncal y Salazar); Monge; Wilmes, *Contribución*, p. 171; Alvar, *Salvatierra*; Haensch, p. 259 (Bisaúrri, Renanué, Espés); Ballarín; Nagore, pp. 49, 132; Enguita, p. 191; Mott, p. 184; Iribarren; Alvar, *Navarra*; ALEANR, mapa 1539. Y, como señala Buesa, *Olivo*, p. 86, se conoce en judeoespañol, provenzal, portugués e italiano. Del latín CAUDA íd. (REW, 1774; DCECH, s. v. *cola*).

codarrata 'hierba'. Recibe tal nombre por la terminación decreciente de su tallo, semejante a la cola (vid. *coda*) de una *rata* (de origen desconocido, quizás ono-

matopéyico; DCECH), como se pone de manifiesto en *coda de rata*, sintagma registrado en Bailo (ALEANR, lám. 360).

colgallo 'colgajo de uvas, tomates, etc.'. Se cita en el DEEH como aragonés, y en los vocabularios de Bosch, Badía, Quintana, Andolz. Se basa en el verbo *colgar*, del latín COLLOCARE 'situar', 'colocar' (DCECH).

colico serrao 'apendicitis'. Se conoce sin seseo en dos lugares oscenses, nueve zaragozanos, seis turolenses y dos riojanos; con seseo (*serrá, serrat*) en Fraga y Fayón respectivamente (ALEANR, mapa 1019). Consta de *colico*, del latín COLICU MORBU íd., y *serrao*, del latín tardío SERARE 'cerrar', con influjo de SERRARE 'aserrar' (DCECH, s. v. cólico, cerrar).

concietero 'caprichoso'. En Pardo y Andolz (valle de Bielsa y Graus). Procede del sustantivo *concieto* 'capricho, antojo' (vid.).

concieto 'deseo, antojo'. Adquiere en la provincia de Huesca una gran difusión (ALEANR, mapa 1074). Se lee en los vocabularios aragoneses de Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín); Pardo; Badía, *Contribución* (Bielsa, Graus); Badía; Andolz; Mott, pp. 45, 194. Del latín CONCĒPTU 'acción de concebir', 'pensamiento' (DCECH, s. v. concebir).

conduta 'remuneración que el barbero cobraba al año por sus servicios'. El mismo significado de 'remuneración', bien que por la asistencia médica, en Benasque (Ballarín). Variante antigua, formal y semánticamente ('capitulación o contrato'; DRAE), de *conducta*, participio de CONDUCERE 'conducir juntamente' (DCECH, s. v. aducir).

consumero 'persona encargada de cobrar los recibos'. Como el catalán *consumer* (DCVB), tiene su origen en el verbo *consumir*, del latín CONSUMERE 'tomar' (DCECH, s. v. *sumir*).

contrañada 'sembrar un campo un año sí, otro no', sinónimo de *año y vez* (vid.). Se compone de la preposición *contra* (latín CŌNTRA 'frente a', 'contra') y el derivado de *año* (latín ANNUM), *añada*.

copeta 'as de copas'. Se lee en el DRAE como término aragonés; Pardo; Ena I, p. 120; Ena II, p. 303; Andolz; Gargallo; Iribarren. Diminutivo de *copa*, del latín vulgar CUPPA íd. (DCECH).

coral 'guindilla'. Se registra en Jaca, Agüero, Aínsa, Huesca, Almudévar, Ardisa, La Puebla de Híjar, Teruel; y el diminutivo *coralet* en ocho lugares oscenses y uno turolense (ALEANR, mapa 307). Vid. referencias de *coral* en Arnal, Pardo, Andolz; y de *coralet* en Coll, Alvar, Benasque, Alvar, *Léxico catalán* (Fraga, Maella, Mequinenza), Ballarín. Corominas observa que esta última variante se extiende desde el norte valenciano y el campo de Tarragona, por el catalán occidental, hasta los Pirineos; y apunta como etimología el latín tardío CORALLUM, latín CORALLIUM (DECLLC, s. v. *corall*).

- corcollo** 'gorgojo del trigo'. Corre en el occidente oscense y el este de Zaragoza (ALEANR, mapa 424), La Litera (Coll), Benasque y Campo (Andolz). Pardo apunta *corcullo*. Del latín CŪRCŪLIONE íd. (DCECH, s. v. *gorgojo*).
- coroneta** 'coronilla'. Se registra con una gran extensión en las provincias de Huesca y Zaragoza (de Teruel y Navarra solo se localizan ocho y dos puntos respectivamente) (ALEANR, mapa 941); y, asimismo, en Cataluña, Andalucía central y oriental y La Mancha oriental. Vid. Ballarín, Mott (p. 208), DCVB, Llorente (p. 357). Con el significado más específico de 'tonsura del clérigo' Andolz la cita en Huesca capital, Hoya y Somontano. Diminutivo de *corona*, latín CORŌNA íd. (DCECH).
- corrondera** 'cucaracha'. Se apunta en Pallaruelo de Monegros; *correndera* en Ardisa, *corredera* también en Ardisa y en una localidad riojana, y *correlana* en Leciñena, entre las pocas excepciones a la castellana (ALEANR, lám. 495). Parte del verbo *correr*, del latín CŪRRERE íd. (DCECH, s. v. *correr*).
- cortabarzas** 'rozón, herramienta para cortar las zarzas'. Como en Bielsa, Aínsa, Campo, Angüés (ALEANR, mapa 14); Gistaín (Mott, p. 149). Compuesto del verbo *cortar* (latín CŪRTARE 'cercenar'; DCECH) y el sustantivo *barzas* (vid.), ya que esta es su función.
- cortaticheras** 'insecto con una especie de bigotes alargados que le confieren forma de tijeras'. Se compone así de *tijeras*, del latín (FORFICES) TONSŌRIAS 'tijeras de esquilar' (DCECH, s. v. *tijeras*), y *cortar*, del latín CŪRTARE 'cercenar' (DCECH, s. v. *corto*).
- cospillo** 'orujo prensado'. Aragonésismo oficial, que adquiere una considerable frecuencia en las provincias de Huesca y Zaragoza (ALEANR, mapa 229). Vid. Peralta, Borao, Pardo y Buesa, *Olivo*, p. 99. Del árabe *kusb* (REW, 9685).
- craba** 'cabra'. Presenta abundantes referencias bibliográficas: Peralta; Griera, pp. 51-52; Bergmann, p. 75; Ferraz; Elcock, p. 79; Pardo; Arnal; Badía, *Contribución* (Ansó, Buesa, Lavalle, Benasque, Campo, Graus, Benabarre); Alvar, p. 201; Alvar, *Jaca*, p. 77; González; Alvar, *Léxico aragonés*; Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 201 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa, Ardanuy); Ballarín; Andolz. Metátesis del latín CAPRA íd. (DCECH, s. v. *cabra*).
- crabero** 'pastor de cabras'. Se registra en el ALEANR, lám. 593 (en dieciséis localidades oscenses, entre ellas Bolea y Angüés); Kuhn, p. 224; Badía, *Contribución* (Ansó, Buesa, Benasque, Campo, Graus); Haensch, p. 814 (Renanué). Deriva de *craba* (vid.).
- crabeta** 'cabrilla para serrar troncos'. Diminutivo de *craba* (vid.).
- crabetas 1** 'pie de madera que sostiene los toneles'. El ALEANR, mapa 210, la anota únicamente en Bolea y *cabreta* en Almudévar, mientras que *cabeleta* adquiere una relativa extensión: cinco puntos del oeste oscense (Broto, Lasieso, Laguarda,

Agüero, Angüés), cuatro turolenses, tres navarros y uno cacereño; y *cabeletas* en tres zaragozanos. Vid. Coll, Pardo. Diminutivo de *craba* (vid.).

crabetas 2 'conjunto de muchas estrellas'. Se dice en Aragüés (Mott, p. 173). Cfr. las variantes *crapetas* en Bielsa (Badía), *crabitetas* en Ansó (Alvar, *Ansó*). Diminutivo de *craba* (vid.).

crabitero 'cuchillo que llevan los pastores'. Se forma sobre *crabito* (vid.).

crabito 'cría de la cabra'. Está generalizado en la provincia de Huesca; *crabit* (forma catalana), en puntos del este de las tres provincias aragonesas (ALEANR, mapa 618). Vid. Alvar, *Jaca*, p. 77; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Campo), entre otros. Como el gascón *crabit*, *crabitchou*, *crabòt*, -e 'cabri, chevreau, chevrette' (Palay), responde al latín tardío CAPRITUS, participio de un verbo *CAPRIRE 'parir (la cabra)', con influjo del sufijo diminutivo (DCECH, s. v. *cabra*).

crabunas 'boticos para transportar el aceite'. Se crea a partir de *craba* (vid.), porque están hechos de «pellejos de choto» (como dijo el informante), es decir, de piel del ganado cabrío. Vid. Pardo, Badía, Andolz y Rohlfs, *Dic*.

crebazas 'grietas que se hacen en las manos'. Se advierte (con formas varias) generalizado en Aragón y frecuente en Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 1508). Vid. Peralta, Coll, Arnal, Lázaro, Monge, González, Alvar (p. 169), Alvar, *Salva-tierra*, Ena I (p. 103), Andolz (Ejea, Magallón), Mott (p. 211), Enguita (p. 194). Remonta al latín CREPARE 'crujir, chasquear, estallar', luego 'romper' (DCECH, s. v. *quebrar*), con conservación del grupo inicial CR-.

cremallos 'llares, cadenas de la chimenea para colgar las ollas, calderos, etc., sobre el fuego'. Junto con sus variantes *cremallo/s*, *cremall/s*, figura solo en el centro y este de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 1488); y cuenta, además, con múltiples referencias bibliográficas (vid. Haensch, p. 193, donde se hace una acertada síntesis de todas ellas). En cuanto al dominio aragonés y catalán (DCVB), podría pensarse en un derivado de *cremar* 'quemar', del latín CREMARE íd. Pero su gran extensión —cfr. gascón *cramàlh*, *carmàlh*, *cremàlh* (Palay), provenzal *cremai* (Rohlfs, *Dic.*), francés anticuado y dialectal *cremail* (DCECH)— induce a pensar en una forma hipotética del latín vulgar *CREMACŪLUM, tal como proponen Schmitt, p. 15, y Rohlfs, *Dic.*, entre varios autores.

crestón 'macho castrado tras haber sido padre'. Se atestigua en el Campo de Jaca (Alvar, *Jaca*, p. 168), Somontano de Huesca (Andolz) y en el noroeste oscense: Ansó, Echo, Canfranc, Aragüés del Puerto, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso (ALEANR, lám. 692). Acusa el verbo *crestar*, y este, metátesis de *castrar*, del latín CASTRARE íd. (DEEH, DCECH).

crosta 'corteza de pan, de los árboles, etc.'. Se anota en Coll, Ferraz, Pardo, Arnal, Ballarín, Andolz. Y solo como 'corteza de pan' en Badía, *Contribución* (Bielsa, Benasque, Graus); Badía; Alvar, *Graus*; Alvar, *Benasque*; Alvar, *Léxico catalán* (Fraga); Ariño; Mott (p. 131), y ALEARN, mapa 331. Del latín CRUSTA (DCECH).

crostón 'mendrugo de pan seco'. Se usa en Agüero, Laspuña, Huesca, Alberuela de Tubo (ALEANR, mapa 257). Vid. Coll; Pardo; Arnal; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Binéfar); Alvar, *Benasque*; Ballarín; Andolz, y Mott, p. 131. Procede de *crosta* (vid.).

cuaba 'cueva'. Responde al latín vulgar *CŌVA 'hueca', femenino del adjetivo CŌ(V)US, y este, variante arcaica del latín CAVUS 'hueco' (DCECH).

cuairón 'dintel de la ventana o puerta'. El DRAE la señala como palabra propia de Huesca y Zaragoza con el significado de 'pieza de madera de sierra, de 10 a 15 palmos de longitud y cuya escuadría es variable'. Y, con uno u otro o similares, la citan Coll; Casacuberta-Corominas (Ansó); Alvar (p. 152); Alvar, *Jaca* (pp. 68, 72); González; Ena II (p. 266); Ballarín; Andolz; Altaba. En cuanto al ALEANR, lám. 757, sitúa *cuairón* en Berdún, Yebra de Basa, Lasieso. Alteración fonética de *QUADRONE, creado sobre QUADRUM 'cuadro' (REW, 6920; DCECH).

cuartal 'cuarta parte de una fanega'. Con gran difusión en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 22), se ha formado sobre *cuarto*, del latín CUARTUS íd. (DCECH).

cuartizo 'cencerro boquiancho'. Adquiere una gran difusión en la provincia de Huesca, fuera de la cual solo se detecta en tres puntos zaragozanos y seis navarros (ALEANR, mapa 548). Tiene forma rectangular, aunque las definiciones que dan los diccionarios aragoneses son confusas (cfr. Borao; Pardo; Alvar, p. 271; Alvar, *Jaca*, p. 200; Alvar, *Salvatierra*; Andolz; Gargallo; Mott, p. 167; Iribarren). Procede de *cuarto*, latín QUARTUS (DCECH).

cuatromudau 'cordero de cuatro años'. Con variantes fonéticas varias se extiende por las provincias de Huesca, Zaragoza y el dominio navarro (ALEANR, mapa 596). Vid. Andolz (Agüero); Mott, p. 164; Iribarren. Designa la res que tiene tres años en Borao, Pardo, Wilmes y Alvar, *Salvatierra*. Compuesto del verbo *mudar* (del latín MUTARE 'cambiar') y el adjetivo *cuatro* (del latín QUATTUOR íd.), responde, según varios autores —entre ellos, Garcés, p. 127—, «a las cuatro mudadas, es decir, a la sustitución de los cuatro dientes de leche por los definitivos».

cuatrón 'campo pequeño'. Se lee en Alvar, p. 188 (Bergosa); Pardo; Andolz (Almudévar); Quintana. Deriva de *cuadro*, del latín QUADRUM 'un cuadrado' (DCECH).

cuca(r)-se 'estropearse las manzanas, nueces, etc.'. También en Huesca (Andolz), Ribagorza (Ferraz) y otros muchos lugares aragoneses. Tiene su origen en el sustantivo *cuco* (vid.).

cuchibache 'cuarto pequeño'. Consta en los diccionarios aragoneses de Coll, Pardo, Andolz; y se reconoce como voz de Aragón por Corominas (DCECH, s. v. *cochino* y *bache* II). En opinión de este autor, resulta de un cruce de *cochera* 'pocilga' (derivado de *coche*, interjección para llamar al cerdo) con *bache* 'sitio donde se encierra el ganado lanar para que sude antes de esquilarlo', de origen incierto.

cuco 'bicho, gusano'. Posee abundantes testimonios: Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó); Pardo; Arnal; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Binéfar); Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 250 (Bisaúrri); Ballarín; Vázquez; Mott, p. 187. La forma *cuc*, coincidente con el catalán (DCVB), se oye en Espés, Bonansa, Castanesa (Haensch, p. 250). En el ALEANR, mapa 381 («gusano de la fruta»), se observa que *cuco* y *cuc* son generales en Huesca, a diferencia del resto de las provincias, en las que predomina la palabra castellana *gusano*. Tiene un carácter onomatopéyico (DCECH).

cuco de luz 'luciérnaga'. Se transcribe en Canfranc, Alberuela de Tubo, Robres, Santaliestra, La Puebla de Castro, Pozán de Vero, Aínsa, Bujaraloz y Caspe; junto a otras variantes similares, propias en su mayoría de la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 426). Vid. Coll; Pardo; Wilmes, *Contribución*, p. 165; Vázquez. Coincidiendo con el catalán *cuc de llum* (DCVB), se compone de *cuco* (vid.) y el determinante *de luz* (latín LUX, LUCIS; DCECH).

cucullo 'cogollo de la lechuga'. Las variantes *cocollo* o *cocullo* se apuntan en Yebra de Basa, Huesca, Pueyo, Candanos y tres puntos del norte de Teruel (ALEANR, mapa 319). Estos son los lugares en los que se diferencia de *grumo* 'cogollo de la col'. Pero hay que tener en cuenta que en el resto de los puntos encuestados no se distinguen ambos conceptos y se designan con el mismo término. Entre ellos, *cocollo* se extiende por el oeste de Huesca, Zaragoza y tres puntos turolenses (ALEANR, 319). También en Coll y G. Diego, p. 234. Del latín CŪCŪLLUS 'capucho' (masculino correspondiente a CUCULLA), por comparación de forma con el remate o brote de una planta (DCECH, s. v. *cogulla*).

cuerpoverdades 'embustero'. Se trata de un sintagma formado por *cuerpo* (latín CORPUS) y *verdades* (latín VERITATE), que significa justamente lo contrario de lo que designa, merced a un trasvase humorístico.

cuezo 'recipiente para colar'. Se dice en Bielsa, Ansó, Caspe y La Puebla de Híjar, según Corominas (DCECH), quien la emparenta con el catalán *coffi* íd., con la consideración de su carácter incierto. Significa 'cocio o cuenco', sin mayor especificación, en Peralta, Borao, Pardo; 'estuche para guardar la piedra de amolar' en Alvar, *Ansó*; mientras que el DRAE la considera anticuada, con el sentido de 'cuévano pequeño'.

culiestro 1 'calostro, primera leche que da la hembra'. *Culiestro* y *cullestro* se extienden por la provincia de Huesca y este de Zaragoza y Navarra (ALEANR, mapa 1087). Presentan la siguiente documentación bibliográfica: *culiestro* en Bergmann, p. 75 (Fago); Arnal; Andolz (Almudévar); Iribarren. *Cullestro* en Ferraz; Wilmes, *Mobiliario*, p. 168; Badía; Haensch, p. 215 (Bonansa, Ardanuy). Del latín COLOSTRUM 'calostro' (REW, 2058; DCECH, s. v. *calostro*).

culiestro 2 'las cagaletas amarillas de un ser tras tomar la primera leche', acepción por metonimia en la que se denomina el efecto por la causa que lo origina a partir de *culiestro 1* (vid.).

cullestro. Alterna con *culiestro* 1 y 2.

culopollo 'bolsas que quedan cuando se cose mal una prenda'. Se oye en Tafalla. Se ha omitido el elemento de enlace en el sintagma que apunta Pardo con el mismo significado, *culo de pollo*, formado por los términos latinos CŪLUS íd. y PŪLLUS íd. (DCECH).

cuquera 'chichón'. Corre por toda la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 1025) y lo registran Ballarín, Andolz y Nagore, p. 204. Deriva de *cuco* (vid.).

curi, la 'juego del escondite'. Se desconoce su etimología por la ausencia de datos y documentación que ayuden a su esclarecimiento.

dalla 'guadaña'. General en toda el área encuestada por el ALEANR, cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Peralta; Boraio; Bergmann, p. 61; Ferraz; Pardo; Badía, *Contribución* (Benabarre); Alvar, *Jaca*, p. 75; Alvar, *Graus*; Alvar, *Materiales*; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés* (general); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite, Maella, Mequinenza); Wilmes; Haensch, p. 209 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Bonansa, Castanesa, Ardanuy); Díaz-Peco; Ballarín; Andolz; Ariño; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Se trata de un aragonésismo incorporado al español (DRAE), con paralelos en el catalán *dalla* y otras formas del sur de Francia (*dalh*, *dalhe*; Palay), que procedería de un supuesto *DACŪLA, de origen desconocido; en contraste con otras formas afines del área galorrománica, que vendrían de *DACŪLUM (Rohlf, p. 91). Esta última etimología, no obstante, es la que apuntan la mayor parte de los estudiosos (DCECH).

dallar ' segar hierba con la *dalla* o guadaña'. Consta en el DRAE sin consideración dialectal; Badía; Díaz-Peco; Andolz; Haensch, *Pirineo*, p. 327 (Gistaín); Mott, p. 151; Quintana; G. Ollé. *Dallá* en Ribagorza (Ferraz); Espés, Bonansa, Noales (Haensch, p. 209) y Benasque (Ballarín). *Dayar* en el Roncal (Iribarren). Creado sobre *dalla* (vid.).

debantal 'delantal'. Muy frecuente en las provincias de Huesca y Teruel, ocupa solo cinco puntos de Zaragoza, próximos a las anteriores provincias (ALEANR, mapa 1516). Vid. Ferraz; Badía, *Contribución* (Bielsa, Benabarre); Alvar, *Jaca*, p. 53; Badía; Ena II, p. 282; Ballarín; Andolz; Haensch, *Pirineo*, p. 327 (Ansó); Iribarren; Guereñu (Lagrán). Se debe al catalán *davant* íd., que deriva de *davant* 'delante', de DE ABANTE (DCECH, s. v. *delantal*).

debinar 'adivinar'. Documentada en castellano antiguo (DEEH), parte de *devino* (del latín DIVINUS —derivado de DIVUS—, variante de DĒUS empleada como adjetivo), que ya en latín se usaba como sustantivo aplicado al adivino (DCECH, s. v. *Dios*).

debinetas 'adivanzas'. Responde al verbo *devinar* (vid.).

demba 'terreno cercado próximo a la casa o al pueblo'. Se lee en los vocabularios de Coll, Pardo, Arnal, Andolz. Su origen es desconocido.

- desbarzar** 'quitar las zarzas'. Desciende de *barza* (vid.).
- desconjuntar** 'descoyuntar'. El mapa 983 del ALEANR recoge *esconjuntar* en dos puntos: Laguarda y Calcena; y *descojuntar* en Logroño capital. Remonta al verbo romance CONJŪNGERE, del latín JŪNCTUS, participio pasivo de JŪNGĒRE 'juntar' (DCECH, s. v. *junto*).
- desencarar** 'rascar la tierra'. Se registra en Bolea y Loarre (Andolz). Supone el verbo *encara(r)-se* (vid.) con el prefijo *des-*.
- desentegau** 'desdentado'. Andolz (La Litera) y Ballarín señalan la forma *desdente-gau*. Con cambios fonéticos varios, responde, en última instancia, al latín DENTE íd. (DCECH, s. v. *diente*).
- desijuelar** 'quitar uno de cada dos fajuelos'. Iribarren la apunta en la Ribera y la zona media, y esta localización viene corroborada por el ALEANR, lám. 234: cinco lugares navarros y uno riojano. Se ha creado sobre el castellano *hijuelo*, diminutivo de *hijo* (latín FĪLIUS íd., DCECH).
- desjuñir** 'quitar el yugo a los animales'. Corre en tierras aragonesas (Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Altaba), navarras (Iribarren) y riojanas (Goicoechea), tal como confirma el mapa 131 del ALEANR. Deriva de *juñir* (vid.).
- didaletas** 'fundas de cuero o de otra materia que el segador se pone en los dedos'. Se dice *didala* en Benasque (Ballarín) y *dedaletas* en el Campo de Jaca (Alvar, *Jaca*, p. 159). Diminutivo de *didal* —del latín DĪĜĪTALE 'relativo a los dedos' (DCECH, s. v. *dedo*)—, palabra que García de Diego (DEEH) señala como propia del aragonés antiguo, asturiano y judeoespañol, a los que habría que añadir el catalán (DCVB).
- doble** 'medida de trigo'. Vid. Pardo, Andolz. Del latín DŪPLUS 'doble' (DCECH, s. v. *dos*).
- doliquera** 'madriguera de los conejos'. Se caracteriza por su restringida localización (Laguarda, Angüés), frente a la forma *oliquera*, que adquiere la mayor frecuencia en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 499). No obstante, *doliquera* cuenta con varias referencias bibliográficas: Elcock, p. 99 (Berroy, Morcat, Gésera, Bierge); Arnal; Wilmes, *Contribución*, p. 167 (Ansó); Alvar, *Salvatierra*; Kuhn, *Léxico*, p. 8 (Aineto), y Andolz. Acusa una base *LAURICA (de LAUREX; REW, 4941), con una *d-* inicial que se puede deber a la fonética sintáctica.
- dondiar** 'ir de un lado a otro'. Igual que en Alquézar (Arnal), mientras que la variante *dondiá* se dice en Benasque (Ballarín). García de Diego (DEEH), que la califica como pirenaica, propone derivarla de la onomatopeya *dond-*; no obstante, parece más probable que se haya formado a partir del adverbio *donde* (de la preposición *de* y *onde*, latín UNDE íd.; DCECH).
- dula** 'conjunto de mulas'. Corre por toda el área, según el mapa 734 del ALEANR. Figura en el DRAE sin la notación dialectal que le asigna el *Dicc. de Autoridades* (propia de Aragón, Navarra y tierras adyacentes), con el significado general de

'conjunto de las cabezas de ganado de los vecinos de un pueblo, que se envían a pastar juntos a un terreno comunal'. Como tal o con restricciones a un tipo concreto (caballar, etc.), se encuentra en los diccionarios aragoneses. Del árabe vulgar *dula* 'turno, alternativa', árabe *daula* 'cambio, vicisitud' (DCECH).

dulero 'persona encargada de la *dula*'. Como su primitivo *dula* (vid.), se encuentra generalizado en el dominio aragonés y navarro, así como en puntos próximos (ALEANR, lám. 594 y 848).

embardar 'cubrir de barro'. Se encuentra en los diccionarios aragoneses de Pardo y Andolz (Ayerbe, Agüero, Murillo de Gállego). Deriva del sustantivo *bardo* (vid.).

embasador 'embudo'. Posee una gran difusión en Aragón y Navarra, tal como demuestra su abundante documentación: Peralta; Borao; Bosch; Bergmann, p. 70; Kuhn, p. 221 (Ansó, Echo, Sallent, Panticosa, Torla); Casacuberta-Corominas (Echo, Ansó); Pardo; Arnal; Badía; Monge; Alvar, *Graus*; Wilmes, *Mobiliario*, p. 216; Buesa, *Olivo*, p. 98; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz, Peralta); Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 187 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Castanesa); Díaz-Peco; Ballarín; Carpi, p. 156; Quintana; Viudas, *Casa*; Iribarren (zona de Eslava); Alvar, *Casa*; Alvar, *Navarra*; ALEANR, lám. 1016. Deriva del arag. *embasar* 'envasar', y este de *baso* 'vaso', a su vez del latín vulgar VASUM, cl. VAS 'vasija' (DCECH).

emberar 'cambiar de color las uvas'. Vid. referencias en Peralta, Monge, Quintana, Borao, Pardo, Andolz (s. vv. *emberar*, *enverar*). Responde etimológicamente al término *vario* (del latín VARIUS 'de colores varios') o, más bien, a su duplicado *vero*, que existió en época arcaica con el valor de 'gris' o 'color de acero' y pronto tiende a desaparecer a causa de la homonimia con VERUS 'verdadero' (DCECH, s. v. *vario*).

embolicar 'enredar, complicar las cosas'. Consta en el DRAE como regionalismo aragonés y murciano; y cuenta con varias referencias bibliográficas: Coll, Casacuberta-Corominas, Arnal, Monge, González, Ballarín, Quintana, Andolz y Viudas, *Casa*. Corominas (DCECH) lo considera un préstamo del catalán *embolicar* íd., derivado de *bolic* 'bulto, paquete'; pero, como él mismo dice en el artículo dedicado a *tos* y sus derivados, el interfijo *-ic-* «está vivo en iberorromance» y se encuentra en otras voces del lugar, por lo que no es necesario recurrir al préstamo.

embranca(r)-se 'caerse y revolverse la mies en el momento de segar por efecto de un golpe de aire'. Cfr. Pardo, Coll (*embrenca(r)*) y Viudas, p. 92 (*embrenca*). Parece un derivado de *branca* (vid. *brenca*).

embrosquilau, cielo 'nublado'. Hace referencia al verbo *embrosquilar*, no en el sentido aragonés con el que consta en el DRAE ('meter el ganado en el redil') sino en el catalán de 'nublarse' (DCVB), cercano a los recogidos por Andolz en Monzón: 'enturbiar el agua, vino, etc.', 'oscurecer una habitación'. Con ambos sentidos, catalán y aragonés, en última instancia, deriva de *brosquil*, y este de BRŪSCA 'leña menuda' (DCECH).

emburar 'cubrir de buro'. Se recoge en Bolea (Andolz), y *enburá* en Benasque (Ballarín). Se ha creado sobre *buro* (vid.).

empalar 'sujetar con palos las ramas de las judías, etc.'. Se documenta en Pardo, Andolz, Gargallo, Iribarren. Sale del sustantivo *palo*, latín *PALUS* 'poste' (DCECH).

empana 'tocino de la panza'. El mapa 673 del ALEANR anota el vocablo solo en el oeste oscense: Laspuña, Aínsa, Campo, por un lado, y por otro en Laguarda, Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Robres, Santalecina. Andolz añade Abiego. En cuanto a la etimología, parece un postverbal de *empanar* (derivado de *pan*, latín *PANIS*; DCECH).

empentar 'empujar'. El DRAE la considera propia de Andalucía, Cuenca y Aragón (Peralta, Borao, Pardo, Díaz-Peco, Andolz, Gargallo, Torres y Ena I, p. 122). A estas hay que añadir Navarra y La Rioja (ALEANR, mapa 184; Iribarren). Palabra emparentada con el catalán *empenyer*, acusa el participio *IMPINCTUS*, del verbo *IMPINGERE* íd. (DCECH, s. v. *empellón*).

encada(r)-se 1 'escondarse el conejo en su madriguera'. Vocablo propio de Aragón y Navarra (DRAE). Vid. Ballarín, Andolz (Somontano de Huesca), Gargallo, Iribarren (la Ribera, Aóiz). Se basa en el sustantivo *cado* 'madriguera' (vid.).

encada(r)-se 2 'escondarse'. Parte del 'meterse en el cado, agazaparse' del conejo (vid. *encada(r)-se 1*).

encapina(r)-se 'emborracharse'. Se documenta en Gistaín (Mott, p. 220). El sustantivo *capín* 'borracho', que se dice en Bielsa (Badía), ¿es resultado postverbal o la base originaria? Se carece de datos para aventurar una u otra suposición, así como para determinar su etimología, por ser el campo léxico de las «borracheras», como se señalaba en su sinónimo *chimar* (vid.), una parcela en la que proliferan las creaciones expresivas. No obstante, se puede apuntar, al menos hipotéticamente, el latín *CAPUT* 'cabeza'.

encara(r)-se 'formarse una costra en la tierra a consecuencia de la lluvia, que impide el nacimiento de la semilla'. La recoge Andolz en La Litera, mientras que Pardo y Ariño apuntan *acarase*. Se basa en el sustantivo *cara*, quizá del griego *kára* 'cabeza' (DCECH).

encendallo 'leña menuda para encender el fuego'. Ocupa diecisiete lugares del oeste y sur de la provincia de Huesca, seis zaragozanos, dos turolenses y tres navarros (ALEANR, mapa 821). Y cuenta con varios testimonios: Coll; Kuhn, p. 21 (Echo, Fiscal); Pardo; Arnal; Andolz; Altaba; Mott, p. 168; Iribarren. Responde a un latín vulgar **INCENDACŪLUM*, derivado del latín *INCĒNDĒRE* 'encender' (DEEH, DCECH).

enchegar 'poner un motor o aparato en marcha'. Andolz lo recoge en el Somontano y la Hoya de Huesca y Quintana en el bajo valle de Mezquín. Se trata del catalán

engegar, término en torno al cual solo hay dudas: se desconoce su origen, su significado originario e incluso si la forma más antigua fue la señalada o *atgegar* (DECLLC, s. v. *engegar*).

enclusa 'yunque de la guadaña'. Junto con *inclusa*, se encuentra generalizada en las provincias de Huesca y Teruel, y ocupa el sureste de Zaragoza (ALEANR, mapa 510). Del latín INCLŪSA (DCECH, s. v. *clausura*).

endrija 'grieta en la pared'. Se localiza principalmente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 937), tal como corroboran Corominas (Fonz, Bielsa, Echo, Caspe, La Puebla de Híjar; DCECH, s. v. *hender*), Coll, Puyoles (Zaragoza), Bosch, Alvar, *Léxico aragonés* (Campo), Ballarín y Andolz (Ejea, Monzón). García de Diego (DEEH) propone el latín *FĪNDĪCULA, procedente de FĪNDERE 'rajar', mientras que Corominas (DCECH, s. v. *hender*) apunta una disimilación de **hendidiya*, derivado de *hendida*, y este de *hender* por analogía con *vendida* y análogos.

enfajar 'fajar al niño'. Como en Pozán de Vero, Santalecina, Chalamera y algún punto aislado del resto de las provincias (ALEANR, lám. 1301). Cfr. las variantes *enfaixare* en Andolz; *enfaixá* en Alvar, *Graus*; *enfaixar* en el DCVB. Se forma a partir del aragonés *faja* 'tira de tejido', latín FASCIA 'venda', 'faja', 'sostén del pecho' (DCECH).

enfongar 'hundirse en el fango'. La existencia de un *enfonga* 'fango' (Alvar, *Jaca*, p. 203, en Pardinilla; Andolz), postverbal, invita a suponer el origen en el sustantivo *fango* (cuyo origen resulta incierto), con una metátesis recíproca u otros factores. Ballarín, *Diccionario*, da la forma *enfangáse* íd.

enforicar 'esconder'. Con este significado está ausente de las obras consultadas y del ALEANR, mapa 889, mientras que *forigar* 'hurgar' u 'horadar' se lee en Borao, Puyoles, Kuhn (p. 30), Quintana y Ena I (p. 99), entre otros. Se adecua a la etimología propuesta por Corominas (DCECH) para la castellana *hurgar*, catalán y occitano *furgar*, aragonés *forigar*, etc., un latín vulgar *FŪRICARE 'menear, remover', de FŪR 'ladrón'.

engüembrar 'despistar'. Puede relacionarse con *güembro* 'hombro' (vid.), en el sentido de 'mostrar los hombros o ponerse de espaldas' para pasar desapercibido. No obstante, se carece de datos que permitan asegurar esta posibilidad.

enreberar 'correr detrás de algo'. Tiene como base el sustantivo *rabera* 'parte trasera del carro' (vid.) en el sentido de 'correr detrás del carro'. Se trata, por tanto, de una generalización del significado originario. Cfr. Coll, que cita *enreberar* con el significado de 'atrasar un carro hasta que la parte de atrás o rabera toque en el punto que se desea'.

enreguila(r)-se 'liarse, enredarse'. La variante no metatizada *enreligar* se lee en Borao, Puyoles, Pardo, Arnal, Andolz, Mott (p. 237), Iribarren; y procede de *ligar*, latín LĪGARE 'atar' (DCECH).

- enroyar** 'marcar el ganado lanar con una mancha roja para saber a quién pertenece'. Se documenta en Benasque (Ballarín) y Panticosa (Nagore, p. 163). Deriva de *royo* (vid.).
- enruena** 'escombro, tierra'. Se documenta en los diccionarios aragoneses de Peralta, Borao, Pardo, Ballarín. Corominas (DCECH) considera *enruna* como palabra aragonesa, albaceteña y murciana; y apunta un hipotético *RAUDENA, originado por el cruce de RUDERA 'escombros' con RAUDERA 'piedra en bruto', términos que se confundían vulgarmente. Cfr. catalán *runa*, *enruna* (DCVB, DCELLC).
- entiparra(r)-se** 'atracarse'. Procede del latín STIPARE 'meter en forma compacta', 'amontonar' (DCECH, s. v. *estibar*). La forma *entriparrar* (Pardo, Gargallo, Iribarren) supone una etimología popular por la que se ha asociado con el sustantivo *tripa*.
- entiparrau** 'estar lleno, harto de comida o líquido'. Se recoge en Ejea y la Hoya de Huesca (Andolz). De *entiparra(r)-se* (vid.).
- entornar** 'coser dobladillos'. Este aragonesismo oficial se anota en los vocabularios de Peralta, Borao, Pardo, Andolz. Se ha creado a partir de TORNARE 'dar vueltas a un objeto' (DCECH, s. v. *torno*), con una restricción en su aplicación.
- entrebibo** 'tela grasa que sale en la tripa del cerdo'. Se trata de un término compuesto por la preposición *entre* (latín INTER íd.) y el adjetivo *vivo* (arag. *bibo*) < lat. VIVUS íd. (DCECH).
- esbafa(r)-se** 'perder sus cualidades el vino u otro líquido'. Se lee en Ferraz, Badía, Ballarín, Andolz. Asimismo, se observa en navarro y riojano, junto a la variante *desbafar* (Iribarren, Goicoechea); y en catalán (DCVB). Significa 'evaporarse' en Peralta, Borao, Pardo. Se ha formado sobre el primitivo *bafo*, conservado en asturiano, judeoespañol y portugués, y en el catalán *baf*, con origen en la onomatopeya *baf*, que expresa el soplo o aliento del vapor (DCECH, s. v. *vaho*).
- esbarrar** 'sacar el ganado de un mismo dueño cuando están todos juntos'. Vid. referencias en Pardo; González; Andolz (Aragüés del Puerto); Mott, p. 42 (Bolea); Iribarren (Salazar). Está en relación con el antiguo *desvarar*, de un verbo latino-vulgar *DIS-VARARE o *EX-VARARE, cuyo origen, probablemente, es el latín VARUS 'patizambo', incorporado a la familia de *barra* (DCECH, s. v. *resbalar*).
- esbarra(r)-se** 'cambiar de dirección, desviarse'. Se registra en Bosch, Arnal, Iribarren, DCVB. Para su etimología vid. *esbarrar*.
- esbarre** 'bifurcación de caminos'. Se conoce en nueve municipios del oeste oscense y siete del norte y este de Zaragoza (ALEANR, mapa 1350). Vid. Pardo; Alvar, p. 154; Alvar, *Jaca*, p. 62; Monge; González, y Andolz. Postverbal de *esbarra(r)-se* (vid. *esbarrar*).
- esberlecar** 'balar lastimeramente las cabras'. Se cartografía en Broto, Laguarda, Gistaín, Fanlo, Alberuela de Tubo, Pozán de Vero, Candasnos; mientras que la for-

ma *esberrecar* se halla en trece puntos del oeste oscense (con Angüés, Almudévar, Huesca) y seis zaragozanos (ALEANR, mapa 633). Para Alvar, p. 314, hay que recurrir a un *BELICARE, iterativo de BELARE, unido al prefijo EX- o combinado con formas vascas próximas a MARRU 'balido'; no obstante, Corominas (DCECH, s. v. *berrear*), teniendo en cuenta otras formas afines, lo deriva del latín VERRES 'verra-co', lo que se confirma con la variante *esberrecar* (vid.) y la existencia del positivo *verro* (vid.).

esberrecar. Alterna con *esberlecar* (vid.).

esbezar 'destetar, quitar el pecho a las crías'. Consta en los repertorios de González; Alvar, *Salvatierra*; Ena II, p. 274; Andolz; Iribarren (la Ribera, Roncal); Alvar, *Navarra*. Y la forma *desvezar*, aragonesismo oficial, en Borao; Pardo; Arnal; Gargallo; Mott, p. 133; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Se forma a partir del antiguo *vezo* 'costumbre', del latín VITIUM 'defecto, falta, vicio' (DCECH).

esbolostrear 'revolotear, aletear'. Igual que *esbolastría* en Benasque (Ballarín) y *esbolastriar* en Alquézar (Andolz). Se crean sobre VOLARE 'volar' (DCECH, s. v. *volar*), con un segundo elemento de difícil identificación.

esbordacinar 'cortar bordecines'. Se apuntan las variantes *esbordecinar*, en el DEEH (calificado de verbo aragonés) y en Ena II (p. 122), Quintana, Ariño; y *esforracinar* (Borao). Se basa en el sustantivo *bordecín* (vid.).

esbotar 'hacer de vientre el cerdo cuando está indigestado'. Se escucha *esboterar* en La Litera (Coll). Se ha tomado del gascón antiguo *botar*, y este del fránico **botan* 'empujar, golpear' (DCECH, s. v. *botar*).

esbriznar 'limpiar un objeto oxidado'. Se origina en el sustantivo *brizna* 'fibra, filamento', del anticuado y dialectal *brinza*; este puede fundarse en un cruce de *binza* 'fibra' con el dialectal norteño *bringa* (o *brenca*) 'tallito, brizna', de origen céltico (DCECH).

escaldafríos 'escalofríos'. Se extiende por la provincia de Huesca y el este zaragozano (ALEANR, mapa 1035). Vid. Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Ena I, p. 104; Andolz (Huesca); Alvar, *Navarra*; Iribarren. La etimología popular, en este caso, ha asociado los contrarios: *escaldar*, del latín vulgar EXCALDARE íd., derivado de CALĪDUS 'caliente', y *frío*, del latín FRĪGĪDUS íd. (DCECH, s. v. *caldo*).

escaleros 'encargados de recoger las aceitunas más altas mediante escaleras'. El primitivo *escalera* remonta al latín SCALA íd. (DCECH).

escalferidos 'pies heridos y cansados'. Se basa en un cruce de *escalfar* (procedente del latín vulgar *CALFARE, latín CALEFACERE íd., compuesto de CALERE 'estar caliente' y FACĒRE 'hacer') y el participio de *ferir* (latín FERĪRE) (DCECH). Los verbos *escalfise* y *escalfarir* se apuntan en Ballarín y Mott, respectivamente; y *escalfir* en Ferraz, con el significado de 'escocer'.

- escalibar** 'extender la brasa'. Término marcado como aragonés (DRAE), cuenta con las siguientes referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Pardo; Wilmes, *Mobiliario*, p. 212; Andolz; Ballarín, s. v. *escalibá*. Presente igualmente en catalán (DCVB), se ha formado sobre el sustantivo *calibo* (vid.).
- escamalar** 'limpiar las ramas cortadas'. Ballarín, Andolz y Rohlf, *Dic.*, le dan un significado próximo: 'arrancar ramas de un árbol'. Supone el sustantivo *camal* (vid.).
- escaña(r)-se** 'atragantarse'. Aragonésismo oficial, posee las siguientes referencias: Peralta, Borao, Coll, Ferraz, Pardo, Arnal, Badía, *Contribución* (Ansó), y Mott, p. 43. Igual que el catalán *escanyar* íd. (DCVB), desciende del sustantivo *caña* (del latín *CANNA* íd.), en el sentido de 'tráquea'.
- escarfeta** 'hablador, charlatán'. En Pardo y Andolz se registra *escalfeta* 'mujer descarada, sagaz'. Igual que el catalán *escalfeta*, occitano *chaufferette*, procede de *EXCALEFACTUS*, ya aplicado a un hombre ardoroso o excitable, y este a su vez del latín vulgar **CALEFARE*, reducción de *CALEFACERE* (DECLLC, s. v. *cald*).
- escarraza(r)-se** 'doblarse las ramas de los árboles por el peso de los frutos'. Parece un derivado parasintético de *garra* (vid.).
- escoballero 1** 'flor de la caña'. Se origina a partir de *escopallo* (vid.), con una sonorización de la consonante sorda *-p-* que denuncia el influjo castellano. En los diccionarios aragoneses presenta significados distintos: cfr. Bergmann, p. 41; Pardo 'barria que se pone en el extremo del foricón'; Andolz 'palanca larga a uno de cuyos extremos se ata o sujeta el escopallo'.
- escoballero 2** 'escoba usada para el horno'. Figura en Krüger A, II, p. 303 (Capella). Cfr. las variantes *escopallero* (Alvar, *Jaca*, p. 68), *escoballo* (Andolz), *escopallo* (Alvar, p. 174; Alvar, *Jaca*, p. 68; Elcock, p. 83). Se basa en *escoballo*, de un latín vulgar **SCOPACŪLU*, derivado de *SCŌPA* 'escoba' (Elcock; DCECH, s. v. *escoba*).
- escobizo** 'escoba burda para barrer calles, etc.'. Se cita en los diccionarios de Pardo, Gargallo, Iribarren; y se considera oficialmente voz aragonesa con el sentido de 'guardalobo' (íntimamente relacionado con 'escoba burda para barrer calles, etc.', por tratarse del material con el que se hacen estas escobas). Procede de un **SCOPĪCIU*, de *SCOPA* 'escoba' (DCECH).
- escodar 1** 'cortar un sarmiento para hacerlo retoñar'. Se ha creado sobre *coda* (vid.).
- escodar 2** 'desrabortar'. Aragonésismo oficial ampliamente extendido en este dominio (ALEANR, 612), consta en las obras de Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Ballarín; Ena I, p. 116; Andolz (Alquézar); Enguita, p. 191; Alvar, *Navarra*. Se basa en el sustantivo *coda* (vid.).
- escolano** 'monaguillo'. Según el DRAE, 'cada uno de los niños que, en los monasterios de Aragón, Cataluña, Valencia y algunos otros, se educaban para el servicio del culto, y principalmente para el canto'. Se lee en los diccionarios de Borao,

Pardo, Arnal, Ballarín, Andolz (Huesca), Iribarren y Badía, *Contribución* (Benasque). Responde al latín SCHÖLA 'lección', 'escuela' (DCECH).

escollar 1 'empezar la espiga a sacar la *liestra*'. Responde al latín CÖLLUM 'cuello' (DCECH, s. v. *cuello*).

escollar 2 'caerse la lana de la cabeza de las ovejas cuando engordan'. Del latín CÖLLUM 'cuello' (DCECH, s. v. *cuello*).

escondicos 'juego del escondite'. Se forma a partir del verbo *esconder*, y este del latín ABSCÖNDERE íd. (DCECH).

escopallo 'flor de la caña'. Como 'escoba usada para el horno', se registra en Kuhn, p. 75; Elcock, p. 83; Pardo; Badía; Alvar, p. 174; Alvar, *Jaca*, p. 68; Andolz; Mott, p. 130. Remonta a un diminutivo *SCÖPACÜLUM, del latín SCOPA 'escoba' (REW, 7734; DCECH, s. v. *escoba*).

escorpinar 'ahuecar y mullir los copos de lana'. Se dice en Bolea y Loarre (Andolz). Como el catalán *colpar* 'pegar, golpear', italiano *colpire* íd., francés arcaico *colper* (después *couper* 'cortar'), castellano arcaico *golpar*, remonta al latín vulgar *COLÜPUS, cl. COLAPHUS 'golpe con la mano' (DCELLC, s. v. *cop*).

escotolar 'tiritar y moverse a causa del frío'. Consta en los diccionarios de Borao, Pardo, Arnal, Peralta, Ballarín, Andolz y Ena I, p. 116. Corominas da el aragonés *acotolar* 'acabar con algo' como derivado de *acotar*, término catalán procedente del fránico *skot* 'retoño' (DCECH); pero con la acepción señalada es presumible un origen onomatopéyico al que en todo caso se añadiría el influjo del citado.

esculafuego 'tirabrasas, herramienta para sacar las brasas del horno'. Andolz lo señala con un significado afín ('paleta u otro hierro para resolver la brasa'). Término compuesto del verbo *escular* —derivado de *culo*, del latín CÜLUS íd.— y el sustantivo *fuego* —del latín FÖCUS 'hogar', 'hoguera', 'brasero'— (DCECH).

escupulote 'funda de la piedra para afilar la guadaña'. Andolz señala una forma semejante fonéticamente e idéntica desde el punto de vista del significado: *escupulón*, en Gistaín. Quizá esté en conexión con el latín SCALPRUM 'escoplo', 'buril', 'podadera', 'escalpelo', formado sobre el verbo latino SCALPERE 'rascar', 'grabar, esculpir' (DCECH, s. v. *escoplo*).

esfilorchar 'deshilar'. Se apunta en Coll, Pardo, Andolz, Ballarín, *Diccionario*, y Mott, pp. 70, 198; y la variante *esfiluchar* en Iribarren y Goicoechea. Se crea sobre el sustantivo *filorcho* 'hilo en sentido despectivo', de *filo* 'hilo' (DCECH, s. v. *hilo*).

esfollinar 'limpiar la chimenea'. Con una gran extensión en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 829), se lee en Bosch; Pardo; Alvar, p. 163; Nagore, p. 196; Enguita, p. 188; *esfullinar* en Kuhn, pp. 29, 113, 161 (Ansó, Echo); y existe en catalán (DCVB). Se trata de un parasintético de *folín* (primitivo olvidado en la localidad), del latín vulgar FÜLLIGINE 'hollín', cl. FULIGO íd. (DCECH, s. v. *hollín*).

esfuriar 'espantar, ahuyentar'. Vid. referencias en Pardo, Arnal, Ballarín, Carpi (p. 157) y Andolz, aunque en estos dos últimos se aplica a animales. Quizá se basa en el sustantivo *furia*, del latín FŪRIA; quizá directamente en el verbo FŪRERE 'estar furioso' (DCECH).

esfurriar. Alterna con *esfuriar* (vid.).

esgarramantas 'persona que no sirve para nada'. Compuesto del verbo (*d*)*esgarrar* (de *garra* 'zarpa', y este del árabe *garfa*) y el sustantivo *manta* (de *manto*, latín tardío MANTUM 'manto corto'; DCECH), se cita con el mismo significado en Andolz. Cfr. Nagore, p. 209 ('persona descuidada'); Iribarren ('descamisado, desarrapado, mísero').

esgarramiazo 'arañazo'. La forma *esgarramiazo* se dice en Pozán de Vero (ALEANR, mapa 1013) y en La Litera (Coll). Quizás resulte de (*d*)*esgarrar*, derivado de *garra* 'zarpa' (del árabe *garfa*); y *arañazo*, de *arañar*, que probablemente se basa en *arar*, con el significado de 'hacer surcos en la piel' (DCECH).

esgarrapaízo 'la señal que dejan los animales al escarbar en la tierra'. Se recoge en Alquézar (Arnal); cfr. *esgarrapadísos* en Benasque (Ballarín). Deriva del verbo *esgarrapar* (vid.).

esgarrapar 'escarbar, rascar la tierra'. Se anota en Pardo; Badía; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar, Fonoz); Ballarín; Nagore, p. 196; Mott, p. 225. Verbo asimismo existente en catalán, según Corominas (DECLLC, s. v. *garra*), resulta de «un entrecruzamiento entre los dos sinónimos antiguos y valencianos *esgarrar* y *arrapar* 'arañar, rasgar'».

esmediar 'disminuir la cantidad de un líquido'. Consta en los vocabularios aragoneses de Borao, Pardo, Andolz. Se crea sobre el adjetivo *medio*, del latín MEDIUS íd. (DCECH).

esmelica(r)-se 'morirse de risa'. Se documenta en Pardo, Andolz; mientras que la variante *esmeligarse* en Ballarín. Deriva de *melico* 'ombligo' (vid.).

espantallo 'espantapájaros'. Se transcribe exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 43) y cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín); González; Alvar, *Graus*; Haensch, p. 208 (Renanué); Andolz (Panticosa, Biescas, Teruel, Somontano de Huesca); Mott, p. 147; Iribarren (Petilla de Aragón). *Espantall* en Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 208 (Espés, Bonansa, Castanesa); Alvar, *Léxico catalán* (Tamarite; Ballarín); Viudas, p. 92. Coincidiendo con el catalán *espantall* (DCVB) y provenzal antiguo *espantalh*, proviene de *espantar*, del latín vulgar *EXPAVENTARE íd., y este de EXPAVERE 'temer' (DCECH).

esparbero 'gavilán'. Se cartografía en Broto, Laguarda, Pueyo, Pallaruelo de Monegros, Santalecina, Chalamera, Fraga, Bujaraloz y cinco localidades turolenses (ALEANR, mapa 463). Vid. Coll; Pardo; Arnal; Wilmes, *Contribución*, p. 162 (Nerín); Haensch, p. 245 (Bisaúrri, Renanué); Quintana; Vázquez. Para otras

variantes, vid. DCECH, ALEANR (mapa 463) y Krüger D, p. 211. Como el catalán *esparver* (DCVB), descende del fránico **sparwari* íd. (DCECH, s. v. *esparvel*). Añade Corominas: «el gótico **sparwareis* supuesto por M. Lübke (REW, 8126) no existió nunca».

esparrias 'placenta de los animales'. Con el significado general de 'placenta' se oye en Panticosa (Nagore, p. 196); y la variante *esparias* en Lasieso, Agüero (ALEANR, mapa 1076) y Orante (Alvar, *Jaca*, p. 205). Se trata de un término creado a partir del neutro plural latino *PARIA* (DCECH, s. v. *par*).

esparrilla 'utensilio de hierro en forma de rejilla para asar o tostar'. Como en Ansó (Andolz); Torrellas, Trasmoz (Gargallo); el bajo valle de Mezquín (Quintana); Ansó, Laguarda, Agüero, La Puebla de Castro, Velilla e Iglesias del Cid (ALEANR, mapa 834). La variante plural *esparrillas* se cartografía en ocho localidades de la provincia de Huesca (Sallent de Gállego, Lasieso, Bolea, Almudévar, Robres, Tolva, Pueyo, Candasnos), cuatro zaragozanas y cinco turolenses. Aglutinada con el olvidado artículo *es*, por fonética sintáctica, *parrilla* tiene como primitivo el sustantivo *parra*, que remonta a un gótico **parra, -ans* 'cercado' (DCECH).

esparzar 'aclararse el cielo'. Igual que en Broto y Aínsa (ALEANR, mapa 1335), Alquézar (Arnal), Somontano de Huesca (Andolz). Según García de Diego (DEEH), este vocablo pirenaico procede del latín *SPATIARI* 'ensancharse'.

espedera 'tabla con garfios en la que se cuelgan carnes, aves y utensilios de cocina'. Presenta una amplia circulación en las provincias de Huesca y Zaragoza, y aparece con frecuencia en Navarra (ALEANR, mapa 835). Vid. Borao; Bergmann, p. 34 (Berdún, Fago); Kuhn, p. 228 (Echo, Panticosa, Fablo, Ainet, Loarre); González; Ena I, p. 101; Ena II, p. 270; Gargallo. Procede de *espedo*, del gótico **spitus* 'asador' (REW, 8163; DCECH, s. v. *espeto*), que se apunta en Peralta; Alvar, *Jaca*, pp. 50, 69, 175; Haensch, *Pirineo*, p. 42.

esperrecallo 'flaco, delgado, alto y delgado; el de salud en precario y siempre enfermizo'. La recoge Andolz; y la variante *esperrecao* 'flaco, mal vestido', Kuhn, p. 161, en Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Panticosa, Biescas, Torla, Fiscal, Loarre. Según Corominas, el altoaragonés *perrecallo* 'rocín viejo e inservible' pertenece a la misma familia expresiva que el vasco *perreka* 'harapo' (Azkue), gascón *perréc* íd., catalán *parrac* íd., catalán dialectal *perréc* íd., que pueden considerarse procedentes del verbo *esparracar* 'rasgar, desgarrar' por la mayor extensión de este último en hablas occitanas, vascas y aragonesas. Su origen, aunque incierto, cabe relacionarlo con el italiano *sparare* 'destrigar, descorchar', derivado negativo del latín *PARARE* 'arreglar, componer' (DECLLC, s. v. *parrac*).

espigol 'espliego'. *Espigol* y la variante *espígol* adquieren una amplia circulación en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 292). Vid. Ferraz; Coll; Casacuberta-Corominas (Plan); Elcock, p. 99; Pardo; Alvar, *Graus*; Wilmes, *Contribución*, p. 177; Alvar, *Léxico aragonés*; Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 237 (Bisaúrri, Espés, Bonansa,

Castanesa); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite, Mequinenza); Kuhn, *Léxico*, p. 30 (Aineto); Ballarín; Andolz; Mott, p. 182; Vázquez. Presente, asimismo, en catalán (DCVB), responde al latín tardío SPĪCŪLUM, diminutivo de SPĪCUM 'espiga' (DCECH, s. v. *espliego*).

espináis 'espinacas'. Se cartografía en once localidades del oeste oscense (Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Berdún, Bailo, Yebra de Basa, Bolea, Almudévar, Albelda, Pallaruelo de Monegros, Santalecina), seis zaragozanas y una turolense (ALEANR, mapa 321). Vid. Casacuberta-Corominas; Arnal; Kuhn, *Léxico*, p. 29 (Ansó, Echo, Lacanal, Panticosa, Aineto, Bolea); Andolz, y Vázquez. La forma singular *espinai* se observa en Agüero, cinco localidades zaragozanas y una turolense (ALEANR); vid. Peralta, Borao, Pardo, Quintana. Corominas (DCECH, s. v. *espinaca*) propone una base arábiga '*ispinah*'; el REW, 706, una persa, *aspanam*; y Kuhn, *Léxico*, p. 29, el latín *SPINAX.

espirallar 'hacer un agujero pequeño en la cuba para probar el vino'. Cuenta con varias referencias aragonesas: Coll, Pardo, Ballarín, Andolz y Rohlf, *Dic*. Deriva de *espirallo* (vid.).

espirallo 'agujero para que salga el vino'. Cfr. 'taladro, barrena' (Andolz), 'grifo de madera' (ALEANR, mapa 212). Del latín SPIRACŪLUM 'respiradero' (DEEH), aunque Corominas (DECLLC, s. v. *espirar*) da las formas catalanas *espirall*, *espirallar*, como derivados de *espirar*, del latín SPĪRARE, sin más datos.

esportón 'esportizo, cuévano que en su fondo tiene una base practicable para que a través de ella se descargue su contenido'. Desciende del latín SPŌRTA 'especie de capacho' (DCECH).

esquilla 'cencerro'. Corre por tierras aragonesas, con un predominio mayor en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 546). Vid. Arnal; Alvar, *Jaca*, p. 206; González; Alvar, *Graus*; Wilmes; Andolz (Alquézar, Echo, Campo de Jaca, valle de Bielsa); Mott, p. 167. *Esquilla* en Ferraz; Alvar, *Léxico catalán* (Benabarre, Tamarite); Haensch, p. 215 (Bisaúrri, Espés, Bonansa); Ballarín. Coincidiendo con el catalán y provenzal *esquilla*, se trata de un germanismo (de **skilla*), probablemente directo, a diferencia del castellano *esquila*, tomado de la lengua de Oc (REW, 7992; DCECH, s. v. *esquila* 1).

esquillada 1 'conjunto de cencerros'. Se oye en Yebra de Basa, Huesca, Alberuela de Tubo, La Puebla de Roda, Pozán de Vero, Pallaruelo de Monegros y Chalamera (ALEANR, mapa 547). Responde al sustantivo *esquilla* (vid.).

esquillada 2 'cencerrada en la boda de viudos'. Adquiere, junto a otras variantes con -ll-, una presencia mayoritaria en Aragón (ALEANR, mapa 1073). No obstante, la variante aragonesa oficial (DRAE), que consta en los diccionarios de Borao, Pardo y Andolz, es *esquilada*. Deriva de *esquilla* (vid.).

esquillón 'cencerro grande de vacas'. Se conoce en Robres, Iglesiasuela del Cid y Cáseda (ALEANR, mapa 552); La Litera (Coll). De *esquilla* (vid.).

- esquinazo** 'columna vertebral'. Se presenta con una gran difusión en Aragón y Navarra (ALEANR, mapas 691 y 965). Vid. Pardo; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar, Campo); Andolz; Gargallo; Ena I, p. 104; Nagore, p. 203; Mott, pp. 56, 57; Enguita, p. 201; Enguita, *Fronteras*, pp. 128, 129; Iribarren; Alvar, *Navarra. Esquinaso*, en Ferraz, Ballarín. Se crea a partir de *esquina* —con conservación del significado etimológico o quizá por un cruce del castellano *espinazo*—, que proviene, probablemente, del germánico **skina* 'barrita de madera, metal o hueso', 'tibia', 'espinazo' (DCECH, s. v. *esquina*).
- esteban** 'pieza corva y trasera del arado para dirigir la reja y apretarla contra la tierra'. Se apunta en Alvar, *Jaca*, pp. 80, 152; Badía, *Bielsa*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo); Mott, p. 146. El ALEANR, lám. 167, la circunscribe a la provincia de Huesca, frente al resto del dominio encuestado, que muestra la forma *esteva*. Remonta al latín vulgar **STĒVA*, variante osco-úmbrica del latín clásico *STĪVA* (DCECH, s. v. *esteva*), probablemente con una influencia del nombre propio *Esteban*, por etimología popular.
- estenazas** 'tenazas de la lumbre'. Se transcribe en catorce municipios de la provincia de Huesca, uno zaragozano, siete turolenses y dos de las provincias colindantes (ALEANR, mapa 1572). Vid. Quintana; Andolz (Huesca); Gargallo; Nagore, pp. 54, 196; Mott, pp. 57, 115; Torres. Consta del artículo plural *es*, aglutinado por fonosintaxis, y *tenazas*, del bajolatín hispánico *TENACES*, abreviación de *FORCIPES TENACES* 'tenazas resistentes' (DCECH).
- estijeras** 'tijeras'. Salvo algún caso aislado, todos los ejemplos y variantes llevan artículo plural *es-* (*estiseras*, *estisoras*, *estizores*, etc.), de modo que, concretamente, *estijeras* se cartografía en un punto oscense (Bielsa), tres zaragozanos, tres turolenses y uno cacereño (ALEANR, mapa 1574). Vid. Kuhn, pp. 119, 164; Badía, *Contribución*; Gargallo; Enguita, p. 195; Mott, p. 45. Del latín (*FORFICES*) *TONSORIAS* 'tijeras de esquilar' (DCECH, s. v. *tijeras*).
- estirazo** 'narria para arrastrar pesos'. Aragonésismo oficial que se localiza en la provincia de Huesca (junto con las variantes *estirás*, *esturazo*, *esturaz*, para cuya distribución vid. Krüger C, I, p. 222, y Haensch, p. 202), fuera de la cual solo se detecta en tres localidades zaragozanas y cuatro turolenses. En conexión con el vasco *esto* 'narria' (Alvar, *Jaca*, p. 167), desciende del verbo *estirar*, que deriva de *tirar*, y este, a su vez, de un latín vulgar **TĪRARE*, formado sobre el nombre pártico **tir* 'flecha' (DCECH, s. v. *tirar*).
- estodetas** 'juego de cartas que tiene como protagonista el cuatro de oros'. Se trata del artículo *es* aglutinado con *todetas*, diminutivo de *todas* (del latín *TŌTUS* 'todo entero'; DCECH, s. v. *todo*).
- estorrecer** 'calentar'. Alvar, *Jaca*, p. 206, la localiza en Orante con el significado de 'turrar'. Responde al latín *TORRĒRE* (DCECH, s. v. *tostar*). Corominas apunta que este verbo se ha conservado en el rético *tórer* y en el occitano, catalán y gallego

torrar, forma esta última hoy presente en el judeoespañol de Oriente, Asturias, zonas de Andalucía y otras partes, pero no tiene en cuenta *estorrecer*.

estoza(r)se 'caerse'. Reconocida oficialmente como palabra aragonesa, consta en la mayor parte de las obras consultadas como 'desnucarse, caerse de cabeza', significado etimológico que ha experimentado una ampliación hasta el más general de 'caerse'. Tiene su origen en el sustantivo *toza* (vid.).

estral 'hacha'. Con amplia circulación en tierras aragonesas y algunos puntos navarros (ALEANR, mapas 339, 406), consta en los repertorios de Bergmann, p. 90; Kuhn, p. 189 (Torla, Loarre); Pardo; Wilmes; Wilmes, *Mobiliario*, p. 196; Alvar, *Jaca*, p. 79; Badía; Haensch, p. 220 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy); Ballarín; Carpi, p. 158; Andolz; Viudas, p. 58; Ariño; Mott, p. 169; Iribarren (Roncal); Alvar, *Navarra*. Del latín DĒXTRĀLE (DCECH, s. v. *diestro*), con pérdida de la D- inicial.

estraleta 'hacha pequeña'. Se apunta en Pardo; Badía, *Contribución* (Benabarre); Wilmes; Haensch, p. 221 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy); Andolz. Diminutivo lexicalizado de *estral* (vid.).

estrellón del alba 'estrella que sale al romper el día'. Se advierte con una gran extensión en la provincia de Huesca, frente al resto del área encuestada por el ALEANR (mapa 1319), en la que predomina la expresión castellana *lucero del alba*. *Estrellón* parte de *estrella*, del latín STĒLLA íd., y *alba*, del latín ALBUS 'blanco' (DCECH, s. v. *estrella*, *albo*).

estreudas 'triángulo de hierro con tres pies para poner sartenes, ollas... al fuego'. Cuenta con abundante documentación: Coll; Krüger A, II, p. 148; Kuhn, p. 19 (Bolea); Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín); Pardo; Alvar, *Jaca*, pp. 75, 86; Badía; Badía, *Contribución*; Alvar, *Materiales* (Guasillo, Novés, Carrés); González; Andolz; Mott, p. 48; Haensch, *Pirineos*, p. 32. Y, atendiendo al ALEANR, mapa 831, se dice en Bielsa, Laspuña, Bolea y un lugar turolense (Olba), aunque otras variantes, como por ejemplo *estreudes*, conviven con la señalada en el territorio aragonés. Del latín TRIPEDES 'de tres pies' (DCECH, s. v. *pie*), con sonorización y posterior vocalización de la labial.

estricallar 'cortar leña', 'romper'. Se registra en los diccionarios aragoneses de Peralta, Borao, Ballarín, Pardo, Andolz, Nagore, p. 196, y Mott, p. 229. Su base es el sustantivo *tricallón* (vid.).

estrillazar 'deshacer una pallada con un trillo de pedreña para sacar las cabezas de los *granzaus*'. Se dice en Ayerbe, Bolea, Loarre, Murillo de Gállego (Andolz). Desciende del sustantivo *trillo*, del latín TRIBULUM íd. (DCECH).

facera 'parcela alrededor del corral'. Iribarren la cita con los siguientes significados: 'fronterizo', 'dícese del monte o terreno que pertenece a una facería o comunidad de pastos', 'pueblo, valle o comunidad que participa en una facería'. Se ha formado a partir de FAZ 'cara' (DCECH, s. v. *acera*).

faja 1 'prenda o tira de tejido que se pone alrededor del cuerpo'. Es lexía aragonesa incorporada al español (DRAE) y con abundante documentación bibliográfica. Del latín *FASCIA* 'venda', 'faja', 'sostén del pecho' (DCECH).

faja 2 'campo estrecho y largo'. Está generalizada en el dominio aragonés, bien con este sentido (Coll; Pardo; Andolz, Ejea; ALEANR, mapa 20), bien con el derivado de 'haza de terreno', en el que ya no se tienen en cuenta las dimensiones (Alvar, *Jaca*, pp. 74, 158; Alvar, *Graus*; González; ALEANR, mapa 19). Del latín *FASCIA* 'venda', 'faja', 'sostén del pecho' (DCECH).

fajaler 'correa de la collera donde se enganchan los tirantes'. Como la forma *fajalete*, que recogen los vocabularios de Pardo e Iribarren. Diminutivo de *faja* (vid.).

fajillar 'soga de esparto para cargar cuévanos, talegas, etc.'. Se lee en Andolz. Se ha formado sobre *faja* (vid.).

fajina 'conjunto de quince fajos de mies apilados para que despidan el agua en la misma haza del dueño'. Con el mismo número de fajos, Alvar, p. 193, cita *fašina* en Ansó, Echo, Aragüés, Torla, Loarre. Y con un número indeterminado o ausente, Alvar, *Jaca*, pp. 81, 88; González e Iribarren recogen *fajina*. Esta última variante figura en el oeste oscense: Almudévar, Angüés, Robres, Pozán de Vero, Pallaruelo de Monegros, Chalamera (ALEANR, mapa 62). Del latín **FASCĪNA*, y este de *FASCIS* 'haz' (DCECH, s. v. *haz*).

fajo 'haz, conjunto de gavillas atadas'. Tiene una amplia circulación en tierras aragonesas, extendiéndose a Navarra y a la zona occidental de La Rioja (ALEANR, mapa 61). Vid. Peralta; Borao; Bergmann, p. 44; Alvar, p. 205; Alvar, *Jaca*, p. 66; Monge; Pardo; Alvar, *Salvatierra*; Díaz-Peco; Andolz; Enguita, p. 189; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Remonta al latín *FASCIS*, si bien dice Corominas (DCECH, s. v. *haz*) que «no se palatalizó la A, de donde **FAXE*, alterado luego en *fajo* por haberse percibido como postverbal de *fajar*».

fajuelo 'sarmiento, vástago de la vid'. Se transcribe en la provincia de Huesca: Jaca, Yebra de Basa, Laguarda, Agüero, Bielsa, Aínsa, Bolea (alternando con *jarmiento*), Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, Pallaruelo de Monegros y Santalecina (ALEANR, lám. 231). Vid. Coll, Pardo, Andolz (Huesca). Del latín *FASCIÖLUM* 'hacécito' (DEEH).

fajuelo tripero 'brote tardío'. Compuesto de *fajuelo* (vid.) y el derivado de *tripa* (nombre de origen incierto, DCECH), *tripero*.

falaguera 'pronto, capricho, deseo extravagante'. Se documenta en los vocabularios aragoneses de Peralta, Borao, Pardo, Andolz (Ayerbe, Bolea, Loarre) e Iribarren (Corella y Cascante). Del árabe *halaq* 'alisar, aplastar', 'tratar bondadosamente' (DCECH, s. v. *halagar*).

falca 'cuña'. Figura como aragonesa (vid. Peralta; Borao; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 50; González; Buesa, *Olivo*, p. 92; Alvar, *Salvatierra*; Ariño; Iribarren; Alvar, *Navarra*;

ALEANR, mapa 405) y murciana en el DRAE. También presente en catalán, responde al árabe *fálqa* 'astilla de madera' (REW, 3165; DCECH).

falcada 'manejo de mies que se coge con una mano'. Se recoge en seis puntos oscenses, entre ellos Bolea y Alberuela de Tubo, norte de Zaragoza y noreste de Teruel (ALEANR, mapa 57). Vid. Pardo, Arnal, Andolz (Almudévar, Ejea, Huesca, Campo de Jaca, Salvatierra, Sigüés). Como 'manejo de mies que el segador corta de un solo golpe', acepción afín con la que se considera aragonesismo oficial, se registra en los vocabularios de Coll, Puyoles (Barbastro, Graus, Jaca, Huesca), Iribarren (zona de Eslava) y Alvar, *Navarra*. Según Corominas (DCECH, s. v. *hoz*), se trata de un derivado del verbo romance *FALCARE, que ha dado el francés *faucher* 'segar con guadaña'.

falceño 'hoz o cuchillo corvo para la vendimia'. Como *falciño* (Alvar, *Jaca*, p. 65), se basa en el término *falz* (vid.).

falcón 'halcón'. Figura en varias obras aragonesas: Ferraz; Badía, *Contribución*; Badía; Wilmes, *Contribución*, p. 162 (Yeba); Haensch, p. 245 (Bisaúrri, Renanué); Ballarín; Haensch, *Isábena*, p. 307 (Serraduy); ALEANR, lám. 538. Presente en castellano antiguo (DRAE) y con paralelos en el catalán *falcó*, gascón *faucou* (Rohlf, *Dic.*), remonta al latín tardío FALCONE íd., de origen incierto (DCECH, s. v. *halcón*).

faldetas 'la carne del vientre del cerdo'. Igual en el DCVB (s. v. *faldeta*) para el valenciano, si bien más general: 'carne de la falda o vientre de un animal'. Diminutivo de *falda*, cuya procedencia remonta al fránico **falda* 'pliegue' (DCECH).

falsa 'desván'. Se conoce principalmente en la provincia de Huesca (veintisiete municipios) y, con un más restringido uso, en Zaragoza (ocho), Teruel (seis) y Navarra (seis) (ALEANR, mapa 916). Presenta, además, múltiples referencias: Peralta; Borao; Griera, *Frontera I*, p. 27; Bergmann, p. 38 (Berdún, Ansó, Fago); Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa); Kuhn, p. 101; Krüger A, I, pp. 131, 209; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 177; Wilmes, p. 190; Badía; Alvar, *Salvatierra*; Haensch, p. 184 (Bisaúrri, Renanué, Espés); Ena II, p. 271; Ballarín; Quintana; Andolz; Mott, pp. 44, 119; Haensch, *Pirineo*, p. 330; Altaba; Iribarren; Alvar, *Navarra*. El DRAE la califica como propia de Aragón y Murcia, si bien posee una mayor extensión: La Rioja (Goicoechea y Frago, *Notas*), Segorbe (Torres), Albacete (DCECH) y Cataluña (DCVB, DECLLC). En cuanto a su origen, se ha creado sobre *falso*, del latín FALSUS íd., dice Corominas, «porque aparenta ser el techo de la casa cuando en realidad hay todavía una habitación más» (DCECH).

falz 'hoz'. Término que se cartografía principalmente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 53), se recoge en los vocabularios de Puyoles, Casacuberta-Corominas (Plan, Gistaín, Bielsa, Echo, Ansó, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo, Arnal, Alvar (p. 153, Jaca, Cuevas, La Puebla de Híjar), Alvar, *Jaca* (pp. 62, 65, 72, 159), Sanchís, Alvar, *Materiales*, Ena I (p. 120), Andolz, Ariño. Como el catalán *falç* (DECLLC), procede del latín FALCE íd. (REW, 3175; DCECH, s. v. *hoz*).

farina 'harina'. Cuenta con abundantes referencias bibliográficas: Kuhn, p. 28; Wilmes, *Mobiliario*, p. 176; Badía, *Contribución* (Ansó, Bielsa, Campo, Benasque); Badía; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo); Alvar, *Benasque*; Haensch, p. 191 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Noales); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite, Maella, Mequinenza); Ballarín; Andolz; Ariño; Mott, p. 129. Como el castellano antiguo, de donde *harina*, y el catalán *farina*, responde al latín *FARINA* íd. (DCECH, s. v. *harina*).

farinetas 'gachas de harina'. Con una amplia circulación en las provincias de Huesca, Zaragoza y norte y este de Teruel, se conoce en nueve puntos navarros (ALEANR, mapa 868). Vid. Peralta; Borao; Pardo; Badía; Alvar, p. 157 (Zaragoza); Quintana; Andolz; Nagore, p. 41; Mott, p. 204; G. Diego, p. 255; Iribarren. La variante *farinetes* se apunta en Puyoles, Ballarín. Diminutivo formal de *farina* (vid).

farnaca 'lebrato, cría de la liebre'. Goza de una extensión considerable en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 501). Vid. Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (Liédena, La Puebla de Híjar); Monge; Pardo; Alvar, p. 254 (Ainete, Bielsa); Haensch, p. 244 (Bisaúrri, Renanué, Espés, Castanesa, Ardanuy); Kuhn, *Léxico*, p. 10 (Ainete); Ballarín; Andolz (Ejea, Ribagorza); Quintana; Nagore, p. 197; Gargallo; Vázquez; Iribarren. Documentado en catalán (DCVB), responde al árabe *hárnaq* íd. (DCECH).

farta(r)-se 'atracarse de comer'. Se localiza en la provincia de Huesca con una amplia difusión, dos municipios zaragozanos y tres turolenses (ALEANR, mapa 877). Cfr. Pardo, Andolz, Ballarín. También se conoce en castellano antiguo, catalán (DCVB), portugués y asturiano. De *farto* (vid.).

farto 'harto'. Se registra exclusivamente en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 878) y cuenta con las siguientes referencias bibliográficas: Kuhn, p. 30; Pardo; Alvar, *Jaca*, p. 208 (en Guasa como anticuado); Badía; González; Ballarín; Andolz, y García Rey. Común con el castellano antiguo (DRAE) y catalán *fart* (DCVB), procede del latín *FARTUS*, participio pasivo de *FARCIRE* 'rellenar, atiborrar' (DCECH, s. v. *harto*).

fartumen 'glotón, tragón'. Se dice *fartué* en Benasque (Ballarín), Ribagorza (Ferraz). Se crea sobre *farto* (vid.).

fascal 'conjunto de treinta fajos'. Se encuentra en Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas (La Puebla de Híjar); Alvar, *Jaca*, p. 66; Monge; Pardo. Andolz (Aragüés del Puerto, Ejea, Magallón) dice que constan de 18 fajos, y Díaz-Peco de 20. Por otro lado, si bien el DRAE la da como propia de Aragón, se dice en Navarra (Iribarren) y La Rioja (Goicoechea). De un colectivo hispano-latino **FASCALE*, derivado ya antiguo de *FASCIS* (DCECH, s. v. *fasquia*).

fautibo 'tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada y sirve de pastizal'. Se localiza en Almudévar y Alberuela de Tubo (ALEANR, mapa 12). Parece una deformación de *cultivo*, del latín *CULTIVARE*, quizá por un cruce de su casi homófona *cautivo*, procedente del latín *CAPTIVUS* (DCECH, s. v. *cautivo, culto*), y un cam-

bio anómalo de la consonante inicial *c-* en *f-*. Precisamente, se citan *cautivar* 'cultivar', en Pardo, y *cautibar* íd. y *cautibo* 'cultivo' en Andolz, entre otros.

fedeguero 'agujero de las cubas por donde se sacan las heces del vino'. Vid. Arnal, Andolz, DEEH. Supone la base latina FEX, FECIS, variante de FAEX 'poso, heces, impurezas' (DCECH, s. v. *hez*).

femar 'abonar un campo con fiemo o estiércol'. Aragonesismo oficial, cuenta con varias referencias dialectales: Borao; Pardo; Alvar, *Léxico aragonés* (Binéfar); Andolz; Iribarren. *Femá* en Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Peralta). Cfr. las variantes *femiari* en Badía; Mott, p. 155; y *femiá* en Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo); Ballarín. Vigente en el dominio catalán (DCVB), se basa en el sustantivo *fiemo* (vid.).

femera 'estercolero'. Es aragonesismo oficial generalizado en las provincias de Huesca y Zaragoza (de forma más esporádica en el resto del área del ALEANR); y con una abundante bibliografía dialectal. Vid. mapas 545 y 780, en los que se puede observar las variantes, mucho menos extendidas que *femera*: *femero*, *femé*, *fimera*, *fimero*, *fimer*. Como el catalán *femer* íd. (DCVB), procede del latín vulgar FEMUS 'estiércol' (DCECH, s. v. *fiemo*).

fendejo 'vencejo, soguilla de esparto para atar los fajos'. Vid. referencias en Casacuberta-Corominas (Caspé); Lázaro; Andolz (Bajo Aragón, Magallón); ALEANR, mapa 63 (Angüés, Alberuela de Tubo). Más extendida está la variante *fencejo*, tal como muestran el *Atlas* y las obras consultadas: Borao; Pardo; Monge; Alvar; Ena I, p. 101; Iribarren; Alvar, *Navarra*. De un latín vulgar *VINCĪCŪLUM, modificación de VINCŪLUM 'ligadura' por influjo de VINCIRE 'atar, encadenar, sujetar' (DCECH, s. v. *vencejo*).

ferfeta 'cigarra'. Junto con las variantes *farfeta*, *ferfet* y otras semejantes se localiza en quince localidades oscenses; concretamente, *ferfeta* en Fanlo y Angüés (ALEANR, mapa 420), y en Abiego (Andolz). De creación expresiva, recuerda el canto de este insecto.

ferradura 'herradura'. Se documenta en Badía, *Contribución* (Benasque); Alvar, *Léxico aragonés* (Fonz, Campo), y Andolz. Presente, asimismo, en castellano antiguo (DRAE) y catalán (DCVB), deriva de *ferrar*, del latín FERRARE 'herrar' (DCECH, s. v. *hierro*), con conservación de la *f-* inicial.

ferralla 'cerradura'. Se dice en Panticosa (Nagore, p. 199). Vid. ALEANR, mapa 761, en el que se observa una respuesta cercana a la nuestra: *cerralla* en Echo, Azanuy, además de Laguarda, Agüero, La Puebla de Castro, Uncastillo, donde se considera arcaica. Del plural neutro de SERRACŪLUM íd. (DCECH, s. v. *cerraja*), con alteración de la consonante inicial quizá debida a un cruce con *ferradura* (vid.), en cuyo apoyo se registran acepciones de *ferralla* que comparten el sema común 'de hierro' —'chatarra' (Andolz), 'conjunto de cosas de hierro' (DCVB)—, con el que el término deriva de FĚRRUM 'hierro'.

ferrero 'herrero'. Cuenta con algunas referencias bibliográficas: Alvar, *Jaca*, p. 66; Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonoz); Alvar, *Ansó*. Badía, *Contribución*, ofrece *ferreru* en Azanuy. Como el castellano antiguo, de donde *herrero* (DRAE) y el catalán *ferrer* (DCVB), tiene su origen en el latín *FERRARIU* íd. (DCECH, s. v. *hierro*).

ferrincallo 'trapo viejo'. Se oye en Alquézar (Arnal) y Monzón (Andolz). Parece una deformación de *perrincallo* (que con el mismo sentido o próximos se atestigua en otras áreas aragonesas, vid. *esperrecallo*), quizá debida a *ferrunchón* 'hierro insertible o viejo', en virtud de la connotación peyorativa que ambos términos comparten, o simplemente a una alteración fonética de *p* en *f*, sonidos próximos en cuanto al punto de articulación.

ferrunchón 'vara de hierro para atizar el fuego'. Este significado es secundario respecto del originario 'hierro insertible o viejo' (también presente en Antillón y señalado por Andolz; Pardo; Kuhn, pp. 29, 209, 238, en Aineto, Fiscal; Nagore). Cfr. las variantes *farranchó* (Haensch, p. 223, en Espés), *farranchón* (Ferraz; Mott, p. 149), *ferrinchón* (Kuhn, pp. 29, 209, en Aineto), etc. Se ha creado sobre *FĒRRUM* 'hierro' (DCECH, s. v. *hierro*).

fiero 'estiercol'. Propia de Andalucía, Aragón, Navarra y La Rioja (DRAE), tiene su paralelo en el grupo catalán-románico, como señala Corominas (DCECH), frente al portugués, castellano, italiano y rumano, que han optado por *STĒRCUS*. Corroboración esta localización la bibliografía dialectal: Aragón (Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas; Pardo; Badía, *Contribución*; González; Alvar, *Salvatierra*; Quintana; Andolz; Alvar, *Ansó*); Navarra (Iribarren; Alvar, *Navarra*); Álava (Guereñu); andaluz oriental (Alcalá). Del latín vulgar *FĒMUS*, alteración del cl. *FĪMUS* íd. por influjo del sinónimo *STĒRCUS* (DCECH).

figuera 'higuera'. Se conserva en la provincia de Huesca, ya que fuera de ella solo se anota en un punto zaragozano y cuatro turolenses (ALEANR, lám. 450). Vid. Badía; Haensch, p. 227 (Espés, Bonansa); Wilmes, *Contribución*, p. 192; Kuhn, *Léxico*, p. 44 (Embún, Torla, Bolea, Loarre); Ballarín; Andolz (Huesca capital y Somontano, Litera, Ribagorza); Ariño; Vázquez; Mott, p. 185. Este término, documentado en castellano antiguo (DRAE) y en catalán (DCVB), supone el sustantivo *figo*, del latín *FICUS* íd. (DCECH, s. v. *higo*).

filada 'valle, depresión alargada cruzada por un río'. Se dice de la 'parte de una bal (valle que pertenece a un solo propietario)' en Almudévar (Andolz). Remonta al plural del término latino *FĪLUM* 'hilo', *FĪLA* 'hilera' (DCECH, s. v. *hilo*), con conservación de su significado etimológico.

filar 'hilar'. Se anota con una amplia circulación en la provincia de Huesca, dos municipios zaragozanos y dos turolenses (ALEANR, lám. 322a). Vid. Ballarín; Badía, *Contribución* (Ansó, Benasque, Bielsa); Badía; González; Andolz (Echo, Bolea). También presente en catalán (DCVB) y leonés (García Rey). Del latín tardío *FĪLARE* íd. (DCECH, s. v. *hilo*).

fillo 'hijo'. Cuenta con abundantes referencias dialectales: Ferraz; Kuhn, p. 23; Pardo; Badía, *Contribución* (Ansó, Bielsa, Benasque); Badía; Alvar, p. 192; Alvar, *Léxico aragonés*; Haensch, p. 176 (Bisaúrri); Quintana; Ballarín; Andolz; Alvar, *Ansó*; Nagore, p. 84; García Rey. Del latín FĪLIUS íd. (DCECH, s. v. *hijo*).

fizón 'aguijón'. Se encuentra generalizado en la provincia oscense (ALEANR, mapa 753) y presenta numerosos testimonios bibliográficos: Peralta; Borao; Pardo; Badía; Alvar, *Salvatierra*; Wilmes, *Contribución*, p. 169; Rohlf, p. 93 (Torla, Fanlo); Kuhn, *Léxico*, p. 13 (Aineto); Andolz (Ejea, Huesca); Mott, p. 142. Con paralelos en el catalán *fiçó* (DCVB) y provenzal *fisson* (Kuhn, *Léxico*), se basa en el verbo *fizar* 'picar', del latín *FĪCTIARE, que a su vez se creó sobre FĪCTUS, participio pasivo de FĪGERE 'clavar' (DCECH, s. v. *hito*).

fobiado 'ahogado, agotado de trabajar'. Está en relación con el latín FŎVĒA 'hoyo' (DCECH, s. v. *hoya*), quizá a partir de un hipotético verbo **fobiar* 'hacer hoyos', desde el que la evolución semántica hasta 'fatigarse en exceso' no plantearía ninguna dificultad.

fogaril 'hogar de la cocina'. Término que consta en el DRAE con marca aragonesa (y también andaluza, vid. Alcalá; Salvador, p. 157; Llorente, *Coincidencias*, p. 357), cuenta con abundantes referencias bibliográficas en este dominio (Coll; Bergmann, p. 26, en Fago; Ferraz; Schmitt, p. 14; Casacuberta-Corominas; Kuhn, p. 29, en Ansó, Echo, Lanuza, Linás, Panticosa, Torla, Fiscal, Fablo, Aineto; Pardo; Badía, *Contribución*; Wilmes, *Mobiliario*, p. 194; Alvar, pp. 272-273; Alvar, *Jaca*, pp. 88, 174, en Bergosa, Pardinilla; Badía, en Bielsa; Wilmes, *Vio*, p. 223; Alvar, *Léxico catalán*; Ballarín; Andolz; Viudas, *Casa*; DCVB en Benabarre, Tamarite de Litera, Fraga; ALEANR, mapa 812) y en el navarro (Iribarren; Alvar, *Fuego*; Alvar, *Casa*; Alvar, *Navarra*), llegando asimismo al catalán occidental (DCVB, DCELLC). Deriva de *fogar*, del latín FOCARIS, que en el latín hispánico sustituyó a FŎCUS 'hogar', 'hoguera', 'brasero' (REW, 3398; DCECH, s. v. *fuego*).

forca 'horca'. Se registra en nueve localidades oscenses, además de la zaragozana Fayón y el noreste de Teruel (ALEANR, mapa 67). Cfr. Bergmann, p. 60; Ferraz; Alvar, p. 64; Badía, *Contribución* (Benabarre); Badía; González; Alvar, *Jaca*, p. 65; Haensch, p. 208 (Bisaúrri, Espés, Bonansa, Castanesa); Alvar, *Graus*; Alvar, *Léxico aragonés* (Campo, Fonz); Alvar, *Léxico catalán* (Calaceite, Maella, Mequinenza); Ballarín. Del latín FŪRCA 'horca de labrador' (REW, 3593; DCECH, s. v. *horca*).

forcaña 'palo de madera para apuntalar y sujetar las ramas cargadas de frutas'. El ALEANR, mapa 347, solo testimonia *forcaño* en Pueyo, Santalecina y Chalamera, y *forcano* en Benasque y La Puebla de Castro. Se ha creado sobre *forca* (vid.).

fornero 'panadero, hornero'. Se recoge en Benasque (Ballarín), Fonz y Ribagorza (Andolz). Cfr. catalán *forner* (DCVB). Se basa en el sustantivo *forno*, latín FURNUS 'horno' (DCECH, s. v. *horno*).

forniguilla 'enfermedad que padecen las caballerías en las pezuñas'. Vid. Coll, Andolz; Ballarín cita *formiguillo*. Creado sobre *forniga*, latín FORMĪCA 'hormiga' (REW, 3445; DCECH, s. v. *hormiga*).

forno 'horno'. Se observa principalmente en el oeste y centro de la provincia de Huesca, donde ocupa dieciséis lugares (ALEANR, lám. 286). Esta localización viene corroborada por la bibliografía aragonesa en la que se cita: Kuhn, p. 29; Casacuberta-Corominas; Badía, *Contribución*; González; Alvar, *Graus*; Buesa, *Oli-vo*, p. 91; Alvar, *Léxico aragonés*; Andolz. Documentado en castellano antiguo (DRAE) y catalán (DCVB), remonta al latín FŪRNUS íd. (REW, 3602; DCECH).

forón 'hurón'. Se dice en Bailo, Campo, Santaliestra, La Puebla de Roda, La Puebla de Castro, Pozán de Vero, mientras que *furó* en seis puntos oscenses, uno zaragozano y cuatro turolenses (ALEANR, mapa 492). Desciende del latín tardío FŪRŌNE íd., conservado, asimismo, dice Corominas (DCECH, s. v. *hurón*), en el portugués *furao*, bearnés *hurou*, occitano antiguo *furon* y en algunos dialectos franceses.

forqueta 'señal que se hace en la oreja de la oveja'. Se registra en los diccionarios aragoneses de Badía, González y Andolz (Araguás, Binéfar, Panticosa). Diminutivo de *forca* (vid.), por la forma de ángulo.

fosal 'cementerio'. Se cita en el DRAE con su uso en Aragón, así como en los diccionarios dialectales de Borao, Kuhn (pp. 113, 192), Casacuberta-Corominas, Pardo, Andolz y Badía, *Contribución*, s. v. *fusal*. Creado sobre *fosa*, del latín FŌSSA 'excavación', 'fosa', 'tumba', 'canal', propiamente participio femenino de FŌDERE 'cavar' (DCECH).

frasno 'fresno'. Se transcribe en once puntos del oeste oscense (entre ellos Bolea, Huesca, Angüés, Almudévar, Alberuela de Tubo y Robres), ocho zaragozanos y cuatro turolenses (ALEANR, mapa 399). Vid. Casacuberta-Corominas (La Puebla de Híjar); Alvar, p. 152; Alvar, *Jaca*, p. 57; Kuhn, *Léxico*, p. 47 (Sallent, Lanuza, Bolea, Loarre); Andolz (Ejea, Ipiés, Banaguás); Vázquez. Del latín FRAXĪNUS íd. (REW, 3489; DCECH, s. v. *fresno*).

frontalera 'pieza acolchada de materia basta, regularmente de esparto, que se pone a los bueyes entre su frente y la coyunda'. Igual que en tres puntos oscenses (Bailo, Angüés, La Puebla de Castro) y uno zaragozano, Ardisa (ALEANR, mapa 123). Alvar, *Jaca*, p. 157, y Andolz la definen como 'parte anterior de la cabezana'. En el DCVB: «corretja o corda que forma part dels guarniments d'una cavalleria i li passa per damunt el front». Supone el sustantivo *frontal*, del latín FRONTALE (DEEH).

fuina 'garduña'. General en Aragón y Navarra (ALEANR, mapa 547), consta en el DRAE como aragonesismo introducido en el español general. Vid. Casacuberta-Corominas (Plan, Echo, Caspe, La Puebla de Híjar); Pardo; Monge; Wilmes, *Contribución*, p. 166, en Nerín; Alvar, *Salvatierra*; Haensch, p. 243 (Espés y Bonansa); Kuhn, *Léxico*, p. 9 (Panticosa, Aineto, Loarre, Nerín); Andolz; Quintana; Ariño;

Vázquez; Iribarren; Alvar, *Navarra*. Para Corominas se tomó del francés *fouine*, con origen en el francés antiguo *fou* 'haya' (del latín *FAGUS*), por criarse este animal entre dichos árboles (DCECH, s. v. *haya*). Cfr. asturiano *foina* (DCECH), catalán *fuina*, bearnés *fuino*, *hajino* (Kuhn, *Léxico*, p. 9).

fuir 'huir'. Se documenta en Ballarín, Andolz, Iribarren. Del latín *FUGERE* íd. (DCECH, s. v. *huir*).

fulco 'jeme, medida de un palmo'. Se lee en Boraio, Pardo, Andolz, Iribarren. Como el catalán *forc* (Principado y Menorca), portugués dialectal *furco*, asturiano *forcu*, gallego (extremo sureste) *fulco*, que poseen la misma acepción, procede del latín *FURCA* 'horca de labrador' por la semejanza de forma (DCECH, s. v. *horca*; DECLLC, s. v. *forc*).

fumarro 'cigarro'. Cuenta con varias referencias aragonesas: Pardo, Kuhn (p. 218), Badía, González, Andolz, Nagore (p. 200), Iribarren (Corella, Cintruénigo). Del latín *FŪMU* 'humo' (REW, 3372; DCECH, s. v. *humo*).

furicachón 'cueva pequeña'. Desciende de **FURICARE* 'hurgar', a su vez de *FŪR* 'ladrón' (DCECH, s. v. *hurgar*).

furicada 'cornada'. Procede del latín *FURICARE* 'hurgar' (DCECH).

furtainés 'hucha'. Se registra en Coll, Bosch, Pardo, Arnal, Andolz. Compuesto de *furtar* 'quitar' (derivado del latín *FŪRTUM*; DCECH, s. v. *hurto*) y *dinés* 'dineros' (del latín *DENARIUS*; DCECH, s. v. *dinero*).

fuso 'huso'. Está generalizado en la provincia de Huesca (ALEANR, mapa 272). Vid. Bergmann, p. 81 (Fago, Garde); Badía, *Contribución* (Ansó, Bielsa, Benasque); González; Haensch, p. 201 (Bisaúrri); Ballarín; Andolz; Mott, p. 24. Del latín *FŪSU* íd. (REW, 3620; DCECH, s. v. *huso*).